

Diccionario castellano-vasco de Valdizarbe

AITOR ARANA

Hitos históricos del Euskera en Valdizarbe

FERNANDO PÉREZ DE LABORDA, FERNANDO MAIORA,
KOLDO COLOMO, XABIER VÉLEZ



Edita:

AYUNTAMIENTO DE PUENTE LA REINA
GARESKO UDALA



Colabora:

CENTRO UNESCO DE NAVARRA
NAFARROAKO UNESCO ENEA

Puente la Reina-Gares, 2009

Fotografías:

MIKEL IRISARRI

Ilustración de cubierta:

Despoblado de Larrain, ermita de San Miguel (Adiós)

MIKEL IRISARRI

Diseño y maquetación:

DAVID MARIEZKURRENA ITURMENDI

© Aitor Arana, 2009

© Fernando Pérez de Laborda, 2009

© Fernando Maiora, 2009

© Koldo Colomo, 2009

© Xabier Vélez, 2009

Depósito Legal NA 689/2009

ISBN 978-84-612-721

Imprime: Gráficas Ona (Pamplona).

ÍNDICE

Introducción. FELICIANO VÉLEZ MEDRANO	6
Aitzin-solas. FELICIANO VÉLEZ MEDRANO.....	7
Presentación. PRESEN MENDIOROZ.....	8
Aurkezpena. PRESEN MENDIOROZ.....	9

DICCIONARIO CASTELLANO-VASCO DE VALDIZARBE

(AITOR ARANA)

Prólogo.....	13
1. Valdizarbe.....	13
2. El euskara de Valdizarbe	13
3. Características de los textos.....	15
4. El euskara valdizarbés, según las fuentes.....	15
5. Fuentes problemáticas las de botánica, toponimia y euskara residual	19
6. Las fuentes	21
7. La cadena rota de los euskaldunes autóctonos de Valdizarbe.....	23
8. Agradecimiento	24
Signos y abreviaturas	25
Diccionario castellano-vasco (A-Z).....	27

HITOS HISTÓRICOS DEL EUSKERA EN VALDIZARBE

(FERNANDO PÉREZ DE LABORDA, FERNANDO MAIORA,
KOLDO COLOMO, XABIER VÉLEZ)

Relación de abreviaturas usadas	171
Hitos históricos	173
Conclusiones.....	211

ANEXO

¿El último euskaldun de Uterga? FERMÍN IRIGARAY	215
Índice de ilustraciones	219

INTRODUCCIÓN

Los conocimientos y experiencias de cualquier comunidad están recogidas en su lengua, y por ello es un elemento imprescindible en la transmisión cultural a las nuevas generaciones. La desaparición de la lengua es un daño irreparable, y, al mismo tiempo, representa una pérdida para nuestro patrimonio humano común. La diversidad lingüística y cultural, al igual que la biodiversidad, es imprescindible para la riqueza y la pluralidad de un mundo lleno de matices. UNESCO nos ha dado su apoyo por el trabajo de recuperación del patrimonio inmaterial de una lengua milenaria como es el euskera.

Este diccionario de euskera de Aitor Arana, que recoge la lengua que fue la natural de Valdizarbe hasta el siglo XIX, es una obra de referencia imprescindible para comprender la cultura de nuestros doce pueblos. La riqueza de un pueblo está en su lengua, por eso este diccionario nos muestra un tesoro lingüístico y cultural recuperado a través de antiguos escritos y palabras vascas que perviven en el castellano actual.

Deseamos que esta publicación nos ayude a comprender mejor quiénes somos los habitantes de Valdizarbe y cuál ha sido nuestro pasado. Sólo de esta manera podremos construir un futuro plural y enriquecedor para nuestro valle.

FELICIANO VELEZ MEDRANO
Alcalde de Puente la Reina/Gares

AITZIN-SOLAS

Komunitate baten jakinduria eta esperientziak hizkuntzan jasota daude eta, horrenbestez, hizkuntza ezinbertzekoa da belaunaldiz belaunaldiko transmisioa gertatzeko. Hizkuntza desagertzea kaltegarria da oso eta, horretaz gainera, gizakion ondareak ere galtzen du. Izan ere gure munduaren aberastasuna eta ñabardura mantentzeko hizkuntzaren eta kulturaren aniztasuna ezinbertzekoak dira. UNESCOk laguntza eman digu milaka urte dituen hizkuntzaren ondare inmateriala berreskuratzeagatik.

Aitor Aranaren hiztegi honetan jasotzen da XIX. mendera arte Izarbeibarko hizkuntza naturala izan zena. Gure hamabi herri-tako kultura ulertzeko ezinbertzeko liburua dugu gainera. Esan daiteke herri baten aberastasuna hizkuntzan datzala, horregatik hiztegia altxor linguistiko eta kulturala da, agiri zaharretan eta gaztelaniaz bizirik dirauten euskal hitzen bitartez jasotakoa.

Espero dugu liburu honek balioko duela Izarbeibarko biztanleak nor garen jakiteko eta gure iragana zein izan den ulertzeko. Honelaxe soilik eraikitzen ahalko dugu gure ibarraren etorkizun anitza eta oparoa.

FELICIANO VELEZ MEDRANO
Garesko alkatea

PRESENTACIÓN

Desde el año 1993 en que se publicó por el Ayuntamiento de Puente la Reina-Gares y su Servicio de Euskera por primera vez *El Euskera en Valdizarbe, testimonios escritos y orales*, con prólogo de Jimeno Jurío, ha ido creciendo el interés por nuestra lengua y por ello en el año 1997 se produjo su segunda edición. Si el objetivo de esa publicación era contribuir al mantenimiento y desarrollo de la memoria histórica de los habitantes de Valdizarbe para con respecto al euskera, en el año 2002 Aitor Arana publica de la mano del Gobierno de Navarra, el *Izarbeibarko hiztegia*, que ya es un trabajo científico y además totalmente en euskera. A la vista de la demanda y del interés creciente, ahora presentamos la versión en castellano, con un anexo histórico inédito, para que así pueda llegar a la totalidad de los vecinos y vecinas de cada uno de los pueblos que componen Valdizarbe.

PRESEN MENDIOROZ
Concejala de Cultura y Euskera

AURKEZPENA

Garesko Udalak eta bere Euskara Zerbitzuak *Izarbeibarreko euskara Idatziz eta Ahozko Testigantzak*, Jimeno Juríoren aitzin solasa zuen liburuxka, 1993. urtean lehenbiziko aldiz argitaratu zutenetik gure hizkuntzarekiko interesa haziz joan da eta, horren ondorioz, 1997. urtean bigarren argitaratzea egin behar izan zen. Argitalpenak Izarbeibarko biztanleen euskararekiko oroimen historikoa gorde eta garatzeko helburua zuen. Ildo beretik 2002. urtean *Izarbeibarko hiztegia* argitaratu zuen Aitor Aranak, Nafarroako Gobernuaren laguntzaz, lan zientifikoa eta euskara hutsez izanik. Gero eta handiagoa den eskaria eta interesa kontuan harturik, oraingo honetan gaztelerazko bertsioa aurkezten dugu argitaratu gabeko eranskin historiko batekin, Izarbeibar osatzen duten herri guztietako biztanle guztien gana heldu dadin.

PRESEN MENDIOROZ
Kultura eta Euskara Zinegotzia

DICCIONARIO
CASTELLANO-VASCO
DE VALDIZARBE

AITOR ARANA

PRÓLOGO

1. Valdizarbe

Valdizarbe está situado en la zona media de la Alta Navarra, al sudeste de Pamplona, limitando con Valdorba por el este y con Tierra Estella por el oeste. Cuenta con unos 2.200 habitantes. Los municipios que lo componen son: Adiós, Añorbe, Biurrun, Enériz, Legarda, Muruzábal, Obanos, Olcoz, Puente la Reina, Tirapu, Úcar y Uterga. Atraviesa Valdizarbe el afluente Robo del río Arga, y sus principales actividades económicas son la agricultura y la ganadería.

2. El euskara de Valdizarbe

El príncipe lingüista L. L. Bonaparte (sobrino de Napoleón Bonaparte) clasificó el euskara de Puente la Reina como el subdialecto más meridional del dialecto Alto Navarro Meridional. Lo clasificó así en su muy conocido mapa de dialectos vascos de la segunda mitad del siglo XIX. Este dialecto llamado Alto Navarro Meridional por el príncipe Bonaparte, se extendía en 1863 desde Valdizarbe y Valdorba por el sur, hasta Esteribar y Roncesvalles por el norte, y desde Ihabar e Irurtzun por el oeste, hasta Urraúl Alto por el este. Por desgracia este habla, al que pertenece también el euskara de Pamplona, hoy en día sólo puede oírse al norte de los valles de Erro y Esteribar, ya que, al igual que en Valdizarbe, el euskara local fue desapareciendo durante el siglo XX de toda la zona limitada por los valles mencionados. Cabe añadir que cada vez más investigadores—J. M. Jimeno Jurío, M. Belasko— opinan que el dialecto de Valdizarbe y Valdorba, o incluso su subdialecto—P. Etxaniz—, es el mismo que se hablaba también en Estella, Artajona y Mendigorria.

Estamos hablando, por lo tanto, de un dialecto vasco muy amplio al que se podría poner límite incluso en Sangüesa y en Carcastillo, y al que otros autores –R.M. Azkue– añaden también el dialecto que Bonaparte llamó Alto Navarro Septentrional, y al que autores contemporáneos –K. Zuazo, I. Camino– añaden incluso el dialecto aezcoano. No conviene olvidar, sin embargo, que las clasificaciones de Bonaparte responden al punto de vista que él tenía de la situación lingüística de 1863, mientras que la de los autores actuales refleja mayormente la situación de 1980-2005. Todas las lenguas evolucionan, y el euskara vive un rápido y necesario proceso de unificación.

La documentación en euskara que nos llega desde Valdizarbe es muy escasa; a decir verdad, se pueden contar con los dedos de una mano los textos del valle y, entre todos, justo-justo nos aportan suficiente información como para percibir el color del euskara valdizarbés. Tal y como más adelante veremos en este mismo prólogo, son doce las fuentes que se han podido utilizar para este diccionario, pero de todas ellas sólo cinco o seis son las que han posibilitado la redacción del mismo: una doctrina de Uterga del siglo XVIII, el material de Puente la Reina del siglo XIX recogido por el príncipe Bonaparte, y una doctrina de Úcar del mismo siglo, recogida y guardada por J. M. Jimeno Jurío y J. M. Satrustegi, junto con una página de un sermón también de Úcar. Sin olvidar la interesantísima lista de motes de Puente la Reina, publicada por *Garelako Elkartea*.

Aunque la toponimia o nombres de lugares no se suele utilizar como fuente lexical, aquí la tomamos en consideración y ha resultado bastante fructífera. Otro tanto podemos decir del euskara residual del valle (las palabras vascas conservadas en el castellano local). Pero sobre esto trataremos un poco más adelante.

3. Características de los textos

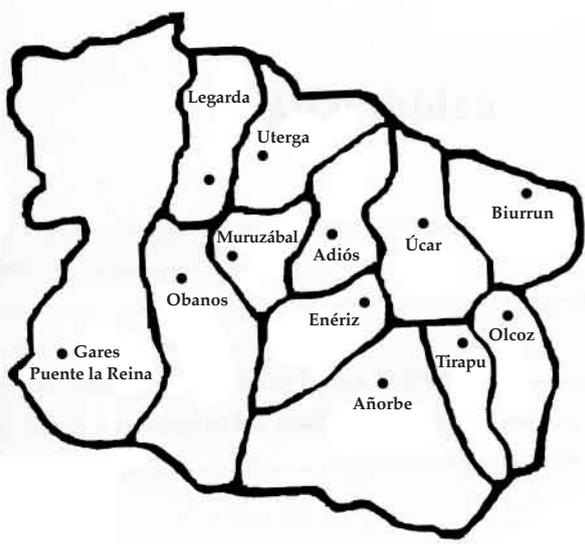
La principal característica de los textos conservados, es que son textos religiosos de los siglos XVIII y XIX y, por lo tanto, el número de vocablos y frases relacionados con este ámbito es mayoritario. Felizmente, y sin desdeñar la valiosa aportación de estos textos (única en otros valles de la Alta Navarra), existe también el material de Puente la Reina escrito por Bonaparte, que consiste en una larga lista de palabras y frases recogida al garestarra J. M. Otamendi. Contamos también con las listas de voces del euskara residual de Puente la Reina y Uterga recogidas por A. Beriain y J. Erize, y con los motes arriba mencionados.

Igual que ocurre en otros dialectos, la vocal *a* tan común en euskara, aparece en Valdizarbe frecuentemente convertida en *e* o palatalizada, creándose así parejas como *eliza & elize* (iglesia), *bat & bet* (uno), *batzuk & betzuk* (algunos). Se ha dudado si calificar o no como «palabra independiente» a la segunda de estos pares, dándoles tal estatus en el diccionario junto con las entradas en castellano. Ha sido decisión del autor tratarlas finalmente como independientes, queriendo así aportar el máximo de testimonios lingüísticos del valle que nos ocupa. Otro tanto se ha hecho con parejas como *ez & etz* (no).

Otro punto a tratar al presentar los textos de que disponemos es uno muy evidente: no pueden contener todas las palabras del euskara del valle. Evidentemente, son todas las que están, pero no están todas las que son. Pueden aparecer nuevos textos hasta hoy no conocidos, que aportarían más material que el que este libro presenta.

4. El euskara valdizarbés, según las fuentes

Para cuando el príncipe Bonaparte se encontró con el euskara hablado en Puente la Reina, se estaba dando una sustitución



Situación de los pueblos que componen Valdizarbe y localización del valle dentro de Navarra

lingüística en todo el valle, que desfavorecía a esta lengua. La sustituía con rapidez el castellano, tras siglos de convivencia. Basta echar una mirada al material recopilado por Bonaparte a su informante J. M. Otamendi, para darse cuenta de ello, ya que dicho material contiene muchos castellanismos que no aparecen, por ejemplo, en las zonas de Olza o Goñi estudiadas también por el príncipe lingüista. Estas dos últimas –a diferencia de Valdizarbe– eran totalmente vascófonas en la época que tratamos (1863).

Recordemos en relación a este fenómeno de «contaminación lingüística» dada al mismo tiempo que la sustitución, que en el valle de Salazar (donde también se perdió el euskara autóctono durante el siglo XX) cuando el investigador roncalés J. Estornés entrevistó al vecino de Ochagavía Z. Moso con la intención de recoger material, este último le informó de forma clara que, a la vez que el castellano se adueñaba de todo el valle sustituyendo al euskara, el castellano sustituía a su vez muchas palabras dentro del euskara salacenco que seguía hablándose en cada vez menos casas.

Por otro lado, y volviendo al euskara de Valdizarbe, no debemos olvidar que al ser religiosas casi todas nuestras fuentes, nos encontramos con otra desventaja: son traducciones. Y como estamos hablando de una época en la que no había diccionarios euskara-castellano de la calidad de los actuales, ni tampoco había escuelas de traductores, los curas que traducían sus sermones y doctrinas de un castellano con un nivel muy elaborado, hacían lo que buenamente podían al pasarlos al euskara local. Consecuencia: aparición de muchos castellanismos, que ciertamente las familias valdizarbeses que hablaban euskara en casa, en la calle y en el trabajo, no utilizarían para nada. Pero no disponemos de grabaciones del habla de aquellas familias y debemos limitarnos a las traducciones de no muy buena calidad

que nos han quedado. El lector avisado sabrá que no son los castellanismos en lo que debe reparar para aprender lo que este diccionario puede aportarle: percibir y poder adueñarse de las formas y el color del euskara valdizarbés.

Y es que gracias a los textos sabemos, por ejemplo, que Úcar y Puente la Reina estaban fonéticamente más unidos que Uterga y Puente la Reina. Uterga aparece más cercano a las zonas del norte inmediato (Guesálaz, Goñi, Olza). Es cosa casual que, gracias a las tres poblaciones que nos aportan textos (Uterga, Puente la Reina y Úcar), tengamos testimonio del euskara del norte, sur y oeste del valle. Ello nos aporta testimonios en una medida nada desdeñable.

Es cierto, como hemos comentado, que este dialecto vasco nos ha llegado muy influenciado por el castellano. ¿Cómo se han elegido, entonces, las palabras que componen este diccionario? Bonaparte redactó un vocabulario comparativo de Goñi, Olza, Puente la Reina y Elcano, en el que se ve claramente que, mientras los vocablos de Goñi, Olza y Elcano son castizos, en la lista de Puente la Reina aparecen abundantes castellanismos. Para decir, por ejemplo, enero y febrero, en esta última localidad aparecen *enero* y *febrero*, igual que en muchos pueblos de las provincias vascohablantes occidentales dicen *enerue* y *febrerue*, mientras que en Goñi, Olza y Elcano aparecen *urtarrilla*, *izotzilla*, *zezeilla* y *otxella*. El autor de este diccionario ha decidido no enlistar las palabras netamente castellanas aportadas por el señor Otamendi a Bonaparte, pero sí incluye las que, aun siendo de origen castellano, presentan algún cambio fonético por muy pequeño que éste sea. De esta forma, el lector encontrará préstamos del romance como los siguientes, enriqueciendo el diccionario: *glarima* (lágrima), *saltaporrai* (saltamontes), *relanparo* (relámpago), *sietenbre* (setiembre), *otubre* (octubre), *dezienbre* (diciembre), etc.

Junto a todo ello se pueden percibir también los elementos colorantes de este dialecto. No comentaremos aquí todos ellos, pero mencionaremos los dos más llamativos. Tal y como se puede comprobar en el librito publicado por el Ayuntamiento de Puente la Reina (véase la fuente 10), en los textos aparece el sufijo motivativo *-rgatik* (por), que en euskara batua es *-gatik*. Aparece también el dativo *-ri* (a) común en todos los dialectos, junto con dos peculiares variantes: *-re* y *-gi*.

Y, volviendo de nuevo al léxico, las siguientes voces pueden llamar la atención o pueden tomarse como propias de Valdizarbe: *nesako* (chica), *artzeazken* (miércoles), *ogetailauordukozapo* (escorpión), *atxufa* y *antija* (estornudo), *bortzetan ogei* (cien), *gureasoak* (padres), *ijan* (ser), *intze* (clavo), *juina* (garduña) y *txujen* (recto).

5. Fuentes problemáticas las de botánica, toponimia y euskara residual

Pronto presentaremos las fuentes del diccionario de Valdizarbe, pero no podemos dejar de mencionar antes las fuentes que más dudas pueden crear: el trabajo sobre botánica de Valdizarbe de J. Irigarai (fuente 6), las listas de topónimos de L. M. Mujika y del Gobierno de Navarra (fuentes 7 y 8) y el librito del Ayuntamiento de Puente la Reina (fuente 10), junto con las listas de palabras de J. Erize y A. Beriain (fuentes 11 y 12), sin olvidar el diccionario *Vocabulario navarro* de J. M. Iribarren (fuente 9).

Sobre botánica, decir que los nombres de plantas –junto con los de pájaros–, conforman de por sí una parcela muy resbaladiza. El trabajo realizado por J. Irigarai recogiendo y publicando los nombres de plantas de muchos valles navarros, es muy de agradecer; otras fuentes confirman su información,

y la suya completa aquellas. Cuando el autor de estas líneas ha tenido grandes dificultades sobre la traducción de algún nombre de planta, ha preferido no enlistar tal nombre. Y cuando ha aportado una traducción con alguna duda, ha añadido un signo interrogativo (?).

La toponimia sí que es una parcela difícil y peligrosa. Es muy complicado aclarar el nombre de un lugar, cuando su significado no es claro. Se puede decir que *Etxebakoitza* es un nombre de fácil etimología (casa sola), pero *Billotsa* no se presenta nada fácil. Este problema aumenta, además, cuando los topónimos vascos se han conservado en la lengua castellana —como es el caso de Valdizarbe—, pues el idioma reemplazante los suele desfigurar muy a menudo. En Artajona se pueden encontrar buenos ejemplos de lo que decimos: el topónimo *Aunztegia* (lugar de cabras) se convirtió en *La ostería* al perderse el euskara del lugar. Sin ir tan lejos, es sabido que en la misma población se dice *chiricome*, *churucome* y *churocome* a la cría de pájaro, como deformación del euskara *txorikume* (aunque este último no es un topónimo). Otro buen ejemplo de cómo el castellano puede desfigurar un topónimo vasco, es el nombre *Esquives* del monte Erreniega, que deriva de *Aizkibel* (parte trasera de la roca).

Ante semejantes ejemplos alguien podría pensar que es imposible utilizar la toponimia para un diccionario. Por suerte no todos los nombres de lugar son tan oscuros y, en el caso de Valdizarbe, más que en boca de sus habitantes actuales, los topónimos se han conservado en documentos de siglos anteriores, aunque todavía hay gente en el lugar que conoce muchos topónimos vascos.

Siendo ésta la situación, se ha decidido enlistar sólo los topónimos más claros. Se ha decidido acudir a esta fuente debido a la escasez de textos en el valle y porque los nombres de lugar reflejan en gran medida el modo de vida de sus habitantes. Los

topónimos se han traducido como si fueran pequeñas frases. Cuando su significado ha resultado dudoso, se ha añadido el signo (?). Las palabras que en toponimia aparecen representadas muchas veces, como *andi*, *pe*, *bide* (grande, (de)bajo, camino), no se han trasladado al diccionario tantas veces como aparecen en los documentos: se ha estimado suficiente dar cuatro o cinco ejemplos (unas veces más y otras veces menos).

La toponimia refleja el idioma en estadios de distintas épocas. Así, se conservan en Valdizarbe *eiara* y *errota* (molino), o *gibela* (parte trasera), cuando en los textos sólo se documenta *atzea* (parte trasera). Del mismo modo, se han guardado *aran* e *ibar* (valle), cuando en los textos sólo se documenta el préstamo de origen castellano *balle*.

A los topónimos, escritos siempre con mayúscula, se han añadido los oicónimos (nombres de casas) que se han podido atestiguar, aunque no son más que dos o tres los que aparecen en todo el diccionario.

Y, acabando ya este punto, es bueno reconocer que cuando se ha decidido incluir en este trabajo el euskara residual del valle, se ha hecho también con muchas dudas. A veces es difícil saber si una palabra fosilizada en una lengua ajena pertenece a ésta o a aquella.

6. Las fuentes

Seguidamente veremos las fuentes que se han utilizado en la redacción de este libro. Como se puede ver son doce y se han ordenado de forma cronológica. No ofreceremos aquí los datos bibliográficos de las mismas. El lector interesado en ellos, deberá consultar la versión original en euskara de este diccionario, *Hegoaldeko goi-nafarrera. Itzarbeibarko aldaera*, pues en él se ofrecen más datos de interés lingüístico. Éstas son las fuentes:

1) SATRUSTEGI, Jose Mari

Una promesa matrimonial de Uterga, de 1547.

2) ONDARRA, Frantzisko

Catecismo del siglo XVIII en vascuence de Uterga.

3) BONAPARTE, Louis Lucien

El cantar de los tres jóvenes en euskara de Puente la Reina (1869). Vocabulario comparativo de Goñi, Olza, Puente la Reina y Elcano (1869). Una encuesta lingüística.

4) LEGARDA, Anselmo de

Uterga en su catastro de 1854.

5) SATRUSTEGI, Jose Mari

Catecismo de 1865 en euskara de Úcar. Contiene una doctrina de Úcar y una página de un sermón del mismo lugar.

6) IRIGARAI, Javier

Lista botánica con nombres de plantas en euskara y castellano recogidos en Valdizarbe.

7) MUJICA, Luis Mari

Toponimia de Valdizarbe.

8) GOBIERNO DE NAVARRA / NAFARROAKO GOBERNUA

Toponimia y cartografía de Navarra, LIII.

Contiene topónimos de Valdizarbe.

9) IRIBARREN, José María

Vocabulario navarro. Contiene voces de Valdizarbe.

10) AYUNTAMIENTO DE PUENTE LA REINA / GARESKO UDALA

Libro tipo cuaderno sobre el euskara de Valdizarbe. Contiene euskara residual del valle.

11) ERIZE, Jon

Lista de palabras residuales vascas de Uterga.

12) BERIAIN, Alberto

Lista de palabras residuales vascas de Puente la Reina.

13) GARELAKO ELKARTEA

Lista de motes y apodos en euskara y castellano de Puente la Reina.

14) BEGUIRISTÁIN, M^a Amor y ZUBIAUR, Francisco Javier

Estudio etnográfico de Obanos. Lista de palabras locales de Obanos.

15) COLOMO, Julian y COLOMO, Koldo

Lista de palabras locales de Puente la Reina.

7. La cadena rota de los euskaldunes autóctonos de Valdizarbe

En diccionarios enciclopédicos puede leerse que la lengua actual de Valdizarbe es el castellano, y que el euskara desapareció del lugar en el siglo XIX. En la página 100 del libro *Euskara-ren galera Nafarroan (1587-1984)*, se puede leer en euskara lo siguiente: «El año 1863 todos los pueblos [de Valdizarbe] eran euskaldunes. En 1904 el euskara había ya desaparecido.»

Sin embargo es sabido, por otro lado, que el académico J.M. Satrustegi dio testimonio el siglo pasado de que, durante la primera mitad de dicho siglo, su abuelo mantenía relaciones laborales con vecinos de Puente la Reina, y que en la localidad podía expresarse en euskara, por lo que –cuando regresaba de zonas más al sur– se sentía «de vuelta a casa», esto es, de vuelta a la tierra vascófona o Euskal Herria. El escritor Larreko publicó también un artículo en *La Voz de Navarra* titulado «¿El último euskaldun de Uterga?», durante el siglo XX. Además, tal y como J. Erize nos recuerda, durante la década de los 30, vivían todavía euskaldunes autóctonos en el valle, ya de muy avanzada edad.

Vistas las diferencias entre unas fuentes y otras, resulta difícil precisar cuándo fallecieron los últimos vascohablantes del valle. Hace ya probablemente más de 70 años se rompió la cadena lingüística que por transmisión familiar mantuvo viva la lengua durante milenios. Debido a ello, no ha sido posible traer a este diccionario los conocimientos de ningún euskaldun oriundo.

Pero los diccionarios enciclopédicos fallan cuando dicen que la lengua actual del valle es el castellano. Deberían decir, pues es la verdad, que el idioma primero y conocido por todos es el castellano, y que el euskara –como en muchos otros lugares– va despertándose poco a poco de un largo sueño. El valdizarbés euskaldun no es hoy por hoy una especie en peligro de extinción.

8. Agradecimiento

Este *Diccionario castellano-vasco de Valdizarbe* no sería lo que es, sin la ayuda de quienes me han acompañado durante su redacción. Anes Arruti se ha encargado del trabajo informático. Iñaki Camino y Mikel Arregi han corregido el texto. Debo a mis amigos Paskual Rekalde y Luis Mari Mujika la localización de las fuentes 4, 6 y 7. Iñaki Akizu y Koldo Colomo han sido eficaces mediadores a la hora de conseguir varios textos de Úcar y Puente la Reina. Igual aportación recibí del ya fallecido Jose Mari Satrustegi. A Jon Erize y Alberto Beriain les debo más que las gracias, por poner a mi disposición desinteresadamente el fruto de años de trabajo.

Gracias a todos ellos.

AITOR ARANA

Azpeitia, verano de 2009

SIGNOS Y ABREVIATURAS

() En las entradas, se puede leer la información entre paréntesis y sin ella.

En los ejemplos, señala lo que se ha oído a medias. Señala también sinónimos.

En las traducciones, señala explicaciones y añadiduras.

[] En los ejemplos, señala lo añadido para corregir o completar.

(?) Señala duda.

; Señala que una palabra es similar a la siguiente pero no exactamente sinónimo.

: Fin del ejemplo y comienzo de traducción en la otra lengua.

/ Comienzo de un ejemplo.

> Seguidamente hay un ejemplo.

= Las palabras son sinónimos, tienen el mismo valor.

adj.	Adjetivo	cir.	Cirugía
adv.	Adverbio	col.	Coloquial
agr.	Agricultura	cons.	Construcción
anat.	Anatomía	dep.	Deportes
arque.	Arqueología	der.	Derecho
arquí.	Arquitectura	econ.	Economía
astr.	Astronomía	elec.	Electricidad
avi.	Aviación	fam.	Familiar
b.art.	Bellas Artes	fil.	Filosofía
bio.	Biología	fís.	Física
bot.	Botánica	fot.	Fotografía

gastr.	Gastronomía	mús.	Música
geog.	Geografía	N.	Nota
geol.	Geología	náut.	Náutica
gram.	Gramática	neol.	Neologismo
hist.	Historia	ópt.	Óptica
hort.	Horticultura	orn.	Ornitología
inf.	Infantil	pol.	Política
jug.	Juguetes	psc.	Psicología
lib.	Libros	quím.	Química
ling.	Lingüística	rel.	Religión
mar.	Marítimo, marina	soc.	Sociología
mat.	Matemática	teatr.	Teatro
mec.	Mecánica	tecn.	Tecnología
med.	Medicina	text.	Textil
met.	Metales	top.	Topografía
meteor.	Meteorología	vehí.	Vehículos
mil.	Milicia	vet.	Veterinaria
min.	Mineralogía	zoo.	Zoología
mit.	Mitología		

A

a : -ra, (a dónde, ablativo) / *elizara, elizetara, oianera, oianetara*: a la iglesia, a las iglesias, al bosque, a los bosques. / *Madrila, Baionara, Garesa*: a Madrid, a Baiona, a Puente la Reina. / *Jaunaren instintos juan ze desiertora*: por instinto del señor se fue al desierto. **2.** -ri -gi -re (a quién, dativo) / *birjineri, aingerueri*: a la virgen, al ángel. / *bekatu mortalán iltzen denari*: a quien muere en pecado mortal. / *inder mateko fedeari*: para dar fuerza a la fe. / *gizonari, gizoneri, gizoni*: al hombre, a los hombres, a hombres. / *alabari, alaberi*: a la hija, a las hijas. / *eni, niri*: a mí. / *justoeneri erakustea*: enseñar a los más justos. / *gaistoegi imfernuko pena*: a los malos pena de infierno. / *San Pedro Apostoloegi [konfesatzen naio]*: me confieso al apóstol san Pedro. / *zeruen diren sandu eta santa guziegi*: a todos los santos y santas que están en el cielo. / *nola guk barkatzen diotegun gauren zordunegi*: como nosotros perdonamos a nuestros deudores. / *onogi manko diotela zeruko glorie*: que dará a los buenos gloria celestial. / *zer da orazio egitia? Jangoikuere biotzes mertxede eskatzea*: ¿qué es orar? pedir de corazón favores a dios. **3.** -tzera, -tzere (a, ablativo más infinitivo) / *illen eta bizien juzgetzera*: a juzgar a muertos y vivos. / *jautxi ze linboetara, han zauden Animen atratzera*: bajó a los limbos, a sacar a las almas que allí estaban. / *onen eta gaistuen juzgetzere*: a juzgar a buenos y malos. **4.** -tzekoan (al más infinitivo) / *zer [ar] tzen da Sakramentu sandu[e] komekatzekoan?*: ¿qué se recibe al comulgar el santo sacramento?

abajo : be, beiti (abajo, parte baja) / *Oianbekoa*: el bosque de abajo. / *Beitikoerreka*: el riachuelo de abajo. **2.** beiti (hacia abajo)

abeja : (*zoo.*) erle

abejorro : (*zoo.*) erlastain

abismo : (*geog.*) leze, peñazulo (abismo, sima) / *Lezea*: la sima, el abismo.

abrasado : kiskor

abrazar : besarkatu

abrevadero : (*agr.*) aska, ganbela / *aska zabala*: el abrevadero ancho.

abrir : iriki **2.** zabaldu (abrir; ensanchar)

abuela : amandre, aguela. N. Probablemente, en el habla de Valdizarbe era ‘amuna’ la palabra para esta entrada, pero no se ha conservado testimonio escrito. Respecto a ‘amandre’ es dudosa, ya que se ha conservado solamente en un topónimo; aunque también en dialecto guipuzcoano se llama así a la abuela.

abuelo : aguelo. N. Probablemente, en el habla de Valdizarbe era ‘aituna’ la palabra para esta entrada, pero no se ha conservado en los textos del valle. El testimonio escrito geográficamente más cercano de ‘aituna’ está en Egüés.

abundantemente : barra-barra, birri-barra (onomatopeya que denota abundancia) / *edan zagun berriz*, *edan zagun barra-barra*: bebamos otra vez, bebamos abundantemente.

acebo : (*bot.*) gorosti, korosti

acedera : (*bot.*) mingarotx

acederilla : (*bot.*) mintxagar

aceite : olio

aceituna : (*bot.*) oliba

acero : (*met.*) altzeru

acompañar : lagun egin / *nola igan ze? bere birtute propios, niore*

lagunik egin bage erematen zituelarik: ¿cómo subió? por su propia virtud, no llevando a nadie como acompañante.

aconsejar : *konseju eman / konseju ematea*: (el) aconsejar.

acordarse : *oraitu, oroitu / bere bekatues ongi oraitzea*: acordarse bien de sus pecados. / *ura ikusirik orai gaitzen Zeruan dagonas*: para que, visto aquello, nos acordémonos de lo que hay en el cielo. / *nondik oroituko da bekatues?*: ¿de dónde (por qué) se acordará de los pecados?

acortar : mostu

achicoria : (*bot.*) txikoria

adelantar : aurreratu

adelante : aurrera (adelante, en adelante) / [*g*] *avesko amabietatik aurrera barurik joatea*: ir en ayunas de las doce de la noche en adelante.

además : -s landa (además de, aparte de) / *nor bertzerik daude Aita eta Amas landara?*: ¿quiénes más están además del padre y de la madre?

adorno : bitxi. N. En Puente la Reina, se llama ‘bitxi’ a un tipo de tela.

adviento : (*rel.*) abendu

afluente : (*geog.*) adar / *Errekadarra*: afluente de riachuelo.

agachadiza : (*orn.*) zerzeta

agalla : (*bot.*) kuzkulubita (agalla de roble, lobanillo)

agrandar : aunditu

agriarse : mindu (agriarse, avinagrarse; cortarse la leche)

agua : ur / *zeruen gañean dauzten ur guziak*: todas las aguas que están sobre el cielo. / *uretan*: en el agua. / *Jordaneko ugaldeko uretan*: en las aguas del río Jordán. / *urean dago?*: ¿está en el agua? / *Urbeltza, Urtxuri*: agua negra, agua blanca.

aguardiente : patxar

agudo : zorrotz / *Puntazorrotza*: punta aguda.

aguijón : ezten, mixtor

águila : (*orn.*) arrano

aguja : orratz **2.** orratxuzte (?) (aguja de punto)

agujerear : zulatu

agujero : zulo / *txerrizulo[a]*: pocilga, agujero del cerdo. / *Axari-zuloa*: agujero (nido) de zorros. **2.** xulo (agujerito). N. 'xulo' es forma diminutiva de 'zulo'.

ahí : or / *or, orko, orrara, orraraño, orrarako, orrata, ortik*: ahí, de ahí, ahí (a), hasta ahí, para ahí, hacia ahí, por ahí. / *or dago*: ahí está.

ahogar : ito

ahora : orai / *otoitz egin zazu orai eta beti*: reza ahora y siempre.

ahorcar : urkatu

ahorrar : (*econ.*) orratu / *nondik orratu eta nondik jan bear zute?*: ¿de dónde iban a ahorrar y de dónde iban a comer?

aire : aize

ajenjo : (*bot.*) asensu

ajo : (*bot.*) baratxuri

ala : egal

alacrán cebollero : (*zoo.*) lupeko

alameda : lertxundi

álamo blanco : (*bot.*) txipotxuri

albarda : (*agr.*) jalma (albarda ligera, enjalma)

albaricoque : (*bot.*) albertxiko

alcanzar : eldu (alcanzar; llegar)

alfalfa : (*bot.*) enbeleka

algo : zerbait

alguien : norbait

alguno : -ren bat (alguno, alguna) / *gauzaren bat [erratea]*: decir alguna cosa.

algunos : batzuk, betzuk, batzuek, zenbait (algunos, unos) / *señale batzuk [dire], señale batzuek [dirade]*: son (alg)unas se-

ñales. / *zer dire Aingeruek? dire espiritu bienabenturetu [b]etzuk:* ¿qué son los ángeles? son unos espíritus bienaventurados. / *zenbait [txori]:* algunos pájaros.

aliso : (bot.) altz

alma : (rel.) anima, anime, arima / *espirituak eta justoen animak:* los espíritus y las almas de los justos. / *anima bat:* un alma. / *nere anime guziereki:* con toda mi alma. / *jautxi ze linboetara, han zauden Anime Sanduen atratzera:* bajó a los limbos a sacar las santas almas que allí estaban. / *arima ilik [dauka]:* tiene el alma muerta.

almeja : (zoo.) txirla

almorta : (bot.) aixkol, aizkol

almorzar : alamortzatu (almorzar; desayunar)

almuerzo : amarretako 2. almorzo (almuerzo; desayuno)

alondra : (orn.) kalandria, kanaka (?)

altar : (rel.) aldare / *zeruen eta aldareko sakramentu sanduen:* en el cielo y en el santo sacramento del altar. / *eta Aldarean dagona nor da?:* ¿y quién es el que está en el altar?

alto : altu, garai (adj.) 2. garai (sust.) / *Euntzegaraikoa:* el prado del alto.

allí : an / *igen zela zeruetara eta an dagola jarririk:* que subió a los cielos y está allí sentado. / *jautxi ze linboetara, han zauden Anime Sanduen atratzera:* bajó a los limbos, a sacar las santas almas que allí estaban. / *ango, andik:* de allí, desde allí, por allí. / *arara, araraño, ararako:* (ir) allí, hasta allí, para allí. / *ararat:* allí, hacia allí.

amanecer : argiaste

amapola : (bot.) untxalankuerda (?)

amar : onetsi, onexi, amatu, naitu / *[aixkideak] onetsitzea gauza guzien gañetik:* amar a los amigos sobre todas las cosas. / *gaur-en buruok bezala proximo lagune onexitzia:* amar a nuestro prójimo como a nosotros mismos. / *nik amatzen dut nere*



[*aite*] *nere anime guziereki*: yo amo a mi padre con toda mi alma. / *Jainkoari naitzea*: amar a dios.

amargo : min

amargor : mindura (amargor; amargura)

amarillo : ori

amigo : aixkide, lagun / *ez lagunen bizikiderik deseatzea*: no desear al compañero de los amigos. / *lagunaren bizikedia ez deseatzea*: no desear a la cónyuge del amigo.

amo : nausi

amor : amorio, amore / *Aitaren ta Semearen amoriotik ta borondatetik eldu dena*: lo que ha llegado del amor y de la voluntad del padre y del hijo. / *barkatzen diotet biotzetik edozein agrabio orren amoriarengatik*: por su amor les perdono de corazón cualquier agravio.

ancho : zabal; xabal, txabal / *Artezabala*: la encina ancha. / *Xabal*: (lugar) bastante ancho. / *Artetxabala*: la ancha encina. N. 'xabal' y 'txabal' son formas diminutivas de 'zabal'.

andar : ibilli / *badabillela*: que sí anda. **2.** zarrapo(ka) (andar a gatas) **3.** tarran-tarran (onomatopeya de andar cansado) **4.** anzarka, tipitin-tapatan (onomatopeya de andar torpemente)

ángel : (*rel.*) aingeru, aingiru, angiru / *San Migel Aingerueri [konfesatzen naio]*: me confieso al ángel san Miguel. / *zer gauza dire Aingiruak?*: ¿qué cosa son los ángeles? / *jaunan angiruak*: los ángeles del señor.

ángel de la guarda : (*rel.*) aingeru guardako, aingiru guardako / *badu orrek Aingeru guardakoa?*: ¿tiene él ángel de la guarda? / *bauzu zuk Aingiru guardakoa?*: ¿tienes tú (tiene usted) ángel de la guarda?

anguila : (*zoo.*) angila

angula : (*zoo.*) angula

animal : arimale / *arimale guziak eta ganadoak*: todos los animales y los ganados.

animal doméstico : abre

ano : ipurtxulo

anochecer : ilunsarre

ansia : txirrinta, txirlinta

anteanteayer : laurenegu

anteayer : erenegu

antes : len, lenago / *len Jangoiko zena, gailtu ze Jangoiko eta gizon egiñik*: quien antes era dios, quedó hecho dios y hombre.
/ *urtean bein bedade edo lenago*: al menos una vez al año o antes.

antes de : baño, maño / *erdi baño len, erditzian eta erdieskeros*: antes de parir, al parir y después de parir. / *itzak erran baño len*: antes de decir las palabras. / *afaldu baño len, afaldu baño lenago*: antes de cenar. / *gelditzen zelarik birjinik erdi baño len*: quedando ella virgen antes de parir.

antiguamente : antzin.

año : urte / *urtean bein bedade edo lenago*: al menos una vez al año o antes. / *juan den urtean*: el año pasado. / *Jordaneko hugaldeko uretan, zituelaikan ya ogeita amar urte*: en las aguas del río Jordán, cuando tenía ya treinta años. **2.** aurten (este año)

apagar : itzali

apaleando : palokaldika (a palos)

aparecer : agirtu

aparte : -s landara (aparte de, además de) / *nor bertzerik daude Aita eta Amas landara?*: ¿quiénes más están además del padre y de la madre?

aplastar : zanpatu, zapatu (aplastar, pisar).

aprender : ikasi / *ematen digute entendatzera nula guk ikasi biar dugun garaitzen*: nos dan a entender cómo debemos aprender a vencer.

aprisco : (*agr.*) korrале, kolarre / *Korralegorria*: el aprisco pelado (sin hierba). / *Kolarrezarra*: el viejo aprisco.

- aprobar** : onetsi, onexi (aprobar, admitir).
- apuesto** : txotil / [*mutil*] *txotilla*: muchacho apuesto.
- aquél** : ura, ure
- aquello** : ura / *artan*: en aquello, en aquél. / *argatik, argiti*: por aquello, por ello. / *artas*: (hablar) sobre aquello, (hacer) mediante aquello.
- aquellos** : aiek / [*leku*] *aietan egiten zaio juramentu*: en aquellos lugares se le hace juramento.
- aquí** : emen / *emen, emendik, emengo*: aquí, desde aquí, de aquí. / *onara, onaraño, onarako, onata*: aquí, hasta aquí, para aquí, hacia aquí.
- arado** : (*agr.*) orkate (arado de la viña). 2. landar (arado de veinte púas)
- araña** : (*zoo.*) argirumai
- árbol** : arbole / *arbole txiki[a]*: el árbol pequeño.
- arboleda** : zugazti / *Zugaztia*: la arboleda.
- arbusto** : txapar / *Txaparbidea*: camino de arbustos.
- arce** : (*bot.*) aztigar, astigar
- arcilla** : buztin / *Buztinzuri*: arcilla blanca. / *Buztinkoa, Buztinekoa*: lo de la arcilla. / *Bustina*: la arcilla.
- arder** : erre
- arena** : area / *Areabidea*: camino de arena.
- arenal** : areatza
- arenisca** : (*geol.*) arribera
- argoma** : (*bot.*) otaka, ota, ote
- argomal** : otatze
- arrastrando** : zirrin-zarran (arrastrando los zapatos)
- arre** : aida!
- arrendajo** : (*orn.*) txar (?)
- arrepentirse** : damu izan / *damu dut orren Majestadea ofenditue*: me arrepiento de haber ofendido a vuesa majestad. / *damu dut, jauna*: me arrepiento, señor.

- arriba** : goiti, goi (arriba, parte superior) / *Iturgoien*: la fuente más superior, de más arriba. **2.** goiti, gora (arriba, ablativo)
- arroyo** : (*geog.*) erreka / *Errekandia, Errekazarra, Beitikoerreka*: el arroyo grande, el arroyo viejo, el arroyo de abajo.
- arruga** : zimur
- articulación** : (*anat.*) kozkor
- artiga** : (*agr.*) berro (artiga, tierra noval) / *Berroa*: la tierra noval, la artiga.
- arveja** : (*bot.*) zalke
- asar** : erre
- aseladero** : (*agr.*) sabai (aseladero de las gallinas)
- aserrar** : zerratu
- así** : ala, arla (así como aquello) / *ala izen dadiela*: que sea así. / *ala erakusten digu guri*: así nos lo enseña a nosotros. / *ala siñestatzen dugule*: que así lo creemos. / *gauza ebek arla pasatzen dire mundu ontako batallaetan*: estas cosas ocurren así en las batallas de este mundo. / *baña ez, arla esta pasatzen*: pero no, así no pasa. **2.** orla (así como eso)
- así como** : ala nola / *barka zazkigule Jangoikuek gure bekatuek, ala nola guk barkatzen diotegun gaitz iten digutenegi*: que dios nos perdone nuestros pecados, así como nosotros perdonamos a quienes nos han hecho mal.
- asociación** : elkarte
- asombrar** : arritu (asombrarse, admirarse, extrañarse)
- áspero** : latz (áspero, rugoso)
- astilla** : ezpal / *ezpalekua*: lugar de astillas.
- atar** : lotu
- atemorizar** : losatu (atemorizar, dar miedo)
- atento** : erne (atento, vigilante)
- atrición** : (*rel.*) atrizio / *kontrizioek barkatzen [du] bakarrik, bañe atrizioek konfesioreki*: la contrición perdona de por sí, pero la atrición con confesión.

aulaga : (*bot.*) otabera

aulagar : otaberadi

aun así : alaere, alare, alarik ere (aun así, sin embargo) / *alarik ere, orren itz sanduen erraneskeros, nere bekatuek izein dire barkatuek*: aun así, si digo sus santas palabras, mis pecados serán perdonados. / *au baita alaere erakustea*: pues esto es, sin embargo, enseñar.

aúpa : (*inf.*) aupa

autóctono : bertako (autóctono, del lugar, propio)

avefría : (*orn.*) txugarima, txogarima

avellano : (*bot.*) urritz

avena : (*bot.*) olo

avena loca : (*bot.*) olabeor

avergonzar : alketu

avinagrar : ozpindu

avisar : gastigatu

aviso : abiso / *zuk ematen badizkiguzu abisoak*: si tú nos das avisos.

avispa : (*zoo.*) erlastain

axila : (*anat.*) besape

ayer : atzo / *nik atzo jan [nue]*: yo (lo) comí ayer.

ayunar : barutu / *Eliza Ama Sanduak manatzen duenan barutzea*: ayunar cuando lo manda la santa madre iglesia. **2.** barurik, baru (en ayunas) / *[g]auesko amabietatik aurrera barurik joatea*: ir en ayunas a partir de las doce de la noche. / *Bazkua garizumekotan baru komekatzea*: comulgar en ayunas en la pascua de cuaresma.

azada : (*agr.*) altzur, atxur / *atxurra*: la azada. **2.** (*agr.*) arpo (azada de dos púas)

azúcar : azukare

azul : urdin, azul

B

badil : burtzin, baztiburdin (?) (badil, paleta de hierro)

baile : dantza / *karrikadantza*: baile callejero.

Baiona : (geog.) Baiona / *Baionara, Baionarako, Baionaraño, Baiona aldera*: a Baiona, para Baiona, hasta Baiona, a la zona de Baiona.

bajar : jaitxi, jautxi, jautsi, txaitxi / *kruzifiketu zute, il ze, ortzi zute, jaitxi ze*: lo crucificaron, se murió, lo enterraron, bajó. / *jautxi ze linboetara, han zauden Anime Sanduen atratzera*: bajó a los limbos, a sacar las santas almas que allí había. / *nola jautsi ze [linboetara]?:* ¿cómo bajó a los limbos? / *siñestatzea txaitxi zela sanduen linbotara*: creer que bajó al limbo de los santos. **2.** *erautsi* (bajar algo alguien)

bajo : pe (el bajo, parte de abajo) / *mai pean, mai petik, mai pera*: debajo de la mesa, (salir) de debajo de la mesa, (ir) debajo de la mesa. / *Ardantzepa*: la parte baja del viñedo. / *Aizpea*: parte baja de la peña. / *Bikupea[n]*: bajo la higuera. **2.** *azpi* (bajo algo) / *Pontzio Pilato Juezaren manuaren azpian*: bajo el mandato del juez Poncio Pilatos.

ballena : (zoo.) lumera

ballueca : (bot.) olabeor

bañar : bañatu

baratija : arramako

barba : bizar / *Bizargorria*: (la) barba roja. N. ‘Bizargorria’ era en 1713 el nombre de una casa de Añorbe.

barbilla : (*anat.*) kokotz

barbo : (*zoo.*) barbu

barbudo : bizarandi

barrica : kupela (barrica, tonel)

barriga : (*anat.*) tripa (barriga, tripa) **2.** (*anat.*) pontza (barriga grande)

barrillo : lirdia

barro : loi

bastardo : borte

basura : zabor, zaborreria

bautizar : bataiatu, bateietu / *bataiaturik*: bautizado(s). / *lenda-bisiko [sakramentu]a, bataiatzea*: el primer sacramento (es el) bautizar. / *ekentzeko bekatu orijinala eta berze edozein arkitzen dena bateietzen den artan*: para quitar el pecado original y otro cualquiera que se encuentre en aquél que se bautiza.

baya : (*bot.*) bikor (baia)

beber : edan / *edatera man, edatera eman*: dar de beber. / *jatean eta edatean*: al comer y al beber. **2.** *edatera eman, edatera man* (dar de beber)

bellota : (*bot.*) ezkur, artazi

bendecir : benerikatu, bedeikatu, bedikatu, bediketu / *benerika bezo lurrak Jauna[]*: bendiga la tierra al señor. / *eternidade guzian bera alabatzeko eta bedeikatzeko*: para alabar lo y bendecirlo toda la eternidad. / *bedikatua zara Andre guzian ertean*: bendita eres entre todas las mujeres. / *bedikatzen zaitut*: te bendigo. / *eta bediketzen dut Kristo*: y bendigo a Cristo. / *eternidade guzian bediketu dezaten*: para que lo bendigan toda la eternidad.

bermejuela : (*zoo.*) txipa (?)

berza : (*bot.*) aza

beso : apa **2.** (*inf.*) pa, apa

bien : ongi / *zenbat gauze biar dire ongi komekatzeko? iru:* ¿cuántas cosas son necesarias para comulgar bien? / *ongi liteke, bañe esta nezesario:* estaría bien, pero no es necesario. / *bere bekatues ongi oraitzea:* acordarse bien de sus pecados.
2. ondasun (bien, riqueza)

bizco : oker

blanco : zuri, txuri / *Buztinzuri:* arcilla blanca. / *Arrizuriegia:* loma de piedra(s) blanca(s). / *Lurtxuri:* tierra blanca. / *Kapanatxuria:* la cabaña blanca. / *zamar txuria:* la zamarra blanca. / *buruzuri:* cabezablanca, canoso. N. ‘Buruzuri’ es mote recogido en Añorbe.

blando : beratx

boca : (*anat.*) ago, agu / *agos gustatzea, agus gustetzea:* probar con la boca. / *bigarrena agoan:* la segunda en la boca.

bocado : otamen, ogetako, txantxako

bodega : guñube (bodega, sótano)

bofetada : zartako (véase ‘golpe’)

boina : txapel / *txapela zarra da:* la boina es vieja.

boj : (*bot.*) ezipel

bollo : (*gastr.*) opil

bondad : ontasun

bonito : polit / *polita:* bonito, (lo, el) bonito, (la) bonita.

borboteo : bir-bir

borda : (*cons.*) borda / *Bordatxikia:* la pequeña borda.

borde : bazter (borde, orilla) / *Oianbazterra:* el borde del bosque. / *Aranbazterra:* el borde del valle. / *Larrebazterra:* la orilla del pastizal.

borrachera : mozkor / *mozkorra:* una borrachera.



borracho : ordi, mozkor

bosque : (*geog.*) baso, oian / *Basaburua*: la parte alta del bosque. / *Basaberria*: el nuevo bosque. / *Basaurria*: el bosque escaso. / *Oianburua*: la parte alta del bosque. / *Oianbazterra*: el borde del bosque. / *Oiangibela*: la parte trasera del bosque.

bota : zato (bota, odre pequeño)

brasero : txopeta (braserillo, calentador pequeño de arcilla)

brazo : (*anat.*) beso

brezo : (*bot.*) illarraka, ilarraka, ilaraka

bribón : musur (bribón, travieso)

brocheta : (*gastr.*) kerren, gerren (brocheta, asador)

brote : (*bot.*) ollobegi

bruja : (*mit.*) sorgin, surgin / *Sorginlarrañeta*: las eras de las brujas. / *surgina, surgiña*: la bruja.

bruma : (*meteor.*) lantxurda

brusco : zakar (brusco, grosero) (véase ‘torpe’) **2.** (*bot.*) aliaga

bueno : on / *gure obra onen medios*: por medio de nuestras obras buenas. / *zergati den ain ona nola den*: porque es tan buena como es. / *eman zioken ogia ona duk*: el pan que le ha dado es bueno. / *ona+ituk*: son buenos. / *onen ta gaistoen juzgatzera*: a juzgar a buenos y malos.

buey : (*zoo.*) idi / *idi bat, idiak*: un buey, los bueyes. / *idirik [bage]*: sin buey. / *idian, idien*: del buey, de los bueyes. / *Idibidea*: el camino de bueyes. **2.** (*gastr.*) geli (carne de buey)

bulto : kozkor

burra : (*zoo.*) astoeme

burro : (*zoo.*) asto **2.** gereño (burro semental)

buscar : bilatu

C

caballeriza : (*agr.*) estrabi

caballo : (*zoo.*) zaldi (caballo, caballo semental) **2.** (*zoo.*) zamari (caballo castrado)

cabaña : (*cons.*) txabola, kapana / *txabola*: la cabaña. / *Kapana-mendia*: el monte de las cabañas. N. ‘Kapana’ es un sinónimo de ‘txabola’ derivado del latín y de posible origen celta, fosilizado en la toponimia.

cabeza : (*anat.*) buru / *buru bat*: una cabeza. / *buruzuri*: cabezablanca, canoso. N. ‘Buruzuri’ es mote recogido en Añorbe. **2.** kasko (coloquial) / *kaskazabal*: cabeza ancha, cabezón. **3.** zipuru (cabeza de fila, primera persona en una fila, layando o en cualquier otra situación) **4.** zipusten (segundo en la cabeza de fila)

cabezada : koskada (cabezada, sueño ligero)

cabezazo : motxada (testarazo entre animales). N. Documentado también en Tierra Estella.

cabezota : zipote

cabezudo : (*inf.*) kiliki

cabra : (*zoo.*) auntz / *Iturriauntzardantzea*: fuente de la viña de las cabras. / *Aunzbizkarra*: loma de las cabras. **2.** (*zoo.*) basauntz (cabra montesa) **3.** (*gastr.*) aunzki (carne de cabra)

cabrito : (*zoo.*) auntxume

cabrón : (*zoo.*) aker (macho cabrío)

cada : oro / *zergati instenteoro beitode enemigoak tentatzen*: porque los enemigos están tentando a cada instante. / *eman zaguzu egunorosko ogie*: danos el pan de cada día. / *enkomenda zeit egunoro*: encomiéndate cada día. **2.** -na, -ra (a cada uno) / *bana, iruna, launa, borzna, amarna, ogeina, euna*: uno a cada uno, tres a cada uno, cuatro a cada uno, cinco a cada uno, diez a cada uno, veinte a cada uno, cien a cada uno. / *bira, seira, amekara, ogeira*: dos a cada uno, seis a cada uno, once a cada uno, veinte a cada uno.

cada uno : bakotx, bakoitz (cada uno, cada cual) / *gizon bakotxak du berea*: cada hombre tiene la suya. **2.** bana (a cada uno) / *bana, eun bana, mila bana, millon bana*: uno a cada uno, cien a cada uno, mil a cada uno, un millón a cada uno.

cadena : kate

cadera : (*anat.*) meaka

caer : erori / *ez gaitzazula utzi tentazioan erortzera*: que no nos dejes caer en la tentación. / *ni eror naike, ni eror nizake*: yo puedo caerme, yo podría caerme.

cagón : ipurdipixu

cal : (*min.*) galtzin

calamón : (*orn.*) urollo (calamón, polla de agua)

calandria : (*orn.*) tordantxa

caldero : (*gastr.*) bertz (caldero, olla)

caldo : (*gastr.*) salda / *purrusalda*: caldo de puerros.

caliente : bero

calor : bero / *sua ta beroa, otza ta beroa*: fuego y calor, frío y calor.

calzoncillo : galtzapzi, kalzonzillo

callar : ixildu

calle : karrika / *karrikadantza*: baile callejero.

callejón : etxarte **2.** belena, ermineta, erminia (callejón estrecho, espacio entre casas)

cama : goatze, guatze / *goatzera joatean*: al irse a la cama. / *guatzetik xagitzean*: al levantarse de la cama.

camarada : lagun (camarada, compañero) / *ez lagunen bizikiderik deseatzea*: no desear al compañero de los camaradas.
2. véase ‘amigo’

camarote : sabai (camarote, desván) / *sabaia*: el camarote.

cambiar : aldatu (cambiar, modificar) **2.** trukatu (cambiar, canjear)

cambio : orde / *orde[z]*: a cambio.

camilla : baiarte

caminar : véase ‘andar’.

camino : bide, kamio / *Adios bidea*: el camino de Adiós. / *Irugarren bidea*: el tercer camino. / *Bide zarra*: el camino viejo. / *Eneritz bidegaña*: la parte alta del camino de Enériz. / *Errumes kamioa*: el camino de los peregrinos. **2.** zearbide (camino transversal)

camisa : ator

campana : ezkil

campo : zelai, landa, euntze (campo, prado) (véase ‘prado’) / *Zelaia*: el campo, el prado. / *Landakoeuntzea*: el prado del campo. / *Euntzemearra*: el campo estrecho. **2.** alor, soro (campo de siembra) / *Auzalor*: campo vecinal. / *Alorra*: el campo de siembra. / *Alor etxea*: casa del campo (de siembra). / *Otsosoroa*: el campo de los lobos.

canalla : gizatxar (canalla, despreciable)

- cancilla** : keleta (cancilla, puerta rústica)
canción : kanta
canijo : ñañarro, ñarro, mokoliki (canijo, enano)
canjear : trukatu
cansancio : neke
cantar : kantatu
cantera : arrobi / *Arrobia denekoa*: el lugar donde está la cantera.
canto rodado : (*min.*) kaskallu
cañamo : (*bot.*) kalamu
caolín : (*min.*) troska
capote : kapusai (capote con capucha)
capucha : kapusai
cara : (*anat.*) aurpegi
cara o cruz : birbirbir
carámbano : txintxurri, txintxurro
carbón : (*min.*) ikatz
cardo : (*bot.*) gardo, kardo, gardantxuri (?) **2.** (*bot.*) astagardo, gardantxa
carga : zama
caridad : karidade, karitate
carlanca : (*agr.*) txarrantxa (carlanca de caballos y mulos)
carne : aragi / *nola garaituko dugu aragie?*: ¿cómo venceremos a la carne? / *mundua, demonia eta aragia*: el mundo, el diablo y la carne. **2.** (*inf.*) txitxi
carnero : (*zoo.*) ari, mardano **2.** (*gastr.*) ariki (carne de carnero)
carpintero : zurgin
carrasca : (*bot.*) karraska, karrazka

carrera : laster, karreda

carrizal : lezkadi

carrizo : (*bot.*) lezka

cartola : kartola (cartola, artola)

casa : (*cons.*) etxe, itxe / *etxetako, etxeko, etxetako*: de casas, de casa, de las casas. / *etxetik atratzean, itxeti atratzean*: al salir de casa.

cascabillo : (*agr.*) agotz (residuo de la paja)

cascada : (*geog.*) txorrota, txirri / *Txorrota*: la cascada. / *Txirriaburua*: la parte superior de la cascada. / *Txirtxabal*: cascada ancha.

cáscara : kaski

casquivano : txoriburu **2**. txoriburu, txolona, txolorta (casquivana)

castaña : (*bot.*) kaztaña, kastañe

castellano : (*ling.*) erdara (castellano, francés) / *erdaraz, erdarazko[a]*: en castellano, de castellano. N. Sabido es que, históricamente, en las cuatro provincias del sur ‘erdara’ significa ‘lengua castellana’; en las provincias del norte, en cambio, durante siglos se ha referido a la lengua gascona y a la bearnesa y, posteriormente, más en general a la francesa.

castellanohablante : erdaldun

castidad : kastidade

castillo : (*cons.*) gaztelu / *Gazteluzar*: castillo viejo.

castrar : (*vet.*) osatu

catarro : (*med.*) umore

catorce : amalau / *artikulo fede Sanduskoak dire amalau*: los artículos de la santa fe son catorce.

causa : kausas, kasos (a causa de)

- caza** : egiza / *egizara joan*: ir a cazar, ir de caza.
cazo : (*gastr.*) sali (cazo; cucharón) / *sali andia*: cazo grande.
cazuela : (*gastr.*) kazola
cebada : (*bot.*) garagar
cebolla : (*bot.*) tipula
celo de la burra : astoemebero
celo de la cabra : auntzbero
celo de la cerda : txerriemebero
celo de la gata : gatuemebero
celo de la mula : mulabero
celo de la oveja : ardibero
celo de la perra : txakurremebero
celo de la vaca : beibero
celo de la yegua : beorbero
cena : afari
cenar : afaldu / *afaldu baño lenago*: antes de cenar.
cencerro : (*agr.*) truka
ceniza : auts
centeno : (*bot.*) zikirio
cepa : zonbor, onbor (cepa, tocón)
cera : argizai
cerca : urbil
cerda : (*zoo.*) txerrieme
cerdito : (*zoo.*) txerrikume (cerdito, cochinitillo)
cerdo : (*zoo.*) txerri, kotxo, kuto / *txerritoki[a]*: sitio del cerdo, pocilga. / *txerrijana*: comida para el cerdo. **2.** (*gastr.*) txungur (hueso de cerdo con carne magra)

cerebro : (*anat.*) muñ

cereza : (*bot.*) gerezi

cerraja : (*bot.*) gardabera, gardanbera, gardu (?)

cerrar : ertxi

cerrojo : burrillo

cesta : zare / *txitazare[a]*: cesta de pollitos. N. En Enériz el vendimiador gritaba ‘zare!’ cuando los cestos estaban llenos.

ciego : itsu

cielo : zeru / *zerueren eta lurreren Kriadorearen baiten*: en el creador del cielo y de la tierra. / *zeruen gañean dauzten ur guziak*: todas las aguas que están sobre el cielo. / *zeruan bekala lurreean ere*: así en la tierra como en el cielo. / *zerukoa*: (el, lo, la) del cielo. **2.** (*meteor.*) goibel (cielo triste)

cient : egun, bortzetanogei / *egunta bat, bortzetanogeita bat*: ciento uno. **2.** eunka (a cientos)

ciervo : (*zoo.*) orein

cigarra : (*zoo.*) txitxar

cima : buru (cima, parte alta) / *Basaburua*: parte alta del bosque. / *Etxeburua*: parte alta de la casa. / *Baratzeburua*: parte alta del huerto.

cimicaria : (*bot.*) ziaurri, ziaurre, mausa, txokarri (cimicaria, yezgo)

cinco : bortz / *Elizeko Mandamentu Sanduak dire bortz*: los santos mandamientos de la iglesia son cinco. / *Bortzalorreta*: cinco campos (de cultivo).

cincha : (*agr.*) petral, tarrea (cincha del caballo)

cintura : (*anat.*) gerri

ciprés : (*bot.*) zipre

ciruela : (*bot.*) aran, ukarain



ciruelo : (*bot.*) arantze

ciudad : (*geog.*) iri, zuidade / *Iribidea*: el camino de la ciudad (del pueblo).

cizaña : (*bot.*) lollo

clarear : argitu

claridad : argitasun / *bata Monarka argitasunaña, eta bertzea Prinzipe iluntasunarena*: el uno monarca de la claridad y el otro príncipe de la oscuridad.

clave : kako (clave; llave)

clavo : intze

clueca : kuleka (gallina clueca)

cóccix : (*anat.*) kurkusilla (cóccix; rabadilla)

cocer : egosi

cocina : sukalde

cococha : (*gastr.*) kokotx

codo : (*anat.*) ukondo

codorniz : (*orn.*) galeper



coger : artu (coger, tomar) / [guzia] artu dut: lo he cogido todo.
/ *nik Joanna, i Martin artzen aut*: yo, Joanna, te tomo a ti,
Martín. / *ogi bediketue artzeargati*: por tomar pan bendito.

cojeando : gírrin-garran

cojo : maki / *makia*: el cojo, la coja.

cola : bustan, buztan (cola, rabo)

cólera : sumin (cólera, furor)

coliflor : (*bot.*) brokil (?)

colina : (*geog.*) muno / *Munopea*: la zona bajo la colina.

colirrojo : (*orn.*) bustanangorri (?)

colmena : (*agr.*) erlategi (colmena; colmenar) / *Erlategizabala*: el
colmenar ancho. / *Erlategiak*: las colmenas; los colmenares.

colodra : (*agr.*) poto (estuche de segador)

color : kolore / *urriña, kolorea ta gustoa*: el olor, el color y el
gusto.

cólquico : (*bot.*) azpelar

columna vertebral : (*anat.*) bizkarezur

columpiando : kilikonka, zanbalabuzka

columpio : (*jug.*) zibiri(n), zanbala, zanbalabuzka, bolindia, kilikonka

collado : (*geog.*) lepo (collado; paso)

collalba : (*orn.*) buztantxuri

colleja : (*bot.*) garikota

comadreja : (*zoo.*) panikesa

combustible : errekin (combustible; resto quemado)

comenzar : asi / *asi bekoskiti eta petxoetareño*: comienza desde la frente, hasta el pecho.

comer : jan / *jatera matea, jatera ematea*: dar de comer. / *jatean eta edatean*: al comer y al beber. / *jankot, jankogu*: comeré, comeremos. / *jan zazu!*: ¡come! / *jaten da*: se come. / *Pedrok jana da*: es comido por Pedro. / *gizonek jatonte*: los hombres comen. / *janko nuke*: yo comería. / *Pedrok janko luke*: Pedro comería. / *Pedrok janko zue*: Pedro lo hubiera comido. **2.** bazkaldu (al mediodía) **3.** jatera eman, jatera man (dar de comer) / *goseak dagonari jatera ematea, goseak dagonari jatera matea*: dar de comer a quien tiene hambre.

comida : bazkari (comida del mediodía) **2.** jan (comida, alimento) / *txerrijana*: la comida para el cerdo.

comienzo : aste

como : bezala, bejala, bekala, ala nola, nola bait- / *aurrari bezala*: como al crío. / *gauren buruok bezala proximo lagune onexitzia*: amar a nuestro prójimo como a nosotros mismos. / *kreodoan doden bezala*: como están en el credo. / *Jesu-Kristok erakutsi zigun bezala*: como nos enseñó Jesucristo. / *guk bezala*: como nosotros. / *zeruan bekala lurrean ere*: como en el cielo, también en la tierra. / *korputz bateko mienbroak bekala*: como miembros de un cuerpo. / *barka zazkigule Jangoikuek gure*

bekatuék, ala nola gúk barkatzen diotegun gaitz iten digutenegi: que dios nos perdone nuestros pecados, así como nosotros se los perdonámos a quienes nos han hecho mal. / *barka zazkiguzu guri gauren zorrak, gúk nola barkatzen baizkiotegu gu zor gaitusteneri:* perdónanos nuestras deudas, así como nosotros perdonamos a quienes nos deben.

cómo : nola, nula / *nola garaituko dugu mundue?*: ¿cómo venceremos al mundo? / *nola xakiñen du zer siñestatu?*: ¿cómo sabrá qué creer? / *nola agitu zen explikatzen dute:* explican cómo ocurrió. / *nola erraten duzu?*: ¿cómo lo dices?

compañero : bizikide, bizikedi (compañero, cónyuge) / *ez lagunen bizikiderik deseatzea:* no desear al compañero de los amigos. / *lagunaren bizikedia ez deseatzea:* no desear a la cónyuge del amigo. **2.** lagun (compañero, camarada)

comprar : erosi

compuerta : (*tecn.*) konporta / *konporta zarra:* (la) vieja compuerta

comulgar : (*rel.*) komekatu / *Bazkua garizumekotan baru komekatzea:* comulgar en ayunas durante la pascua de cuaresma. / *zenbat gauze biar dire ongi komekatzeko? iru:* ¿cuántas cosas son necesarias para comulgar bien?. / *komekatu bear badu:* si tiene que comulgar.

común : erkide, amankomun (perteneciente a todos) / *Erkidetako itxaurra:* el nogal del (campo) común.

conciencia : kontzientzia / *kontzientziak garbiturik:* con las conciencias limpias.

conejo : (*zoo.*) koneju / *Konejutegia:* conejera, lugar de conejos.

confianza : konfianza / *mertxedeak eskatzeko umildade eta konfianzareki:* para pedir favores con humildad y con confianza.

conjunto : molso, mulso (conjunto, grupo)

conocer : ezautu, izautu, zautu / *Jangoikoaren izena izen dadiela ezautue*: que sea conocido el nombre de dios. / *zertako man zigu Jangoikuek entendimentue? zautzeko eta pensa[tze]ko*: ¿para qué nos dio dios entendimiento? para conocer y pensar.

conseguir : allegatu

consejo : konseju / *konseju biar duenari konseju ematea, konseju bear duenari konseju ematea*: aconsejar a quien necesita consejo.

consolar : konsolatu, akonsolatu / *tristeak konsolatzea*: consolar a los tristes. / *eta akonsolatzen dela arla bizitzeas*: y que se consuela de vivir así.

contagiar : (*med.*) kutxatu, kunsatu

contar : kontatu

contra : kontra / *zazpi bizioen kontra zazpi birtute*: contra los siete vicios siete virtudes. / *badu krutzeak birtuterik enemigo oien kontra?*: ¿tiene la cruz alguna virtud contra esos enemigos?

contrición : (*rel.*) kontrizio / *zergatik? zergati kontrizioek barkatzen duen bakarrik*: ¿por qué? porque sólo la contrición perdona.

convenir : konbeni izan (convenir, ser conveniente) / *irugarrena, mateko osasune korputzeri konbeni bada*: el tercero, para dar salud al cuerpo si conviene.

cónyuge : alaroza, bizikide (cónyuge, esposa) / *i Joanna artzen aut neure alarozatzat*: te tomo a ti, Joanna, como mi esposa (como mi cónyuge). / *ez lagunen bizikiderik deseatzea*: no desear la esposa de los amigos.

coño : (*col.*) tarrea (coño, chocho) (véase ‘vulva’)

copo : (*meteor.*) firuts (copo de nieve pequeño) **2.** (*meteor.*) txatar (copo de nieve grande)

corazón : (*anat.*) biotz / *damu dut, Jaune, biotz guzitik*: me arrepiento, señor, de todo corazón. / *barkatzen diotet biotzetik*: les perdono de corazón. / *biotzes*: de corazón.

corcho : kortxu

cordero : (*zoo.*) axuri **2.** (*gastr.*) umerri (carne de cordero)

cornejo : (*bot.*) zugandur

corral : (*agr.*) korrале, kolarre / *Korralegorria*: el corral pelado (sin hierba). / *Kolarrezarra*: el viejo corral.

correhuela : (*bot.*) biurda, biurdika, iurda, iurdika, illurdika, axixar

correr : laster in, karrera in, karreda in

cortar : ebaki **2.** mostu (acortar)

corteza : azal

corto : labur, motx / *Oianmotxa*: el bosque corto. / *Torre motxa*: la torre corta. N. ‘motx’ es un diminutivo corriente del adjetivo ‘motz’.

corva : (*anat.*) istarzain (corva, jarrete)

cosa : gauza, gauze / *gauza guzien gañetik gora bezo beti*: alábelo siempre por encima de todas las cosas. / *gauza ebek arla pasatzen dire mundu ontako batalla etan*: estas cosas suceden así en las batallas de este mundo. / *gauze guzien gañen*: encima de todas las cosas. **2.** filutx, pitar (cosita, cosa pequeña).

coscoja : (*bot.*) txapar / *Txaparbidea*: camino de coscojas.

coser : josi

cosquillas : kilika[k]

cosquilleo : kiliki

costar : kostatu

creador : kriadore / *zeruaren eta lurraren Kriadorearen baitan [sinestatzen dut]*: creo en el creador del cielo y la tierra.

crear : *krietu / zertako krietu zitu Jangoiko gure Jaunek?*: ¿para qué los crió dios nuestro señor?

crecer : *azi*

creer : *siñestatu / nik siñestatzen dut*: yo creo (en). / *siñestatzea dela semea*: creer que es hijo. / *nola xakiñen du zer bear duen siñestatu?*: ¿cómo sabrá qué es lo que debe creer?

cresta : *kaldor* (cresta animal)

cresta de gallo : (*bot.*) *zuriale*, *zurial*

criada : *neskato* (criada, sirvienta de la casa)

criado : *mutil* (criado, sirviente de caserío o campo)

criba : (*agr.*) *zalandra* (tipo de criba) **2.** (*agr.*) *iraltoki* (pieza inferior de la criba)

crin : *zaldibilo*

cristiano : (*rel.*) *kristio / kristioa da? bai, jaune*: ¿es (ella) cristiana? sí, señor. / *zein de kristioaren señailea? krutze sandue*: ¿cuál es la señal del cristiano? la santa cruz. / *kristioa zara?*: ¿eres cristiano?

cruce : *bidegurutze / Bidegurutzea*: el cruce (del camino).

crucificar : *gruzifikatu, kruzifiketu / gurutzean gruzifikatu zute*: lo crucificaron en la cruz. / *kruzifiketu zute*: lo crucificaron. / *zergatik? zergati baite figura Kristo kruzifiketuen*: ¿por qué? porque es la figura del Cristo crucificado.

crujir : *karraskatu*

cruz : (*rel.*) *gurutze, grutze, kurutze, krutze / gurutze sandue*: la santa cruz. / *gurutzean gruzifikatu zute*: lo crucificaron en la cruz. / *Grutze Sanduaren señaileagatik*: por la señal de la santa cruz. / *Kurutzeko*: de la cruz. / *zein de kristioaren señailea? krutze sandue*: ¿cuál es la señal del cristiano? la santa cruz. / *zer da zeñetzea? egitea iru krutze biatz andiyes*: ¿qué es persignarse? hacer una cruz con el pulgar.

cuadra : (*agr.*) korta, korte, gorte (cuadra, establo) / *Kortaburu[a]*: (un) alto con cuadra; la parte superior de la cuadra. / *Kortetxuria*: la cuadra blanca. / *Gorteberría*: la nueva cuadra. / *Ferrangortea*: la cuadra (de) Ferrán.

cuadragésimo : berrogeigarren / *berrogeigarren egunean*: al cuadragésimo día.

cuál : zein, zer / *zein, zeñek, zeñen, zeñetas, zeñi, zeñekin, zeñendako*: cuál (es), cuál (tiene), de cuál, (hablar) de cuál, a cuál, con cuál, para cuál. / *iru enemigoetatik zein da andiena?*: de los tres enemigos, ¿cuál es el mayor? / *iru persona dibinoetatik zein egin ze gizon?*: de las tres personas divinas, ¿cuál se hizo hombre? / *zer ogi eman zio?*: ¿qué pan le ha dado? ¿cuál (pan) le ha dado? **2.** zein, zer (cuáles) / *zein dire?*: ¿cuáles son? / *zer gelditzen dire, bada?*: ¿cuáles quedan, pues?

cualquiera : edozein, edozein, erozein / *zertako da Sakramentu Bautismokoa? ekentzeko bekatu orijinala eta berze edozein arkitzen dena bateietzen den artan*: ¿para qué es el sacramento bautismal? para quitar el pecado original y otro cualquiera que se encuentre en aquél que se bautiza. / *barkatzen diotet biotzetik edozein agrabio orren amoriarengatik*: les perdono de corazón cualquier agravio, por su amor. **2.** nornai, edozein (cualquiera, cualquier persona) / *nornai, nornaiek, nornaies, nornaieki, nornairi, nornaien, nornaiendako*: cualquiera (es), cualquiera (tiene), a cerca de cualquiera, con cualquiera, a cualquiera, de cualquiera, para cualquiera.

cuando : -larik, -lerik, -larika, -laika, -laikan, -enean / *mintzetzen gadelarik gure Jaun eta Jangoikoereki*: cuando hablamos con nuestro señor y dios. / *inbokatzen dugulerik trintate[a]*: cuando invocamos a la trinidad. / *egiten dutelarika beren enkuentroa*: cuando efectúan su encuentro. / *ematen digute entendatzera ikusten ditugulaika aiek peleatzen*: nos lo dan

a entender cuando los vemos a ellos peleando. / *Jordaneko ugaldeko uretan, zituelaikan ya ogeita amar urte*: en las aguas del río Jordán, cuando tenía ya treinta años. / *juaten denean*: cuando se va. / *obra on bat egin biar dugunean*: cuando debemos hacer una buena obra. / *gerra espiritualetan bata-llatu biar dutenean*: cuando tienen que batallar en guerras espirituales.

cuándo : *noiz / noiz biar da?*: ¿cuándo se necesita? / *noiz etorriko da illek eta biziek juzgetzera?*: ¿cuándo vendrá a juzgar a vivos y muertos?

cuánto : *zenbat / zenbat gauze biar dire ongi komekatzeko?*: ¿cuántas cosas hacen falta para comulgar bien? / *zenbat alde-tara? bietara?*: ¿a cuántos lados? a dos. / *zenbat Jangoiko dire?*: ¿cuántos dioses son?

cuanto más : *zenbatenas*

cuarenta : *berrogei*

cuaresma : (*rel.*) *garizuma, garizume / Bazkua garizumakoetan komekatzea*: comulgar en pascua de cuaresma. / *Bazkua garizumekotan baru komekatzea*: comulgar en ayunas en pascua de cuaresma.

cuarto : *laugarren / laugarrena*: el cuarto, la cuarta.

cuatro : *lau / Birtute Kardinalak dire lau*: las virtudes cardinales son cuatro.

cubrir : *estali (cubrir, tapar) / Iturrestalia*: la fuente cubierta.

cuclillo : (*orn.*) *kuku*

cuchara : *kutxereta*

cucharón : (*gastr.*) *sali (cucharón; cazo) / sali andia*: cucharón grande, cazo grande.

cuchillo : *ganibeta*

cuello : (*anat.*) *lepo*

cuenta : kontu **2.** kontu eman (rendir cuentas) / *il te Jangoikueri kontu ematea*: morir y rendir cuentas a dios.

cuerda : soka / *sokamuturra*: el extremo de la cuerda. N. Sabido es que también se llama 'sokamuturra' al juego de vaquillas ensogadas. **2.** liz(a) (cuerda de la máquina segadora)

cuerno : adar

cuero : larru

cuerpo : korputz, gorputz / *zer da eriotzea? anime korputzeti apartatzea*: ¿qué es la muerte? apartarse el alma del cuerpo. / *Jesu Kriston korputza*: el cuerpo de Jesucristo. / *odol txorta bates formatu zue korputz bat*: con una gota de sangre formó un cuerpo. / *eta gorputze non gallitu ze? krutze sanduen*: ¿y dónde quedó el cuerpo? en la santa cruz.

cuervo : (*orn.*) txorbeltx, txo

cuesta : aldapa, malda (cuesta, pendiente) / *Aldapandia*: la cuesta grande. / *Maldandia*: la cuesta grande.

culebra : (*zoo.*) suge

culo : (*anat.*) ipurdi / *ipurdigorri*: culo rojo. / *ipurdibeltz*: culo negro.

culpa : kulpa, kulpe / *enea da kulpa guzis aundie*: es mía la culpa grandísima. / *enea da kulpe andie*: es mía la gran culpa.

cuña : ziri

cuñada : goñata

cuñado : goñatu

cura : (*rel.*) apez / *apeza*: el cura. / *Jaunan apezak*: los curas del señor. / *Apezarrarena*: la (casa) del cura viejo. / *Apeztegia*: la casa cural. N. El nombre 'apezarrarena' de Uterga es nombre de casa.

curioseando : kuku(ka) (curioseando, husmeando)



CH

chacolí : txakoli

chaleco : txupin

chamuscado : kiskor

chaparro : txapar

chaparrón : (*meteor.*) oispel, ispel (?) (chaparrón tormentoso)

chapoteo : falaztada **2.** txipi-txapa (onomatopeya del chapoteo)

charlatán : tartarro

chica : nesako (chica, niña)

chico : mutiko (chico, niño)

chicharrón : (*gastr.*) txaltxigor

chilindrón : (*gastr.*) txilindron

chinche : (*zoo.*) tximika, tximitx

chipirón : (*zoo.*) txipiron

chiripa : txiripa (chiripa, casualidad)

chirrido : kirris-karras (onomatopeya de chirrido)

chistorra : (*gastr.*) txistor

chistu : (*mús.*) txistu

chopo : (*bot.*) txipo, txipu

chorro : txorrotada, txorrota, txirri, txirrio

chotacabras : (*orn.*) txatabeltx

chupar : lamikatu (chupar, lamer)

D

-dad : -tasun (-dad, -tud, sufijo abstracto) / *ontasun*: bondad. / *argitasuna*: la luminosidad. / *iluntasuna*: la oscuridad. / *txujentasun*: rectitud. / *gaztetasun*: juventud.

daño : gaitz, gaizki (daño, perjuicio) / *gaitz in*: hacer daño, crear perjuicio.

dar : eman, man / *emanko direla grazie*: que me dará (concederá) gracia. / *eman zaguzu egunorosko ogie*: dános el pan de cada día. / *ogia ematen baziok, nik etziotat emain*: si le da el pan, yo no se lo daré. / *onei emañen diotela Paraisoko glorie*: que a los buenos les darán la gloria del paraíso. / *Jangoikuek maten digunes kontentatzea*: contentarnos con lo que dios nos da. **2.** jatera eman, jatera man (dar de comer) / *goseak dagonari jatera ematea, goseak dagonari jatera matea*: dar de comer a quien tiene hambre. **3.** entendatzera eman (dar a entender) / *ematen digute entendatzera*: nos (lo) dan a entender. **4.** -tzat eman (dar por, dar como) / *Maestroak ematen digu exenplotzat bere [joate] au*: el maestro nos da como ejemplo esta retirada suya.

de : -aren, -eren, -ain, -an, -en (de quién, genitivo) / *Pontzio Pilato Juezan manuaren azpien*: bajo el mando del juez Poncio Pilatos. / *espiritu sandueren baiten*: en el interior del espíritu santo. / *miserikordieren ama*: madre de la misericordia. / *ilargiain argi[a]*: la luz de la luna. / *aite eternoan eskoiteko aldean*: al lado derecho del padre eterno. / *Jangoikuen ama*: la madre

de dios. **2.** -rengandik, -renganik (de quién, ablativo con seres vivos) / *jago ze Andremarie Birjineren gandik*: nació de la señora virgen María. / *ene gandik [ikasi]*: aprender de mí. / *jaio ze Birjina Mariaren gandik*: nació de la virgen María. **3.** -tik, -ti (de, ablativo) (véase 'desde') / *bekatutik apartatzea*: apartarse del pecado. / *iru enemigoetatik zein da andiena?*: de los tres enemigos, ¿cuál es el mayor? / *gauza guzien gañetik*: por encima de todas las cosas. **4.** -sko, -zko (de, material) / *balle negarresko ontan*: en este valle de lágrimas. / *artikulo fedeskoak dire amalau*: los artículos de fe son catorce. / *pasatu zuela pasio doloresko*: que experimentó pasión de dolor. / *zezensuzko*: toro de fuego.

de (numeral) en (numeral) : -naka, -raka / *irunaka*: de tres en tres. / *biraka, ogeiraka*: de dos en dos, de veinte en veinte.

debajo : azpi (debajo, bajo, parte inferior) / *maian azpian, maian azpitik, maian azpira*: bajo la mesa, de debajo de la mesa, (ir) debajo de la mesa. / *ene azpian*: debajo de mí. **2.** véase 'bajo'

deber : zor izan (deber, adeudar) / *Joana, badakizu nola zor naizun anis diru*: Juana, sabes cómo yo te debía mucho dinero. / *zuk bai niri zor anis diru*: tú sí que me debes mucho dinero.

débil : flako

debilidad : matxabela (debilidad, decaimiento). N. Parece referirse esta palabra a la debilidad o decaimiento avenido durante la recogida de la cosecha, antes de tomar un bocado.

decaimiento : matxabela (decaimiento, debilidad). N. Véase la nota de la entrada 'debilidad'.

décimo : amargarren / *bedratzigarren eta amargarren Manda-mentuek zer debekatzen digute?*: los mandamientos noveno y décimo ¿qué nos prohíben?

decir : erran / *ez gezurrik erratea*: no decir mentiras. / *zer erraten*

da juaten denean komekatzea?: ¿qué se dice cuando se va a comulgar? / *erraten dik Antoniok eman zirakela*: Antonio dice que me lo dio. / *erraten da*: se dice. / *nik diot, nik ziotat, nik zionan*: yo digo, yo digo (chico), yo digo (chica). / *zuk diozu*: usted dice, tú dices. / *[ik] diok, ik dion*: tú dices (chico), tú dices (chica). / *[arrek] dio, arrek zio, arrek zion*: él dice, él dice (chico), él dice (chica). / *[guk] diogu, guk ziotaguk, guk zionagun*: nosotros decimos, nosotros decimos (chico), nosotros decimos (chica). / *[zek] dioze*: vosotros decís. / *[aiek] diote, aiek ziotek, aiek zioten*: ellos dicen, ellos dicen (chico), ellos dicen (chica). / *[nik] nio*: yo decía. / *nork erran zuen Kredoa? amabi Apostoelok*: ¿quién dijo el credo? los doce apóstoles. **2.** *errate* (el decir, un decir) / *Jangoikoak libra gaizkien itz errate gaistoetatik*: para que dios nos libre de decir mal.

dedo : *beatz, biatz, eri / eskuieko beatz andias iru gurutze egitea*: hacer tres cruces con el dedo grande de la derecha. / *zer da zeñetzea? egitea iru krutze biatz andiyes*: ¿qué es signarse? hacer tres cruces con el dedo grande.

defender : *defenditu*

dejar : *utzi / bekaturen bat utzitzen barinbeda alkes konfesatzeko, da konfesio ona? ez, jaune*: si por vergüenza se deja algún pecado sin confesar, ¿es buena confesión? no, señor. / *atzendurik utzitzen bada*: si se deja olvidado. / *ez gaitzazula utzi tentazioan erortzera*: que no nos dejes caer en la tentación.

delantal : *mandar / mandarra*: el delantal.

delante : *aurre, aitzin* (delante, ante) / *ene aurrean, ene aurrera, ene aurretik*: (estar) delante de mí, (venir) delante de mí, (ir) delante de mí. / *Jangoikoaren aurrean*: delante de dios.

delantera : *aurre, aitzin / Etxaurreta*: delanteras de casa. / *Basaurrea*: delantera del bosque. / *Labiaitzin*: delantera del horno.



delgado : me

demás : gañerako (demás, restante) / *ta bertze gañerako obra on guzietan*: y en todas las demás obras buenas.

demonio : (*rel.*) demonio, demoni / *aragi[e] ezbeitzakegu egotzi gauren ganik, eta Demonioe bai*: pues no podemos arrojar de nosotros la carne, pero sí el demonio. / *ez padago libre demonioaren tentaziotatik, zer eginen du bekatariak?*: si no está libre de las tentaciones del demonio, ¿qué hará el pecador? / *mundua, demonia eta aragia*: el mundo, el demonio y la carne. / *demonien kontra logratu ditugunak*: los que hemos conseguido contra los demonios.

derecha : eskubi, eskui / *egitea iru krutze eskubiko biatz andiyes, eskuieko beatz andias iru gurutze egitea*: hacer tres cruces con el dedo grande de la derecha.

derecho : eskuiteko, eskuietako, eskoiteko / *eskuiteko aldean*: al lado derecho. / *an dagola jarririk eskuietako aldean*: que está allí sentado, en el lado derecho. / *aite eternoan eskoiteko aldean*: al lado derecho del padre eterno.

derramar : ixuri

derramarse : falastatu (derramarse; moverse bruscamente líquidos en un recipiente)

derretir : urtu

desaliñado : fardel (desaliñado, sucio)

descubrir : agirtu / *sekretue agirtzen duena*: quien descubre (destapa) el secreto.

descuidado : baldra(ga)s

desde : -tik, -ti (desde, de, ablativo) / *asi bekoskiti eta petxoetareño*: comienza desde la frente (y) hasta el pecho. **2.** -es gerostik (desde; después de) / *Jangoiko ta gizon egines gerostik, nola deitzen da?*: desde que se hizo dios y hombre, ¿cómo se llama? (véase 'después')

desear : deseatu / *ez lagunen bizikiderik deseatzea*: no desear a la compañera del amigo. / *ez nior iltzea eta ez deseatzea*: no matar a nadie ni desearlo.

desfonde : ondalan (trabajo de desfonde)

desgraciado : gaixo (desgraciado, infeliz) / *gaixua!*: ¡pobre infeliz!
/ *gaixoa*: desgraciado.

deshacer : desin

desmenuzar : txikitu

desnudar : biluxi

desnudo : billusi, bulusi / *billusiek bestitzia, bulusiek bestitzea*: vestir a los desnudos.

despacio : polliki, poliki / *polliki-polliki*: despacito.

despellejar : larrutu (despellejar, desollar)

después : ondoan (después de, tras) / *afaldu ondoan*: después de cenar. / *orazioaten ondoan*: después de una oración. / *desterro au kunplitu ondoan*: tras cumplir este destierro. **2.** eskeros, eskeroes, -es geros (después de, una vez que; desde) / *erdi baño len, erditzian eta erdieskeros*: antes de parir, al parir y después de parir. / *alarik ere, orren itz sanduen erraneskeros, nere bekatuek izein dire barkatuek*: sin embargo, una vez dichas sus santas palabras, mis pecados serán perdonados. / *destierro au kunplitu eskeroes*: después de cumplirse este destierro. / *itzak erran esgeros*: una vez dichas las palabras. **3.** véase 'luego'

desvergonzada : zarrakamalda

deteriorado : maxkal, malkar

detrás : atzean, giblean / *ene atzean, ene atzera, ene atzetik*: (estar) detrás de mí, (venir) detrás de mí, (ir) detrás de mí, por detrás de mí.

deuda : (*econ.*) zor / *barka zazkiguzu guri gauren zorrak*: perdónanos a nosotros nuestras deudas.



deudor : (*econ.*) zordun / *nola guk barkatzen diotegun gauren zordunegi*: como nosotros perdonamos a nuestros deudores.

día : egun / *andik irugarren egunean resuzitetu ze illen ertetik*: al tercer día resucitó de entre los muertos. / *juizioko egunean*: (en) el día del juicio. / *gauak eta egunak*: (las) noches y (los) días. **2.** egunorosko (de cada día) / *eman zaguzu egunorosko ogie*: danos el pan de cada día.

diablo : (*rel.*) diabru

diarrea : (*med.*) kakeria, turrutada

diciembre : dezienbre

diecinueve : emeretzi

dieciocho : emezortzi

dieciséis : amasei

diecisiete : amazazpi

diente : ortz

diez : amar / *Jangoikueren legeko mandamentuek dire amar*: los mandamientos de la ley de dios son diez. **2.** amarreko (el diez) / *amarreko[a]*: el diez (en juegos de cartas).

diezmo : (rel.) amarren / *amarren eta primiziek osorik egitea*: hacer enteros los diezmos y las primicias.

difícil : zalle, ezerraz

difícilmente : ezerraz

dimbi-damba : zinpi-zanpa (acción de golpear)

dinero : diru / *anis diru zor naizun*: yo te debía mucho dinero.

dios : (rel.) jangoiko, xangoiko, jankoiko, jaungoiko, jainko / *Jangoikueren legeko mandamentuek dire amar*: los mandamientos de la ley de dios son diez. / *ezen zu Xangoikuek Prinzipiorik?*: ¿tuvo dios principio? / *nik siñestatzen dut Jankoiko aite guzis poderosuaren baiten*: yo creo en dios padre poderosísimo. / *gure etsaietatik libra gaitzazu, gure jaun ta Jaungoikoa*: libranos de nuestros enemigos, señor nuestro y dios. / *Jainkoan espiritu guziak*: todos los espíritus de dios.

disminuir : gutitu (disminuir, menguar)

dispersar : barreatu

disputa : matraka

doce : amabi / *nork erran zue kredoa? amabi apostoloek*: ¿quién dijo el credo? los doce apóstoles.

doctrina : (rel.) dotrina

dolerse : mindu (dolerse, resentirse)

dolor : min, dolore, oñaze / *irugi dolore bere bekatues*: tener dolor por sus pecados.

doloroso : doloresko / *pasatu zuela pasio doloresko*: que vivió pasión dolorosa.

domingo : igande, igende / *jaiak eta igandeak guardatzea*: guardar días de fiesta y domingos. / *xeietan eta igendetan*: los días de fiesta y los domingos.

dónde : non / *non dago [ama]?:* ¿dónde está la madre? / *non daude gure [aixkide]ak?:* ¿dónde están nuestros amigos? / *nongo, nora, noraño, noreño, nondik, nondi, norako, noreko, norata:* (ser) de dónde, (ir a) dónde, hasta dónde, (venir) de dónde, para dónde, hacia dónde. / *[Kristo] ilte nora juañ ze? linbora:* muerto Cristo, ¿a dónde fue? al limbo. / *nondik jan bear zute?:* ¿de dónde iban a comer? / *nonbait:* en algún lugar.
2. non (donde) / *non redimitu baiginduzki:* (allí) donde nos redimió.

dormir : lo in

dormirse : lokartu (dormirse, adormecerse)

dos : bi / *amar mandamentu sanduok entzerratzén dire bietan:* estos diez santos mandamientos se encierran en dos. / *amar Mandamentu Sanduak enzerratzén dire bietara:* los diez santos mandamientos se encierran en dos.

doscientos : berreun

dote : dote / *dote andi:* gran dote.

dueño : xabe, jabe / *ez kendu, ez irugi eta ez deseatu berzeren gauze, xabian borondatean kontra:* no querer, tener ni desear cosa de ajenos, contra la voluntad del dueño. / *jabearen borondatearen kontra:* contra la voluntad del dueño.

durar : iraun

duro : gogor

E

echar dinero : arributxa (acto de echar dinero en los bautizos)

edad : adiñ / *andiagokoak adiñen ta gobernuen*: mayores en edad y gobierno. / *yago direnak adiñen eta gobernuan*: quienes son más en edad y gobierno.

eje : (*tecn.*) ardatz

él : ura (él, ella) / *ura*: él (es), ella (es). / *arrek*: él (tiene), ella (tiene). / *arri*: a él, a ella. / *arren*: de él, de ella. / *arren baitan*: en él, en ella. / *arrekín*: con él, con ella. / *arreatik*: por él, por ella. / *arrendako*: para él, para ella. **2.** bera, berura (él mismo, ella misma) / *nor da Trinitate jaun poderosoa? da Jangoikoa bera*: ¿quién es el poderoso señor trinidad? es el mismo dios.

elébora : (*bot.*) otsababa (elébora, hierba bellestera)

elegante : galant

elevant : goratu, goititu, altxatu / *biotza goratu*: elevar el corazón. / *gauza guzien gañetik gora bezo beti*: elévelo siempre por encima de todas las cosas. / *Jangoikoari biotza goititzea*: elevar a dios el corazón.

ellos : aiek / *ikusten ditugulaika aiek*: cuando los vemos a ellos. / *aien lekuan*: en el lugar de ellos.

empanada : (*gastr.*) piporropil (empanada con pimienta)

empapar : talatu

empequeñecer : txikitu

empezar : asi / *asi bekoskiti eta petxoetareño*: empieza desde la frente, hasta el pecho.

empujar : bulkatu

en : -an, -etan / *munduan*: en el mundo. / *zeruetan*: en los cielos.

2. -ren baitan, -ren baiten (en seres vivos) / *Pedron baitan, Martinen baitan*: en Pedro, en Martín. / *ene baitan*: en mí. / *nik siñestatzen dut Jankoiko aite guzis poderosuaren baiten*: yo creo en dios padre todo poderoso. / *aien baiten siñesta[tu]*: creer en ellos.

encender : itxigi

encía : (*anat.*) antzia

encima : gañ / *gañean, gañen, gañan*: encima (de algo), sobre (algo). / *maian gañera [eraman]*: llevarlo encima de la mesa. / *gañeraño*: hasta encima. / *gañetik*: por encima. **2.** gañ, gain (encima, parte superior, encimera) / *Adiosbidegaña*: la parte superior del camino de Adiós. / *Mendigaña*: la parte superior del monte. / *Labeagain*: encimera del horno.

encinar : (*bot.*) artadi / *Artadia*: el encinar. / *Artadibidea*: el camino del encinar.

encontrar : arkitu, kausitu / *arkitzen gadenean tentazio eta peli-groetan*: cuando nos encontramos en tentaciones y peligros. / *nai tuenak logratu triunfoak, estu kausituko leku apropositoagorik*: quien quiera lograr triunfos, no encontrará lugar más apropiado.

endrino : (*bot.*) elorri, arañon

enebro : (*bot.*) ipuru, orrea

enemigo : etsai / *nai tuenak logratu triunfoak irur etsaietatik*: quien quiere conseguir los triunfos de los tres enemigos. / *gure etsaietatik libra gaitzazu*: líbranos de nuestros enemigos.

enfadar : asarratu

enfado : karraña (enfado, reyerta)

enfermo : eri / *lendabisikoa, eriek bisitatzea*: lo primero, visitar a los enfermos.

engañar : engañatu

engaño : zalagarda

enjalma : (*agr.*) jalma (enjalma, albarda ligera)

enloquecer : zoratu

ensanchar : zabaldu (ensanchar; abrir)

enseguida : berla / *bekatu mortalean erortzen denean, bear da konfesatu berla barkatzeko*: cuándo cae en pecado mortal, se debe confesar enseguida para perdonarlo.

enseñanza : erakuste / *zure erakuste ontas*: sobre esta enseñanza tuya.

enseñar : erakutsi (enseñar, mostrar) / *erakutsaguzu zure sabeleko fruktue*: enseñanos el fruto de tu vientre. / *au baita alaere erakustea*: pues esto es, aún así, enseñar. **2.** erakutsi (enseñar, instruir) / *zergatik [siñestatzen du]? zergati Jangoikoeak rebelatu zion elize ama sanduere, eta elize ama sanduek erakutsitzen digun guri*: ¿por qué cree? porque dios se lo reveló a la santa madre iglesia y ésta nos lo enseña a nosotros. / *estakienari erakustea*: enseñar a quien no sabe. / *nola bizi bear dugun erakusteagatik*: por enseñar cómo tenemos que vivir. / *guri orazio egiten erakusteko*: para enseñarnos a nosotros a rezar.

ensuciar : zikindu

entender : aitu, entendatu / *zer entendatzen du?*: ¿qué entiende? / *zer entendatzen zu?*: ¿qué entiendes?

entendimiento : entendamentu, entendimentu / *zenbat entendamentu du [Jesu Kristok]? bi, jauna*: ¿de cuántos entendimientos dispone Jesucristo? de dos, señor. / *kristioa bere*



entendamentura ellegatzen delarik: cuando el cristiano llega a su entendimiento. / *zertako man zigu Jangoikuek entendimentue? zautzeko eta pensa[tze]ko*: ¿para qué nos dió dios entendimiento? para (re)conocer y pensar.

entero : oso, guzi / *amarren eta primiziek osorik egitea*: hacer enteros los diezmos y las primicias. / *gu eta mundu guzie salbatzeagatik*: por salvarnos a nosotros y al mundo entero. N. Véase la entrada ‘todo 2’.

enterrar : ortzi (enterrar, inhumar) / *kruzifiketu zute, il ze, ortzi zute, jaitxi ze*: lo crucificaron, murió, lo enterraron y bajó. / *illek ortzitzia, illek ortzitzea*: enterrar a los muertos.

entonces : orduen / *eta orduen biar dute resuzitetu illek? bai jaune*: ¿y entonces deben resucitar los muertos? sí señor. **2.** véase ‘pues’

entraña : errai

entrar : sartu / *ni es naiz digno sar dadien nere [etxe]an*: yo no soy digno de que entre en mi casa. / *Elizara sartzean*: al entrar a la iglesia.

entrepiera : zangarte

envejecer : zartu

enviar : bialdu (enviar, mandar)

envidia : enbidia, enbidie / *enbidiaren kontra karidadea, enbidieren kontra karidadea*: contra la envidia, caridad.

era : (*agr.*) larrain / *Sorginlarrañeta*: eras de las brujas. / *Larrainzar*: vieja era. / *Larrainburu[a]*: parte superior de la era. / *Larrainpea*: parte bajo la era.

erizo : (*zoo.*) sagarro

ermita : (*cons.*) ermita / *Ermitapea*: la parte bajo la ermita.

escalo : (*zoo.*) txipa (escalo, pequeño pez de riachuelo)

escama : ezkama

escapar : igas in, eskapatu

escarabajo : (*zoo.*) kaskazapo, kakarraldi (?)

escarcha : (*meteor.*) lantxurda

escaso : urri / *Basaurria*: bosque escaso, poco frondoso.

esconder : ortzi. N. El sentido principal de ‘ortzi’ es ‘enterrar, inhumar’, pero también significa a veces ‘esconder’, tanto en Valdizarbe como en Egüesibar, al menos. **2.** kukutu (escondarse, ocultarse)

escorpión : (*zoo.*) ogeitalauordukozapo

escozor : erresumin

escuchar : aitu / *biarris aitzia*: escuchar con (la) oreja. / *ez aitu eta erran arren defektoak*: no escuchar y decir sus defectos. / *sermon[a] aitzeargatik*: por escuchar el sermón. / *bearries aitzea*: escuchar con las orejas.

escupir : listu bota

ese : ori / *ori, orrek, ortas, orri, orren, orreki, orrekin, orrengati, orrendako*: ese (es), ese (tiene), sobre ese, a ese, de ese, con ese, por ese, para ese. / *ori bezain ona naiz*: soy tan buena como esa.

esfinter : (*anat.*) txuringa (esfínter anal)

eso : ori / *ori, orrek, ortas, orri, orren, orreki, orrekin, orrengati, ortan*: eso (es), eso (tiene), sobre eso, a eso, de eso, con eso, por eso, en eso. / *nola izen ze obra ori?*: ¿cómo fue esa obra? / *nork egiten du bekatu orren kontra?*: ¿quién peca contra eso? / *ori bezain ona naiz*: soy tan buena como ésa.

esófago : (*anat.*) txintxurri

esos : oiek, goiek / *oiek, oiek, oietas, oien, oieri, oiekin, oiendako, oietatik*: esos (son), esos (tienen), sobre esos, de esos, a esos, con esos, para esos, desde esos. / *zer enemigo dire oiek?*: ¿qué enemigos son esos? / *oiek dire zazpi Sakramentu Sanduak*: esos son los siete santos sacramentos. / *itzuli zazkizu zure begi miserikordiosko goiek gure gana*: esos ojos misericordiosos tuyos vuélvelos hacia nosotros.

espacio : arte (espacio, hueco, pequeña distancia) / *Bidartea*: espacio entre caminos. / *Mendartea*: espacio entre montes.

espada : (*mil.*) ezpata

espalda : (*anat.*) bizkar / *bizkarandi*: espalda grande. N. ‘Bizkarandi’ es un mote de Puente la Reina.

espantar : uxatu, ausatu (espantar, ahuyentar)

esparceta : (*bot.*) esparzeta-borta

esperar : esperatu / *nik esperatzen dut eze orrek barkatuko dizkirela nere bekatuek*: espero que usted me perdonará mis pecados; espero que ése me perdonará mis pecados.

espiga : buruka, bruka (espiga de trigo) **2.** (*agr.*) tolet (espiga de la lanza del yugo)

espinar : elordi

espino : (*bot.*) elorri (espino, majuelo) **2.** (*bot.*) paxaran (espino negro) **3.** (*bot.*) arantze, gurrillon (?) (espino blanco)

espiritual : espirituale / *orazio spirituale guzietan*: en todas las oraciones espirituales. / *espiritualeak dire abek*: éstas son espirituales.

espita : txutx

espliego : (*bot.*) esplego, eskipura

esposa : emazte, andre, alaroz / *prometatzen dinat ez bertze emazterik egiteko*: te prometo no hacer otra esposa. / *i Joanna artzen aut neure alarozatzat*: te tomo a ti, Joanna, como mi esposa.

esposo : senar

esposos : senarremazteak

espuma : espoma

esquivo : zamueko, zipote (esquivo, hurraño)

establo : véase 'cuadra'

estaño : (*quim.*) estañu

estar : egon / *eta Aldarean dagona nor da?*: ¿y quién es el que está en el altar? / *zure gana deies gaude*: estamos llamándote. **2.** izan / *zeruen diren sandu eta santa guziegi*: a todos los santos y santas que están en cielo.

este : au, gau / *au, onek, ontas, oni, onekin, onen, onendako, onen baitan*: este (es), este (tiene), sobre este, a este, con este, de este, para este, en este. / *eta au izan ze motiboa fabrikatzeko romanoek estatuak*: y este fue el motivo para que los romanos fabricaran estatuas. / *nola agitu zen batalla gau explikatzen dute*: explican cómo ocurrió esta batalla. **2.** berau (este mismo) / *berau, beronek, berontas, beronen, beroni, beronekin, beronendako*: este mismo (es), este mismo (tiene), sobre este mismo, de este mismo, con este mismo, para este mismo.



este año : aurten

esto : au, gau / *au, onek, ontas, oni, onekin, onen, ontako, ontan:* esto (es), esto (tiene), sobre esto, a esto, con esto, de esto, para esto, en esto. / *mandamentu au:* este mandamiento. / *eta au izan ze motiboa:* y éste fue el motivo. / *nola agitu zen batalla gau explikatzen dute:* explican cómo ocurrió esta batalla.

estornino : (*orn.*) zozobeltx, tordantxa (?)

estornudar : atxufa in

estornudo : atxufa, antija, atija

estos : abek, ebek, obek, oek / *espiritualeak dire abek:* estos son los espirituales. / *gauza ebek arla pasatzen dire mundu onta[n]:* estas cosas suceden así en este mundo. / *bertze zazpiak dire obek:* los otros siete son estos. / *bertze zazpiak dirade oek:* los otros siete son estos.

estrecho : mear / *Euntzemearra, Larremearra:* el prado estrecho, el pastizal estrecho.

estrella : (*astr.*) izar / *zeruko izarrak:* las estrellas del cielo.

estrépito : burrunba, furrunga



estropicio : txandrio (estropicio; lío)

eternidad : eternidade / *eternidade guzien bediketu dezaten*: para que lo bendigan toda la eternidad.

eterno : sekulako, sekuleko / *bizitze sekulakue, bizi sekulakoa, bizitze sekulekua*: la vida eterna.

Eunate : (*geog.*) Eunate

excelente : bikain

excepto : sakau

excremento : mokordo, kakabikor, bikor, zirri, zurrutada **2.** altxirri, artxirri, karkarabut(a) (excremento de oveja) **3.** zirin (excremento de las aves)

explanada : zabaltza

extremaunción : oliedure / *zertako da Sakramentu oliedurekoa?* *iru gauzetako*: ¿para qué es el sacramento de extremaunción? para tres cosas. **2.** oliatu, olietu (dar la extremaunción) / *borzgarrena oliatzea, borzgarrena olietzea*: el quinto, dar la extremaunción.

extremo : mutur / *sokamuturra*: el extremo de la cuerda.

F

fácil : erraz

fachada : etxaurre (fachada, parte delantera de la casa)

falta : falta **2.** (*dep.*) eskas (en el juego de la pelota)

faltar : faltatu

fallar : uts egin, uts in / *uts egiten duena, uts iten duena*: el que falla.

favor : mertxede / *zer da orazio egitea? Jangoikoari biotza goititzea eta mertxedeak eskatzea*: ¿qué es rezar? elevar el corazón a dios y pedir favores. / *mertxede[s]*: por favor.

fe : fede / *zer da fedea? ikusi gabe siñestatzea*: ¿qué es la fe? creer sin ver. / *artikulo fedeskoak dire hamalau*: los artículos de fe son catorce. / *esperatzen dugule fede bizi beteki*: que esperamos con una fe viva.

feo : itxusi, itsuzi / *zergatik bekatue baita ain gauza itsuzie*: pues el pecado es cosa tan fea.

ferrería : (*cons.*) ola / *Olaberri[a]*: la nueva ferrería. N. Además de ‘ferrería’, la palabra ‘ola’ también puede significar ‘chabola’ o ‘borda’.

fiebre : (*med.*) kalentura

fiesta : xai, xei, jai / *nork guardatzen ditu xaiek eta igendeak?*: ¿quién guarda las fiestas y los domingos? / *xeietan eta igendetan*: los días de fiesta y los domingos. / *jaiak eta igandek guardatzea*: guardar las fiestas y los domingos.

fila : ilada

fino : me / *baston me[a]*: bastón fino.

firmemente : firmeki / *proponitzen dut firmeki, es berris bekaturik egi[tea]*: propongo firmemente no volver a pecar.

flauta : (*mús.*) txirula

flor : lore, flore / *loren ertean [dago]*: está entre las flores. / *loren ondotik [ibili da]*: ha caminado al lado de las flores. / *loretatik urruti*: lejos de las flores. **2.** maizelore (flor de maíz)

formal : zintzo, prestu (formal, honrado)

forzudo : indartsu

fosa nasal : sudurtzulo, sudur

francés : frantzes / *Frantzesaldea*: la parte francesa.

francofóno : erdaldun

franja : (*agr.*) kurka (franja de tierra que ha quedado sin sembrar)

fregadero : arraska

freír : fritatu

frente : (*anat.*) bekoski, bekoske / *lendabiskue bekoskien, lenda-bisikoa bekoskean*: la primera (señal) en la frente.

fresa : (*bot.*) malubia

fresneda : lizardi

fresno : (*bot.*) lizar

frío : otz / *sua ta beroa, otza ta beroa*: fuego y calor, frío y calor. / *Iturriotz*: fuente fría.

frontera : muga

fruto : frutu, fruktu / *zure sabeleko frutu bedikatua*: el fruto bendito de tu vientre. / *erakusaguzu zure sabeleko fruktue*: muéstranos el fruto de tu vientre.



fuego : su / *sua ta beroa, otza ta beroa*: fuego y calor, frío y calor. / *suan dago?*: ¿está en (el) fuego? / *zezensuzko*: toro de fuego.

fuelle : iturri / *iturriak, itxasoak eta ugaldeak*: las fuentes, los mares y los ríos. / *Iturrialdea*: la zona de la fuente.

fuera : kanpo (fuera; exterior) / *erritik kanpoan [dago]*: está fuera del pueblo. / *erritik kanpora [joaten da]*: suele ir fuera del pueblo. / *errira kanpotik [etor da]*: al pueblo ha venido de fuera. / *kanpora!*: ¡fuera! **2.** ospa! (fuera!) **3.** zape! (voz para ahuyentar al gato)

fuerte : indartsu (fuerte, forzado) **2.** sendo (fuerte, sólido)

fuerza : indar, inder / *inder mateko*: para dar fuerza.

fumaria : (*bot.*) biurri (?)

furor : sumin (furor, cólera)

G

gallina : (*orn.*) ollo / *ollozorri*: piojo de gallina. **2.** ollo kuleka (gallina clueca) **3.** (*gastr.*) olloki (carne de gallina)

gallinero : (*agr.*) ollategi

gallo : (*orn.*) ollar

gamón : (*bot.*) basanborro

gana : tirria, txirrinta

ganar : erabazi

gancho : (*agr.*) zarrakamalda, garramalda (gancho para quitar las matas)

ganso : (*orn.*) anzaron, ansaron

garbanzo : (*bot.*) txitxillo

garduña : (*zoo.*) fuña, juina

garganta : (*anat.*) txintxurri, txintxur

garra : atzapar

garrapata : (*zoo.*) kapar, alkapar / *alkaparra*: la garrapata.

garza : (*orn.*) lertxon

gata : (*zoo.*) gatueme **2.** zarrapo(ka) (a gatas)

gato : (*zoo.*) gatu **2.** (*zoo.*) basakatu (gato montés) **3.** mixin (gatito)

gatuña : (*bot.*) goldarron

gavilán : (*orn.*) agilatxo

gente : jende

geranio : (*bot.*) zaingorri

gesto : antzarka

gitano : jito

gloria : glorie / *onogi manko diotela zeruko glorie*: que a los buenos nos dará la gloria celestial. / *onei emañen diotela Paraisoko glorie*: que a los buenos les dará la gloria del paraíso.

gobernar : gobernatu

golondrina : (*orn.*) inare

golpe : zartako (golpe; bofetada) **2.** koska (golpe en la cabeza)

gordinflón : aufau

gordo : lodi, gizen **2.** gizenki (gordo, grasa, sebo)

gorrión : (*orn.*) karatxori

gota : txorta, txinta / *odol txorta bates formatu zue korputz bat*: de una gota de sangre formó un cuerpo. / *ardo txorta bat*: una gota de vino.

granada : (*bot.*) mingalan

grande : andi, aundi / *enea da kulpe andie*: es mía la gran culpa. / *iru enemigoetatik, zein da andiena?*: de los tres enemigos, ¿cuál es el más grande? / *enea da kulpa guzis aundie*: es mía la grandísima culpa. / *parterik aundienean edo txikienean?*: ¿en la parte más grande o en la más pequeña? / *bizar andi[a]*: gran barba. / *Aldapa Andia*: la cuesta grande.

granero : (*agr.*) algorio

granizo : (*meteor.*) arri, kazkaragar

grasa : (*gastr.*) gantz (grasa; manteca)

grava : legar / *Legarrea*: la grava.

grillo : (*zoo.*) kirkir



grillotalpa : (*zoo.*) lupeko (grillotalpa, alacrán cebollero)

gris : urdin / *Arriurdin, mendiurdin*: piedra gris, monte gris.

gritar : oiu in

grito : oiu **2.** txintxo (grito agudo, chillido)

grueso : gizen, lodi

gruta : (*geog.*) peñazulo

guadaña : (*agr.*) dalla, talla, taila / *Tallaeuntzetxikia*: el pequeño prado de siega con guadaña.

guinda : (*bot.*) gila

guindilla : (*gastr.*) piperbeltz

guisante : (*bot.*) ilar **2.** (*bot.*) basilar (guisante silvestre)

gusano : (*zoo.*) ar

gustar : agratu / *agratzen zaida zure ogia jaten*: me gusta comer tu pan.

H

haba : (*bot.*) baba

habilidad : enantze, induria

habitación : kanbra

hablador : tartarro

hablar : itz in, mintzatu, mintzetu / [*zergatik*] itz in [*duzu anbertze aldiz*]?: ¿por qué has hablado tantas veces? / *mintzatzen gadelarik gure jaunaz*: cuando hablamos de nuestro señor. / *aitegurea erraten duenean, noreki mintzetzen da? gure Jaun eta Jangoikuereki*: cuando dice el padrenuestro, ¿con quién habla? con nuestro señor y dios.

hacer : egin, in / *prometatzen dinat ez bertze emazterik egiteko*: te prometo no hacer otra esposa. / *egitea iru krutze*: hacer tres cruces. / *obra on bat egin biar dugunean*: cuando debemos hacer una buena obra. / *gailtu ze Jangoiko eta gizon egiñik*: quedó hecho dios y hombre. / *egiten dutelarika beren enkuentroa*: cuando hacen (efectúan) su encuentro. / *zergatik bere podores iten baitu nai duen guzie*: pues con su poder hace cuanto quiere. / *iñiken*: hecho. / *iteink, itein*: él lo hace (chico), él lo hace (chica).

hacer caso : kaso egin / *baña nago ni ezi onek gutiago kaso egiten duela*: pero yo estoy en que éste hace menos caso.

hacer hacer : -arazi / *janarazi*: hacer comer.

hacha : aizkora

halcón : (*orn.*) kalfor

hambre : gose / *goseak egon, gose izan*: tener hambre. / *azpelar lorean, [ar]tzarra gosean*: la planta ‘azpelar’ en flor, la oveja vieja con hambre. **2.** *goseak egon, gose izan* (tener hambre) / *goseak dagona*: quien tiene hambre. / *goseak dagonari jatera ematea*: dar de comer a quien tiene hambre.

harapiento : zarratrako

harina : (*gastr.*) irin

hasta : artio (de tiempo) / *biar artio*: hasta mañana. / *zuk jan artio*: hasta que tú comas. **2.** -raño, -reño (de lugar) / *Baionarraño, Madrilaraño, oianeraño, oianetaraño*: hasta Baiona, hasta Madrid, hasta el bosque, hasta los bosques. / *ene gañeraño*: hasta encima de mí. / *asi bekosketik, bularretaraño*: comenzar desde la frente hasta el pecho. / *ezkerreko soñegitik eskubikoreño*: desde el hombro izquierdo hasta el derecho.

haya : (*bot.*) bago

hedor : ats / *atsabutz[a]*: hedor de pedo.

helada : (*meteor.*) izozte / *izoztea t'otza*: la helada y el frío.

helecho : (*bot.*) aretxo

hembra : eme

heno : (*bot.*) belar

herida : (*med.*) zauri, llaga. N. Aunque ciertamente suena extraño, el lingüista Bonaparte dejó anotado que en euskara de Puente la Reina llamaban ‘llaga’ a la herida de un ser humano y ‘zauri’ a la de un animal. ‘Zauri’ es la forma general en los diferentes dialectos y en euskara unificado como equivalente a ‘herida’.

hermana : aizpa (hermana de mujer) **2.** arreba (hermana de varón)

hermanastra : ugazaizpa (hermanastra de mujer) **2.** ugazarreba (hermanastra de varón)

hermanastro : ugazanaia (hermanastro de varón)

hermano : anaia (hermano de varón)

hermanos : anaiarrebak (hermanos, chicos y chicas)

hermoso : eder / *Araneder*: el valle hermoso.

herrero : arotz / *arotza*: el herrero.

hervir : irakin

hiedra : (*bot.*) untz

hielo : (*meteor.*) izotz / *izotza t'elurrak*: el hielo y las nieves.

hierba : (*bot.*) belar **2.** (*agr.*) urrebelar (hierba que sale el mismo año, tras segar por primera vez) **3.** (*bot.*) sanjuanbelar (hierba de san Juan)

hierbabuena : (*bot.*) batanbelar (hierbabuena, menta piperita)

hierro : (*met.*) burrin

hígado : (*anat.*) gibel

higo : (*bot.*) biku, biko, piku, piko

higuera : biku, biko, piku, piko

hija : alaba / *alaba bat, alabak, alabek*: una hija, las hijas (son), las hijas (tienen).

hijastra : ugazalaba

hijastro : ugaseme



hijo : seme / *seme bat, semeak, semek*: un hijo, los hijos (son), los hijos (tienen). / *Aitaren eta Semearen izenean*: en nombre del padre y del hijo. / *Ebaren semeok*: (nosotros) hijos de Eva. **2.** ume (hijo, descendiente) / *Ebaren ume desterratuak*: hijos desterrados de Eva.

hinojo : (*bot.*) milu, millu

hogaño : aurten (este año)

hoja : (*bot.*) ostu / *untzosto[a]*: hoja de hiedra.

hola : eu! N. Interjección de saludo familiar entre hombres en la calle. Documentado en Obanos.

hombre : gizon / *Jangoiko eta gizon*: dios y hombre. / *gizon, gizona, gizonak, gizonak, gizonek, gizonan, gizonen*: hombre, el hombre (es), el hombre (tiene), los hombres (son), los hombres (tienen), del hombre, de los hombres. / *gizon egiaskoa*: hombre verdadero.

hombro : (*anat.*) soin, soñ, soñegi / *ezkerreko soñetik eskuiekoraño, ezkerreko soñegitik eskubikoraño*: desde el hombro izquierdo hasta el derecho. **2.** arrekonkon, arretxintxin, atximerreke (a hombros, sobre los hombros)

hondonada : (*geog.*) sakan / *Sakana, Sakanandia, Sakantxipia, Sakanburua, Sakanzarreta, Aurizsakana*: la hondonada, la gran hondonada, la pequeña hondonada, la parte alta de la hondonada, viejas hondonadas, la hondonada de Auriz.

hongo : (*bot.*) sisa (nombre de varios hongos de los géneros tricholoma, lyophyllum y rhodopaxillus)

honrado : zintzo, prestu (honrado, formal)

hora : ordu / *gure eriotzeko orduan*: a la hora de nuestra muerte.

horca : (*agr.*) sarde **2.** (*agr.*) bigo (horca de dos puntas)

hormiga : (*zoo.*) txinurri, inurri **2.** (*zoo.*) anderete, andrete (hormiga alada)

horno : labe / *Labeagain*: parte superior del horno. / *labaxatar*: trapo del horno.

hortiga : (*bot.*) asun, axun, osin

hospedar : ostatu eman, ostatu man / *ostatu matea, ostatu ematea*: (el) hospedar.

hostal : (*cons.*) ostatu

hoy : gaur, egun / *egungo arratsean*: en la tarde de hoy. / *egungo egunean*: en el día de hoy.

hoz : (*agr.*) egitai

huerta : (*agr.*) baratze / *baratzera, baratzetara*: a la huerta, a las huertas. / *Martineneko baratze ondoa*: junto a la huerta de Martín. / *Baratzeburua*: la parte alta de la huerta.

hueso : ezur **2.** (*gastr.*) txungur (hueso de cerdo con carne magra)

huevo : arrautze

huir : igas in, eskapatu

húmedo : eze

humilde : umil / *sanduak eta umilak biotzes*: santos y humildes de corazón.

humo : ke

huraño : zamueko, zipote (huraño, esquivo)

huyendo : igasi

I

iglesia : (*cons.*) eliza, elize / *elizara, elizetara*: a la iglesia, a las iglesias. / *elizan, elizetan*: en la iglesia, en las iglesias. / *elizako, elizetako*: de la iglesia, de las iglesias. / *iduri du Eliza ama Sanduak estilatzen duela [gauza bera] egungo egunean*: parece que la santa madre iglesia estila lo mismo en el día de hoy. / *manatzen dizkirenak elize katolikoak siñestatzea*: crear los (artículos) que me ordena la iglesia católica. / *elizen sartzean*: al entrar a la iglesia.

imagen : iduri (imagen; semejanza)

imbécil : tutulu, nene, tololo

incitar : zirikatu

infancia : aurtzut (infancia, niñez) / *aurtzuta*: la infancia, la niñez.

infeliz : gaixo (infeliz, desgraciado) / *gaixual!*: ¡pobre infeliz! / *gaixoa*: desgraciado.

infierno : (*rel.*) infernu, infernu / *eta gaistoei Infernuko penak*: y a los malos las penas del infierno.

informar : informatu / *zertako? dugun fedean informatzeko*: ¿para qué? para informar en la fe que tenemos.

inquilino : maizter / *Etxam[a]izterrarena*: la casa del inquilino.

inservible : errebus (inservible, estropeado)



instante : instente / *zergati instenteoro beitode enemigoak tentatzen*: pues los enemigos están tentando a cada instante.

insustancial : melga (insustancial, sosaina)

interior : barren / *errian barrenean [dago]*: está en el interior del pueblo. / *errian barrenera [joan da]*: se ha ido al interior del pueblo. / *errian barrenetik [etor da]*: ha venido del interior del pueblo.

intestinal : (*anat.*) ertze

invierno : negu

ir : joan, juan / *joate[a]*: el irse. / *goatzera joatean*: al irse a la cama. / *badoaia, doaia*: (sí) se va, va. / *baïtoaie*: porque se va. / *eta joan baño lenago Garesa, egin zadazu [errazio] bat*: y antes de ir a Puente la Reina, hazme una ración. / *juan baño lenago*: antes de ir.

isla : (*geog.*) ugarte, isla

-ito : -ko, txo / *Estebanko, Estebantxo*: Estebanito.

izquierda : ezker

izquierdo : ezkerreko / *ezkerreko soñegitik eskubikoreño*: desde el hombro izquierdo hasta el derecho.

J

jabalí : (*zoo.*) basurde

jaral : txarakadi (jaral, estepar)

jarra : pitxer

jazmín : (*bot.*) gazmin

jefe : buru, buruzagi, nausi / *zer da eliza? da Krist[i]o guzien kongregazioa, zeñen burua baita Aita Sandua Erromakoa*: ¿qué es la iglesia? es la congregación de todos los cristianos, cuyo jefe es el santo padre de Roma. / *buruzagia*: el jefe.

jilguero : (*orn.*) kardalin

jirando : birbirbir

joroba : konkor, jiba (joroba, chepa)

joven : gazte

jueves : ortzegun

jugar : jokatu (jugar, apostar)

juncal : (*bot.*) junkadi

junco : (*bot.*) txunga

junta : batzarre

juntamente : -reki batío (juntamente con) / *zenbat birtute ematen dute Sakramentuek graziareki batío?*: ¿cuántas virtudes dan los sacramentos juntamente con la gracia?

juntar : juntatu, juntetu / *juntatzen zituelarik bere korputz eta Anima gloriosa*: juntando él su cuerpo y alma gloriosa. / *eta*



gero juntetu ziren trintateko bigarren personareki: y luego se juntaron con la segunda persona de la trinidad.

junto : ondo (junto a, al lado de) / *loren ondoan, loren ondora, loren ondotik:* (estar) junto a las flores, (ir) junto a las flores, (venir) de junto a las flores.

juramento : juramentu / *ez juramentu falsorik egitea:* no hacer juramento falso alguno.

justicia : justizia, justizie

juventud : gaztetasun

juzgar : (*der.*) juzgetu / *illen eta bizien juzgetzera:* (venir) a juzgar a vivos y muertos. / *onen eta gaistuen juzgetzere:* (ir) a juzgar a buenos y malos.

L

labio : (*anat.*) ezpain

lado : alde / *aite eternoan eskoiteko aldean*: al lado derecho del padre eterno. **2.** ondoan (al lado de, véase 'junto')

lagar : (*agr.*) kapazulo. N. Se trata del lugar dónde se dejan los lagares o prensas escurriendo.

lagartija : (*zoo.*) sugandila, sagundilla

lagarto : (*zoo.*) musker, muskar **2.** (*zoo.*) gardatxo (lagarto ocelado)

laguna : (*geog.*) aintzia, urgune, balsa (laguna, estanque, charca)
/ *Aintzia*: la laguna. / *Urgunekoa*: (el) de la laguna. / *Urgunea*: la laguna.

lamento : aie / *zure gana deies gaude, aies, negarrez eta suspiros betarik*: te llamamos, llenos de lamentos, lloros y suspiros.

lamia : (*mit.*) lamia (ser mitológico femenino vasco)

lampazo : (*bot.*) lapa

lana : ile (de oveja)

largo : luze / *Larreluzea*: el pastizal largo. / *Mendiluzea*: el monte largo.

lastón : (*bot.*) alferiz, alfiriz, ezpatabelar (?)

laurel : (*bot.*) erramu, laudel

lavandera : (*orn.*) bustanantxori (?)

laya : (*agr.*) laia

lealtad : lealtade / *eta guardatzeko lealtadea*: y que guarde lealtad.

leche : esne / *esnes, esneas*: con leche, con la leche.

lechetrezna : (*bot.*) esnebelar

leer : leitu.

legaña : pitar, lagaña / *pitarra*: la legaña.

lejos : urruti / *loretatik urruti joan da*: se ha ido lejos de las flores. / *urrutitik etor da*: ha venido de lejos. / *urrutira joan da*: se ha ido lejos.

lengua : (*anat.*) mi

lenteja : (*bot.*) txindila / *txindilas, txindiles*: con la lenteja, con las lentejas.

leña : egur / *Egurbidea*: el camino de la leña. **2.** sunbil (leño trashoguero, tronco navideño) / *sunbila*: el leño trashoguero.

levadura : orantza / *ogi piska bat orantzik bage*: un poco de pan sin levadura.

levantar : altxatu, goratu, goititu / *ez falso testimoniorik altxatzea*: no levantar falso testimonio. / *ez niori falso testimoniorik goititzea*: no levantar a nadie falso testimonio. **2.** aupatu.

levantarse : xaiki, xagi, jaiki / *xaikitzean*: al levantarse. / *guatzetik xagitzean*: al levantarse de la cama.

ley : lege / *Jangoikueren legeko mandamentuek dire amar*: los mandamientos de la ley de dios son diez.

lezna larga : (*bot.*) bastagurrin

librar : libratu / *Jangoikuek libra gaizkien itz gaistoetatik*: para que dios nos libre de malas palabras.

libre : libre

libro : liburu

liebre : (*zoo.*) erbi

liendre : (*zoo.*) bartz



liga : negar (liga de los árboles; resina)

ligero : arin

limaco : (*anat.*) bare (limaco, babosa)

limbo : (*rel.*) linbo

límite : muga (límite, linde) / *Tirapumuga, Erizmuga*: el límite de Tirapu, la linde de Eriz.

limón : (*bot.*) limon

limpiar : garbitu, txautu / *kontzientziak garbiturik*: limpiadas las conciencias.

limpio : garbi / *izen gaizela garbiak, izan gaizela garbiek*: que seamos limpios.



lino : (*bot.*) ligo / *Ligabutzuetakoa*: lo del pozo de lino.

lío : txandrio (lío; estropicio)

lirón : (*zoo.*) muxar / *muxarra*: el lirón

lobo : (*zoo.*) otso / *otso bat, otsoak, otsoek*: un lobo, los lobos (son), los lobos (tienen). / *otsoaz, otsoez*: (hablar) sobre el lobo, sobre los lobos. / *Otsabia*: nido de lobos. / *Otsabidea*: el camino de (los) lobos.

loco : ero

loma : (*geog.*) egi, bizkar, biskar / *Bidezabalekoegia*: la loma del camino ancho. / *Biskarra*: la loma.

lombriz : (*zoo.*) txintxar

losa : lauza

luciérnaga : (*zoo.*) ipurtargi

luego : gero, berla / *unitu zire korputz eta anime, eta gero juntetu ziren trintateko bigarren personareki*: se unieron el cuerpo y el alma, y luego se juntaron con la segunda persona de la trinidad. **2.** véase ‘después’

lugar : leku, toki, gune (lugar, sitio) / *leku guzietan*: en todos los sitios. / *estu kausituko lekurik*: no encontrará sitio. / *Epertoki*, *Pixatoki*: lugar de perdices, lugar de orines. / *Urgunea*: el lugar (sitio) acuoso.

lugar de : -di (sufijo de abundancia o localización generalmente de plantas) / *Aritzabaldia*: lugar de robles anchos (?). / *Zugaztia*: la arboleda, lugar con árboles. / *Lertxundia*: la alameda. / *Artadia*: el encinar. / *Piñodia*: el pinar. / *Lezkadia*: el carrizal. / *Olibadia*: el olivar. **2.** -erri (sufijo de localización ligado al terreno) / *Sulsoerria*: lugar de setas. **3.** -tegi (sufijo de localización de animales o cosas) / *ollategi[a]*: el gallinero. / *Beortegia*: lugar de yeguas. / *Erlategia*: colmenar, lugar de abejas. / *Konejutegia*: la conejera.

luminosidad : argitasun / *bata Monarka argitasunaña, eta bertzea Prinzipe iluntasunarena*: (el) uno monarca de la luminosidad y el otro príncipe de la oscuridad.

luna : (*astr.*) ilargi / *iguzkia t'ilargia*: el sol y la luna. / *ilargiain argi[a]*: la luz de la luna.

lunes : astelen

luz : argi / *argia t'iluna*: la luz y lo oscuro. / *ilargiain argi[a]*: la luz de la luna.

LL

llamada : dei / *zure gana deies gaude*: te hacemos llamadas, te llamamos. 2. kux-kux (llamada para las crías de perro). N. En Obanos ‘kux-kux’ es voz para llamar a las crías de perro. En otras zonas de Navarra y Guipúzcoa ‘kutx-kutx’ es llamada dirigida al cerdo.

llamar : deitu, daitu / *zergati deitzen da ‘mortalá’? zergati iltzen baitu anime itten duena*: ¿por qué se llama ‘mortal’? porque mata al alma que lo hace. / *Jangoiko ta gizon egines gerostik, nola deitzen da?*: una vez hecho dios y hombre, ¿cómo se llama? / *zergati daitzen da ‘benialea’?*: ¿por qué se llama ‘venial’?

llanto : negar / *balle negarresko ontan*: en este valle de llantos.

llanura : (*geog.*) lautada (llanura, planicie)

llar : lar

llave : giltza

llegar : eldu, allagatu, ellegatu / *Aitaren ta Semearen amoriotik ta borondatetik eldu dena*: lo que ha llegado del amor y de la voluntad del padre y del hijo. / *zenbat gauze dago obligeturik xakitera krist[i]ue, allagatzen denean arraziora? lau, jaune*: ¿cuántas cosas está obligado a saber el cristiano, cuando llega a la razón? cuatro, señor. / *kristioa bere entendamentura ellegatzen delarik*: cuando el cristiano llega a su entendimiento.

llenar : bete / *sentimentus beterik*: lleno de sentimiento. / *Señora bat [da], birtutes betea*: es una señora, llena de virtudes. / *grazias betea*: lleno de gracia.



llevar : eraman, ereman / *badamala*: que sí lo lleva. / *erematen zitue*: los llevaba.

llorar : negar in / *negar iten [dugu]*: lloramos. / *zure gana deies gaude, aies, negarrez*: te llamamos con lamentos, llorando.

lloriqueo : murzuli (lloriqueo, puchero)

llovizna : (*meteor.*) zirimiri, txirimiri, zirtzil

lluvia : (*meteor.*) auri / *auri t'intza guziak*: todas la lluvias y los rocíos.

M

macho : ar

madera : zur

madrastra : ugazama

madre : ama / *Jangoikuen ama Sandue*: la santa madre de dios.
/ *aite eta ama onratzea*: honrar al padre y a la madre.

Madrid : (geog.) Madril / *Madrila, Madrilaño, Madril aldera*: a Madrid, hasta Madrid, a la zona de Madrid.

madrina : amabutxa

magnífico : bikain

maíz : (bot.) arto, maiz(e) / *Artozelaia*: campo de maíz. / *maizelorea*: flor de maíz.

majestad : majestade / *nere Jaune, nor denagatik damu dut orren Majestadea ofenditue*: mi señor, me arrepiento de haber ofendido a vuestra majestad.

mal : gaitz, gaizki / *ez igori gaitzik egitea*: no hacer mal a nadie.
/ *libra gaitzazu gaitzetik*: líbranos del mal. / *etz iori gaizkirik egitea*: no hacer mal a nadie.

maleza : (bot.) malda (maleza, matorral) / *maldagantxua*: gancho para maleza.

malo : txar, gaisto, gaixto, gaizto / *onen eta gaistuen juzgetzere*: a juzgar a buenos y malos. / *eta gaistoei Infernuko penak*: y a los malos, las penas del infierno. / *urrin gaixto[a]*: mal olor.
/ *gaiztoko*: malito, malote.

malva : (*bot.*) zibuiñ

manantial : iturburu

mandar : manatu (mandar, ordenar) / *eliz ama sanduek manatzen duenean barutzea*: ayunar cuando lo manda la santa madre iglesia. / *siñestatzen ditut bertze Artikulo guziak, manatzen dizkirenak elize katolikoak siñestatzea*: creo todos los otros artículos, los que la iglesia católica me ordena creer. **2.** véase 'enviar'

mando : manu / *pasatu zuela pasio doloresko, Pontzio Pilato Juezaren manuaren azpian*: que pasó una dolorosa pasión, bajo mando del juez Poncio Pilatos.

mano : (*anat.*) esku / *eskus ta oñes ukitzea*: tocarlo con manos y pies.

manejo : mulso, sorta

manteca : (*gastr.*) urin

mantenimiento : mantenimentu / *man zagule mantenimentu animerendako [eta] korputzendako*: que nos dé mantenimiento para el alma y el cuerpo.

manzana : (*bot.*) sagar **2.** (*bot.*) txagarko, gorrintxa (manzana silvestre)

manzanal : sagardi, sagasti / *Sagardia*: el manzanal. / *Sagastiaga*: lugar de manzanales.

manzanilla : (*bot.*) kamamila

manzano : sagar / *Sagarraga*: lugar de manzanos.

mañana : biar / *biaroko egun[a]*: el día de mañana. / *biar artio*: hasta mañana. **2.** goiz (la mañana) **3.** etsi (pasado mañana) **4.** etsidamu (el día siguiente a pasado mañana)

mar : (*geog.*) itxaso / *iturriak, itxasoak eta ugaldeak*: las fuentes, los mares y los ríos.

marchito : zimel, malkar, maxkal

marearse : zoratu

marga : (*geol.*) tufar

margarita : (*bot.*) txirgiritita

marido : senar

mariposa : (*zoo.*) palomilla. N. Extraño préstamo del castellano el recogido por Bonaparte a su informante de Puente la Reina. Quizás cabía esperar ‘jainkoanollo’, tal y como se decía en Olza y Goñi.

mariquita : (*zoo.*) kattaringorri, katalin

marmita : (*gastr.*) tupin, marmita

marro : marro (juego infantil)

martes : astearte

marzo : martxu

más : geiago, yago, iago / *seguridade geiagokoareki*: con más seguridad. / *nork geiago?*: ¿quién más? / *onetsitzen zaitut gauza guziok baño yago*: te amo más que a todas estas cosas. / *zergatik yago?*: ¿por qué más? / *eta nola iago?*: ¿y cómo más? / *eta zergatik iago?*: ¿y a causa de qué más? / *zertan iago?*: ¿en qué más? **2.** -agoko; -ago / *andiagokoak adiñen*: más grandes en edad. / *geroago*: más tarde, después.

más que : baño, maño / *onetsitzen zaitut gauza guziok baño yago*: te amo más que todas estas cosas.

máscara : mozorro (máscara; persona disfrazada)

mastranzo : (*bot.*) astamenda

matanza : (*agr.*) matatxerri (matanza del cerdo)

matar : il / *kruzifiketu zute, il ze, ortzi zute*: lo crucificaron, lo mataron, lo enterraron. / *ez igor iltzea*: no matar a nadie. / *bizi bedi Jesus, il bedi bekatue!*: ¡viva Jesús, muera el pecado!

matorral : (*bot.*) sasi (matorral, maleza)

mayo : maiatz

media : galtz. **2.** pial (tipo de media que puede ser de cuero)

mediante : -ren medios (mediante, por medio de) / *zergatik Jesu Kristok garaitu baizu gurutzean, bere eriotze Sanduaren medios*: porque Jesucristo venció en la cruz, mediante su santa muerte. **2.** -s, -z (mediante, por medio de, con) / *espiritu Sandueren obras*: mediante la obra del espíritu santo. / *Jangoikuek maten digunes kontentatzea*: contentarnos con lo que dios nos da. / *biotzes*: con el corazón, de corazón. / *lurras, lurrez*: con tierra (mediante la tierra), con tierras (mediante las tierras). / *zeres*: con qué, por medio de qué. / *gariz, gariaz, gariez*: con trigo, con el trigo, con los trigos. / *otsoz, otsoaz, otsoez*: por medio de lobos, por medio de el lobo, por medio de los lobos.

médico : mediku / *mediku zarra*: el viejo médico.

medida : naurri

medir : naurritu

mejilla : (*anat.*) matel

mejor : oberen (adj.) / *zein da bi dolore oietatik oberenena?*: ¿cuál es el mejor de esos dos dolores? / *zein da oraziorik oberenena?*: ¿cuál es la mejor oración? N. 'oberna' es síncopa de 'oberena' claramente documentada en Úcar.

melocotón : (*bot.*) melakaton

melón : (*bot.*) melon

meloso : ezti

membrana : mintz (membrana de cebollas y huevos generalmente)

membrillo : (*bot.*) ilasagar (fruto del membrillo)

menos : gutiago / *baña nago ni ezi onek gutiago kaso egiten duela*: pero yo estoy en que éste hace menos caso. **2.** berere, bedade (por lo menos, al menos, cuando menos) / *urtean bein berere*



konfesatzea: confesarse al menos una vez al año. / *urtean bein bedade edo lenago*: por lo menos una vez al año o antes.

menta : (*bot.*) benda

-mente : -ki (sufijo adverbial)

mentir : gezur erran / *ez gezurrik erratea*: no mentir.

mentira : gezur

mentiroso : gizurti

menudo : xe (menudo, diminuto)

merecer : meresi izan, mereji izan / *meresi dezazkigun Jesu Kristoren prometimentuak*: para que merezcamos las promesas de Jesucristo. / [*infernua*] *merejitzen baitugu*: pues nos merecemos el infierno.

merecimiento : merejimentu

mes : ilabete

mesa : mai / *maian gañan*: encima de la mesa.

mezclar : nasi

mezquino : gizatxar, sugarima (?), zurrupio (mezquino, ruin)

miedo : beldur

miel : esti

-miento : -mentu (sufijo abstracto) / *sentimentu, merejimentu, mantenimentu*: sentimiento, merecimiento, mantenimiento. / *pensamentu, promentimentu, mandamentu, entendamentua*: pensamiento, prometimiento, mandamiento, el entendimiento.

mientras : artean / *bizi naizen artean*: mientras yo viva.

miércoles : artzeazken

mierda : kaka / *kakurrin[a]*: olor a mierda. / *kakatoki[a]*: lugar con mierda. / *kakabikor[ra]*: excremento.

miga de pan : otapur, papur, apur

mil : mila / *bi mila*: dos mil. / *mila bana*: mil a cada uno.

milano : (*orn.*) miru

millón : millon / *millon bana*: un millón a cada uno.

mimbre : (*bot.*) zume, zumerika, zumarika

mimbreral : zumadi

mío : ene, nere / *enea da kulpe andie*: gran culpa es mía. / *ene anime izein da*: será mi alma. / *ene aurrean, ene atzean*: delante de mí, detrás de mí. / *Jesu-Kristo nere Jaune*: mi señor Jesucristo. / *nik amatzen dut nere Jangoikue nere anime guziereki*: amo a mi dios con toda mi alma. / *aien lekuan nere aita*: mi padre en el lugar de aquellos. **2.** naure (mío propio) / *naure aite orri*: a ése mi padre.

mirlo : (*orn.*) zozo

misa : (*rel.*) meza / *meza osorik entzutea, meza osoa entzutea*: oír la misa entera.

mismo : berbera / *berbera*: él mismo, aquél mismo. **2.** buru (sí mismo) / *laguna gauren buruak bezala [onetsitzea]*: amar al compañero cómo a nosotros mismos.

mitad : erdi

moco : muki

mochuelo : (*orn.*) mozolo

modo : modu, manera / *zenbat modutara da? bietara, jauna*: ¿de cuántos modos es? de dos, señor. / *zenbat maneras usetzen du kristiuek señele ortas?*: ¿de cuántos modos se vale el cristiano de esa señal?

mojar : busti / *bustitzen da?*: ¿se moja?

mojón : mugarri

moler : igotu

molino : (*cons.*) errota, eiara, egiara / *Errotazarra, Errotabidea, Errotaldea, Errotagaña, Errotapresa*: el molino viejo, el camino del molino, la zona del molino, la parte sobre el molino, la presa del molino. / *Eiarabidea*: el camino del molino. / *Egiaragaña, Egiarabidea*: la parte sobre el molino, el camino del molino.

montaña : (*geog.*) portu (alta montaña, puerto de paso) / *Roka-fortportu*: la montaña (de paso) de Rocafort. **2.** véase 'monte'

monte : (*geog.*) mendi, oian / *Axarimendia*: el monte de raposas. / *Mendikoaldea*: la zona del monte. / *Muskermendia*: el monte de lagartos. / *Kisumendia*: el monte con yeso. / *oianak eta aldapak*: montes y colinas. / *oianera, oianetara, oianetarako*: (ir) al monte, a los montes, para los montes.

mora : (*bot.*) martzutza

morder : ozka in

mordisco : ozka

morillo : baztiburdin, baztiburrin, bastiburdin (morillo, hierro para la leña del hogar)

morro : mutur

mosca : (*zoo.*) uli **2.** (*zoo.*) manduli (mosca borriquera)

moscatel : (*bot.*) moskatel

mosquito : (*zoo.*) eltxo

mostaza : (*bot.*) ziape

mover : mogitu / *uretan mogitzen diren gauza guziak*: todas las cosas que se mueven en el agua.

muchísimo : laizki

mucho : anis / *Joana, badakizu nola zor naizun anis diru*: Juana, sabes cómo yo te debía mucho dinero.

mudo : mutu

mueca : antzarka **2.** muzin (mueca de disgusto)

muela : agin

muerte : eriotze / *zer da eriotzea? anime korputzeti apartatzea*: ¿qué es la muerte? apartarse el alma del cuerpo.

muerto : il (muerto, difunto) / *andik irugarren egunean resuzitetu ze illen ertetik*: al tercer día resucitó de entre los muertos. / *illen eta bizien juzgetzera*: a juzgar a muertos y vivos. / *bizirik edo illik egoten da?*: ¿suele estar vivo o muerto?

muesca : ozka, koska, koske (muesca; marca)

mulero : mandazai (mulero, arriero)

muleto : (*zoo.*) mandoko

mulo : (*zoo.*) mando / *Mandalor*: campo de mulos. / *mandazar*: mulo viejo.

mundo : mundu / *gauza ebek arla pasatzen dire mundu [ontan]*: estas cosas ocurren así en este mundo.

muñeca : (*jug.*) popiña

murciélago : (*zoo.*) sautakomin, albenari, txabarko

muro : muru / *Muruarte*: entre muros. / *Muruzabal*: muro ancho.

musgo : (*bot.*) orordi

muslo : (*anat.*) istar



N

nabo : (*bot.*) arbi

nacer : xaio, jaio, jago / *guziok xaio baigada*: pues todos hemos nacido. / *nola xaio zen?*: ¿cómo nació? / *kusi zue Jesu-Kristo jaiotzen? ez, jaune*: ¿vió a Jesucristo nacer? no, señor. / *jago ze Andremarie Birjineren gandik*: nació de la señora virgen María.

nada : deus, daus / *ez niori deus ebastea*: no robar nada a nadie. / *zergati dausetatik in zituen gauze guziek*: porque de nada hizo todas las cosas. **2.** *deusez (la nada) / zergatik deusezetik kriatu baizitue gauza guziak*: porque de la nada creó todas las cosas.

nadar : igiritatu

nadie : igor, nior / *ez igor iltzea [eta] ez igori daus ebastea*: no matar a nadie y no robar nada a nadie. / *niore lagunik egin bage*: sin hacerse amigo de nadie. / *iori, niori*: a nadie.

nalga : (*anat.*) ipurdimami

naranja : (*bot.*) laranja

nariz : (*anat.*) sudur / *sudurres urrin itea*: oler con la nariz. **2.** véase ‘fosa nasal’

neblina : (*meteor.*) lankar, langar (neblina; llovizna)

necesidad : bear, biar, nezesidade / *biarra*: la necesidad. / *nezesidader[i]k barinbedu*: si tiene necesidad.

negar : ukatu



negligente : farrias, baldra(ga)s (negligente; desaliñado)

negro : beltz / *Lurbeltza*: tierra negra.

ni... ni... : ez... eta ez..., etz... eta etz... / *zer manatzen da mandamentu ontan? ez igori gaitzik egitea, ez obras, ez itzes eta ez deseos: ¿qué ordena en este mandamiento? no hacer mal a nadie, ni de obra, ni de palabra ni de deseo. / etz iori gaizkirik egitea, etz itzes, etz obras eta etz deseos: no hacer mal a nadie, ni de palabra, ni de obra ni de deseo.*

nido : kabi, abi (nido, cubil) / *Otsabia*: cubil de lobos.

niebla : (*meteor.*) lañu

nieto : iloba

nieve : (*meteor.*) elur / *izotza t'elurrak*: hielo y nieves.

ningún : batere (ninguno; nada)

niña : nesako (niña, chica)

niñera : ortzai, neskato

niñez : aurtzut (niñez, infancia) / *aurtzuta*: la infancia, la niñez.

niño : aur, ume (niño, crío) / *aurrari bezala*: como al niño, como al crío. **2.** mutiko (niño, chico)

níspero : (*bot.*) mizpola

no : ez, etz, es / *ez naiz, ez zarate, eztire*: no soy, no sois, no son. / *baña ez, arla esta pasatzen*: pero no, así no pasa. / *ez gezurrik erratea*: no decir mentiras. / *akostunbratzea erratera bai edo etz*: acostumbrarse a decir sí o no. / *etz nior iltzea eta ez deseatzeta*: no matar a nadie ni desearlo. / *es berris bekaturik egin*: no pecar de nuevo. / *Jaune, ni es naiz*: señor, yo no soy.

noche : gau / *gauak eta egunak*: (las) noches y (los) días. / *gabean*: por la noche. / *gauesko amabietatik aurrera*: a partir de las doce de la noche.

nodriza : unide, aña

nogal : (*bot.*) itxaur, itxaur / *Erkidetako itxaurra*: el nogal (del campo) común.

nombre : izen / *kristioaren izena nondi du? Kristo gure Jaunerengandik*: ¿de dónde tiene el nombre de cristiano? de nuestro señor Cristo. / *Aitaren izenean*: en el nombre del padre. / *santifika bedi zure izen ori*: santifíquese ese nombre tuyo.

norte : ipar / *Iparragerria*: el descampado (?) del norte.

nosotros : gu / *gu, guk, gutas, guri, gureki, gurekin, guretako*: nosotros (somos), nosotros (tenemos), a nosotros, con nosotros, para nosotros. / *ematen digute entendatzera, nula guk ikasi biar dugun garaitzen*: nos dan a entender cómo nosotros debemos aprender a vencer. **2.** *gaurobek* (nosotros mismos) / *gaurobek, gaurobek, gaurobetas, gauroberi, gauroben, gaurobekin, gaurobendako*: nosotros mismos (somos), nosotros mismos (tenemos), (hablar) sobre nosotros mismos, a nosotros mismos, nuestro propiamente, con nosotros mismos, para nosotros mismos.

noveno : *bedratzigarren / bedratzigarren eta amargarren Mandamentuek zer debekutzen digute?*: los mandamientos noveno y décimo ¿qué nos prohíben?

nube : (*meteor.*) lañu / *relanparoak eta lañuak*: relámpagos y nubes.

nuera : erreña

nuestro : *gure / Jesu-Kristo seme bakar gure jaunen baiten*: Jesucristo hijo único en el ser de nuestro señor. / *non daude gure balentia?*: ¿dónde está nuestro coraje? **2.** *gauren, gauroben* (propiamente nuestro) / *barka zazkiguzu guri gauren zorrak*: perdónanos nuestras (propias) deudas.

nueve : *bedratzi / zenbat gauzen gatik barkatzen da? bedratzigatik*: ¿por cuántas cosas se perdona? por nueve.

nuevo : *berri / Etxeberria*: la nueva casa. / *Larreberria*: el nuevo pastizal.

nuez : (*bot.*) *intxaur, itxaur*

nunca : *beñere, sekula, sekule*

nutria : (*zoo.*) *ugadera*

O

o : edo, ero / *kusi zue [Jesukristo] iltzen edo zeruetara igetzen? ez, jaune*: ¿habéis visto a Jesucristo morir o subir a los cielos? no, señor. / *akostunbretu erratera ez edo bai*: acostumbrarse a decir sí o no. / *urtean bein edo lenago*: una vez al año o antes. / *bizirik edo illik egoten da Kristo? bizirik, Jaune*: ¿suele estar vivo o muerto Cristo? vivo, señor. / *parterik aundienean edo txikienean?*: ¿en la parte mayor o en la menor?

obedecer : obeditu, obedezitu / *nork onratzen ditu aite eta ama? obeditu eta sokorritzen ditustenak*: ¿quién honra a los padres? quien les obedece y los socorre. / *nori guziok baigode obligeturik obedezitzera*: a quien todos estamos obligados a obedecer.

ocasión : okasio / *apartatu ori ofenditzeko okasio guzietati*: apartarse de toda ocasión que pueda ofenderlo a usted.

octavo : zortzigarren / *zortzigarrena*: el octavo, la octava.

ochenta : lauetanogei

ocho : zortzi

oír : entzun, aitu / *meza osorik entzutea, meza osoa entzutea*: oír la misa entera.

ojo : (*anat.*) begi, baigi / *itzuli zazkizu zure begi miserikordiosko goiek gure gana*: vuelve esos ojos misericordiosos tuyos hacia nosotros. / *begis ikustea, baigis kusitzia*: verlo con los ojos.

oler : urrin in, susmatu / *sudurres urrin itea*: oler con la nariz.

olivar : olibadi / *Olibadia, Olibadizarra*: el olivar, el viejo olivar.



olivo : (*bot.*) olibo

olmo : (*bot.*) zugar / *Zugarzar[ra]*: el viejo olmo. **2.** mamusti (semilla de olmo)

olor : urrin / *urrin gaitxto[a]*: mal olor. / *urriña, kolorea ta gus-toa*: el olor, el color y el gusto. / *kakurrin[a]*: olor a mierda. / *pixurrin[a]*: olor a orines. / *putzurrin[a]*: olor a pedo.

olvidar : atzendu / *eta atzendurik utzitzen bada, konfesio ona da*: y si se deja olvidado, es buena confesión. / *atzentze[a]*: (el) olvidar.

olla : bertz, eltze (véanse ‘caldero’ y ‘puchero’)

ombligo : (*anat.*) xila

once : ameka

orar : véase ‘rezar’

ordenar : manatu (ordenar, mandar) / *eliz ama sanduek manatzen duenean barutzea*: ayunar cuando lo manda la santa madre iglesia. / *siñestatzen ditut bertze Artikulo guziak, manatzen dizkirenak elize katolikoak siñestatzea*: creo en todos los otros artículos, los que la iglesia católica me ordena creer.

- ordinaria** : kalkamalla (ordinaria, basta, zafia)
- oreja** : (*anat.*) bearri, biarri / *bearries aitzea*: escuchar con las orejas. / *biarris aitzia*: escuchar con (la) oreja.
- original** : orixinale / *zer da bekatu orixinalea?*: ¿qué es el pecado original?
- orilla** : bazter / *Larrebazterra*: la orilla del pastizal.
- orina** : pixa, gernu / *Pixatoki*: lugar de orines, lugar donde se orina. / *pixurrin[a]*: olor a orina.
- orinal** : pixuntzi
- oro** : (*quim.*) urre
- oruga** : (*zoo.*) sats
- oscuridad** : iluntasun / *bata Monarka argitasunaña, eta bertzea Prinzipe iluntasunarena*: (el) uno monarca de la luminosidad y el otro príncipe de la oscuridad.
- oscuro** : ilun / *argia t'iluna*: la luz y lo oscuro.
- oso** : (*zoo.*) artz
- otoño** : urri
- otro** : bertze, beste / *prometatzen dinat ez bertze emazterik egiteko*: te prometo no tener ninguna otra esposa. / *lendabisko irurek eta bertze zazpiek*: los tres primeros y los otros siete. / *bata Monarka argitasunaña, eta bertzea Prinzipe iluntasunarena*: el uno monarca de la claridad y el otro príncipe de la oscuridad. / *bata[k] bestea*: el uno al otro.
- oveja** : (*zoo.*) ardi **2.** artzar (oveja vieja)

P

paciencia : pazienza, pazienzie, pazenzia / [orren] kontra *pazienza*: contra eso paciencia. / *lagunen flakezak pazienzietan eramutzea*: llevar con paciencia las flaquezas de los amigos. / *sufritzea pazenziareki*: sufrir con paciencia.

padecer : eramán (padecer, sufrir) / *lagunen flakezak pazienzietan eram[a]tea*: padecer con paciencia las flaquezas de los amigos.

padrastró : ugazaita

padre : aita, aite / *Aitaren eta Semearen eta Espiritu Sanduaren izenean*: en el nombre del padre y del hijo y del espíritu santo. / *aite eternoan eskoiteko aldean*: al lado derecho del padre eterno.

padrenuestro : (*rel.*) aitagurea, aitegurea, aiteguria / *nola xakiñen du zer eskatu? xakiñiken aita gurea*: ¿cómo sabrá qué pedir? sabiendo el padrenuestro. / *aitegurea erraten duenean, noreki mintzetzen da? gure Jaun eta Jangoikuereki*: cuando dice el padrenuestro, ¿con quién habla? con nuestro señor y dios. / *nork erran zu[e] aita guria? Jesu-Kristok*: ¿quién dijo el padrenuestro? Jesu Cristo.

padres : gureasoak, aitatamak / *gure lendabisiko gureasoen gandik*: (recibir) de nuestros primeros padres.

padrino : aitabutxa

pajar : (*agr.*) malkartegi

pájaro : txori

pala : (*agr.*) pala

palabra : itz / *bekatu [in dut] itzes, obras eta pensamentus*: he pecado de palabra, obra y pensamiento. / *alarik ere, orren itz sanduen erran eskeros, nere bekatuek izein dire barkatuek*: sin embargo, una vez dichas sus santas palabras, mis pecados serán perdonados. / *itzak erran baño len*: antes de decir (las) palabras.

palacio : (*cons.*) jauregi / *Jauregizar*: viejo palacio.

paloma : (*orn.*) uso **2.** (*orn.*) basuso (paloma torcaz)

Pamplona : (*geog.*) Iruña / *Iruinbidea*: el camino de Pamplona.

pamplonés : iruñxeme

pan : ogi / *eman zaguzu egunorosko ogie*: danos el pan de cada día. / *zer ogi eman zio?*: ¿qué pan le ha dado? / *ogi piska bat orantzik bage*: un poco de pan sin levadura.

panadero : ogiñ / *ogiñena*: la (calle) de los panaderos.

pantorrilla : (*anat.*) zango (pantorrilla; pierna)

papa : (*rel.*) aita sandu, aite sandu (papa, santo padre) / *nor da Aita Sandua?*: ¿quién es el papa? / *zeñen burue baite aite sandua*: el padre de la cual es el papa.

para : -tzeko (para qué) / *zertako man zigu Jangoikuek entendimentue? zautzeko eta pensa[tze]ko*: ¿para qué nos dio dios entendimiento? para reconocer y para pensar. / *zergati den ona amatue izeteko*: porque es bueno para ser amado. / [*mertxede*] *eskatzeko*: para pedir favores. / *batallatzeko orazioaten ondoan*: para batallar tras las oraciones. **2.** -rendako (para quién; para qué cosa) / *gizonandako, gizonendako*: para el hombre, para los hombres. *enetako*: para mí. / *lurrandako, lurrendako*: para la tierra, para las tierras. / *Sakramentuak Animarendako*:

sacramentos para el alma. / *man zagule mantenimentu animerendako [eta] korputzendako*: que nos dé mantenimiento para el alma y para el cuerpo. **3.** -renganako (para, para con) / *Pedron ganako, Martinen ganako*: (amor, odio) para (con) Pedro, para (con) Martín.

paraíso : paradiso, paraiso / *onei emañen diotela Paraisoko glorie*: que dará a los buenos la gloria del paraíso.

parar : gelditu

pardo : nabar

parecer : iduritu, iduri / *iduri [zaida]*: me parece. / *iduri du Eliza ama Sanduak estilatzen duela [gauza bera] egungo egunean*: parece que la santa madre iglesia estila lo mismo el día de hoy.

pared : orma (pared, muro)

pariente : aide

parir : erdi / *erdi baño len, erditzian eta erdieskeros*: antes de parir, al parir y después de parir. / *gelditzen zelarik birjinik erdi baño len*: quedándose virgen antes de parir.

pasar : pasatu / *siñestatu pasatu zuela pasio doloresko*: creer que pasó pasión dolorosa.

pascua : (rel.) bazko / *Bazkua garizumekotan baru komekatzea*: comulgar en ayunas en pascua de cuaresma.

pasión : pasio / *Pasio eta dolore [pasatu zue] Pontzio Pilato Juezan manuaaren azpien*: pasó pasión y dolor bajo el mandato del juez Poncio Pilatos.

paso : tipi-tapa (a pasitos, a paso corto y ligero) **2.** bidanabar (de paso, aprovechando la ocasión)

pastizal : (agr.) larre / *Larreluzea*: el pastizal largo. / *Larrandia*: el pastizal grande. / *Larretakoeuntzea*: el prado de los pastizales.

pata : anka (de animal o de persona) **2.** zarri (pata de puchero)
/ *zarria*: la pata del puchero. **3.** txinge(ka) (a la pata coja)

pava : (*orn.*) indiaollo

pavo : (*orn.*) indiaollar

pecado : bekatu / *bekatuen barkazioan*: en el perdón de los pecados.

pecador : bekatari / *ez padago libre demonioaren tentaziotatik, zer eginen du bekatariak?*: si no está libre de la tentación del demonio, ¿qué hará el pecador?

pecar : bekatu egin, bekatu in / *egin dutela bekatu itzes, obras eta pensamentus*: que han pecado de palabra, obra y pensamiento.
/ *nork iten du bekatu orren kontra?*: ¿quién peca contra vd.?

pecho : (*anat.*) bular, petxo / *asi bekosketik, bularretaraño*: comienza desde la frente, hasta el pecho. / *lendabisikoa bekoskean, bigarrena agoan, irugarrena petxoetan*: la primera en la frente, la segunda en la boca, la tercera en el pecho.

pedazo : papur (pedazo pequeño)

pedir : eskatu / *bigarrena xakitea zer bear dugun eskatu*: lo segundo, saber qué debemos pedir. / *zer da orazio egitia? Jangoikuere biotzes mertxede eskatzea*: ¿qué es rezar? pedir favor a dios de corazón. / *mertxedeak eskatzea*: pedir favores.

pedo : putz, butz / *putzurin[a]*: olor a pedo. / *kakabutza*: pedo sucio.

peinar : orraztatu

peine : orraxi

pelo : billo

pellizcar : aspintxatu

pellizco : aspintx

pene : (*anat.*) zakil **2.** (*inf.*) pitilin **3.** (*col.*) buztan

pensamiento : *pensamentu / bekatu [in dut] itzes, obras eta pensamentus*: he pecado de palabra, obra y pensamiento.

pensar : *pensatu*

pequeñajo : *ñañarro, txapar, mokoliki (pequeñajo, canijo)*

pequeño : *txiki, txipi / arbole txiki[a]*: el árbol pequeño. / *parterrik aundienean edo txikienean?*: ¿en la parte más grande o en la más pequeña? / *Bidetxikia*: el pequeño camino. / *Bordatxikia*: la pequeña borda.

pera : (*bot.*) *udare*

perder : *galdu / naiago galdu gauze guziek eze Jangoikue ofenditu*: prefiero perder todas las cosas que ofender a dios. / *zergatik bekatuen medios galtzen baitugu Zeruko glorie*: porque por medio de los pecados perdemos la gloria del cielo.

perdiz : (*orn.*) *eper / Epertoki*: lugar de perdices.

perdón : *barkazio / bekatuen barkaziuen, bekatuen barkazioan*: en el perdón de los pecados.

perdonar : *barkatu / alarik ere, nere bekatuek izein dire barkatuek*: aun así, mis pecados serán perdonados. / *nik esperatzen dut eze orrek barkatuko dizkirela nere bekatuek*: yo espero que vd. me perdone mis pecados. / *barka zazkiguzu guri gauren zorrak*: perdónanos nuestras deudas. / *Elizak dauzkiela erremedioak gure bekatuen barkatzeko*: que la iglesia tiene remedios para perdonar nuestros pecados.

peregrino : (*rel.*) *erromes, errumes, perigino / Erromesbidea*: el camino de los peregrinos. / *Errumeskamioa*: el camino de los peregrinos. / *periginoari ostatu matea*: hospedar al peregrino.

perejil : (*bot.*) *perrejil*

pero : *baña, bañe / baña ez arla esta pasatzen*: pero no, así no pasa. / *kontrizioek barkatzen [du] bakarrik, bañe atrizioek*

konfesioreki: la contrición perdona de por sí, pero la atrición con confesión. / *Jangoi[ko] bezenbates ez, bañe bai gizon bezenbates*: no tanto como dios, pero sí como hombre. / *ongi liteke, bañe esta nezesario*: estaría bien, pero no es necesario.

perra : (zoo.) txakurreme

perro : (zoo.) txakur / *txakurra*: el perro.

perro pastor : (zoo.) artzaron

pértiga : pertika (pértiga, vara larga)

pesado : pisu, pixu / *ipurdipixu*: culo pesado (culo sucio).

pesar : pisatu

pesebre : (agr.) aska, ganbela

peso : pixu

pestillo : krisketa

petirrojo : (orn.) txorigorri (?)

pez : arrai (el pez) **2.** pike (la pez)

pícaro : perkal

pie : (anat.) oñ, auñ, anka / *eskus ta oñes ukitzea*: tocarlo con manos y pies. / *auñ eta eskues*: con pies y manos. **2.** (anat.) oinplanta (planta del pie) **3.** oñez (a pie)

piedra : (min.) arri / *Arrialdea*: la zona pedregosa.

piel : larru (piel; cuero)

pierna : (anat.) anka, zango

pillar : arrapatu (pillar, atrapar)

pimiento : (bot.) piper

pinar : piñodi

pino : (bot.) pino, piño

pinzón : (orn.) pinpintxori, pinpin, irutxa (?)

piña : (bot.) pinotx (piña, fruto del pino)

piojo : (zoo.) zorri / *ollozorri*: piojo de gallina.

pita : purra, apur (voz para llamar a las gallinas) / *purra-purra!*:
¡pitas, pitas!

pito : (mús.) txulubita (pito, silbato) **2.** (inf:) pitilin (pito, pene)

plantar : landatu

plata : (quim.) zilar

plato : plater

pliegue : lortza (pliegue de vestido)

plomo : (quim.) plomu

pluma : pluma

pobre : pobre, lander / *ni es naiz digno orren Majestadea sar da-dien nere [etxe] pobrean*: yo no soy digno de que su majestad entre en mi casa pobre.

pocilga : (agr.) txerritoki, txerrizulo, txola, zotola / *txerritokia*: la pocilga.

poco : guti / *ogi guti*: poco pan. **2.** pixka bat, piska bat, piske bat (un poco) / *ogi piska bat orantzik bage*: un poco de pan sin levadura. / *ardo piske bat*: un poco de vino. **3.** pizka (poco, poquito)

poco a poco : muski-muski

poder : podere, podore / *zergatik bere podores iten baitu nai duen guzie*: puesto que con su poder hace todo lo que quiere. **2.** ezin izan (no poder) / *ezin erran eta pensatu daitekena*: lo que no se puede decir y pensar.

polea : (mec.) txirrika

polvo : arrauts **2.** arraustu (hacer(se) polvo, convertir(se) en polvo) **3.** zirurin (polvillo de la carcoma)

polla : (orn.) ollanda **2.** (orn.) urollo (polla de agua, calamón)



pollito : (*orn.*) txita / *txitazare[a]*: cesta de pollitos.

pollo : (*orn.*) ollasko

poner : xarri, jarri, paratu / *xarririk [dago]*: está puesto. / *an dagola jarririk*: que está allí puesto. / *ontan paratzen dirade*: se ponen en esto.

por : -rengatik, -rengati (por quién, motivativo) / *oteitz in zazu gure gatik*: reza por nosotros. / *oteitz in zaten neregatik*: para que recen por mí. / *barkatzen diotet orren amoriarengatik*: les perdono por su amor. / *zenbat gauzen gatik barkatzen da? bedratzigatik*: ¿por cuántas cosas se perdona? por nueve. / *Pedron gatik, Martinen gatik*: por Pedro, por Martín. / *ene gatik*: por mí. / *Grutze Sanduaren señaleagatik*: por la señal de la santa cruz. **2.** -tzeagatik, -tzeargatik, -tzeargati (por qué, motivativo) / *gu eta mundu guzie salbatzeagatik*: por salvarnos a nosotros y a todo el mundo. / *komekatzeagatik*: por comulgar. / *sermon aitzeagatik*: por escuchar sermón. / *Jangoikueri miserikordie eskatzeagatik*: por pedir misericordia a dios. / *meza entzuteagati*: por oír misa. / *ogi bediketue*

artzeargati: por tomar pan bendito. / *aitegurea errateargati*: por decir el padrenuestro. **3.** -tzat artu, -tako artu (tomar por) / *i Joanna artzen aut neure alarozatzat*: a ti Joana, te tomo por esposa mía. **4.** ala (partícula exclamativa) / *ala fedee!*: ¡por dios!, ¡a fe mía!

por qué: zengatik, zergatik, zergati / *zergatik? zergati kontrizioek barkatzen duen*: ¿por qué? porque la contrición perdona. / *zergatik? zergati baite Kristo kruzifiketue*: ¿por qué? porque es Cristo crucificado. / *zergatik iten duzu grutzea bekoskean?*: ¿por qué haces la cruz en la frente?

porque: zerengatik bait-, zergatik bait-, zergati bait-, zergati bait-, zerengatik -en, zergati -en / *zerengatik grutze Sanduaren medios erredimitu baizindue mundu guzie*: porque por medio de la cruz santa redimiste todo el mundo. / *zergatik guardatu baizuste Mandamentu Sanduak*: porque guardaron los santos mandamientos. / *zergati, Kristo il zenean krutze sanduen, bentzitu baizitue*: porque, cuando Cristo murió en la cruz santa, venció. / *zergati instenteoro beitode enemigoak*: porque a cada instante hay enemigos. / *zerangatik zaren jaun bat ain ona, onetsitzen zaitut*: yo te amo, porque eres un señor tan bueno. / *zergati amutzen duten gauze guzien gañen*: porque (la) aman sobre todas las cosas. **2.** véase 'ya que'

porquería: zikin **2.** kazkarri (porquería en el pelaje de las ovejas)

portal: (*cons.*) atari

posada: (*cons.*) ostatu (posada, hostal)

postilla: (*med.*) zabor (postilla; pústula)

potranca: (*zoo.*) beorko

potro: (*zoo.*) zaldiko

pozo: butzu, putzu / *Butzuetakoa*: el (lugar) de los pozos. /

Butzuberría, Butzuandia: el pozo nuevo, el pozo grande. / *Putzandi[a]*: el pozo grande.

prado : euntze, untze, eguntze, zelai (prado, hierbal) (véase ‘campo’) / *Euntzemearra*: el prado estrecho. / *Untzekoa*: lo del prado. / *Eguntzeburua*: la parte alta del prado. / *Zelaia*: el prado, el campo. **2.** tallaeuntze, talluntze (prado de siega)

precipicio : (*geog.*) malkartegi

preferir : naiago izan, naiago izen / *naiago galdu gauze guziek eze Jangoikue ofenditu*: prefiere perder todas las cosas que ofender a dios. / *naiago izetea galdu gauza guziak*: preferir perder todas las cosas.

preguntar : galdin

presa : (*cons.*) presa / *Presagibela*: parte trasera de la presa. / *Presaondoa*: lugar junto a la presa. / *Errotapresa*: presa de molino.

presumido : arrosiel (presumido, fanfarrón)

primavera : primadera

primeramente : lendabisko / *zergati erraten da lendabisko ‘aite gurea zeruetan zaudena’?*: ¿por qué se dice primeramente ‘padre nuestro que estás en los cielos’?

primero : lenbisko, lenbixko, lendabisiko, lendabisko, lebabisiko / *lenbiskue, eriek bistetzea*: el primero, visitar a los enfermos. / *lendabisiko irurak*: las tres primeras. / *lendabiskue Jangoikue [oneste]a*: el primero, amar a dios. / *lebabisikoa eriotzea*: el primero, la muerte.

primicia : (*rel.*) primizie / *amarren eta primiziek osorik egitea*: hacer enteramente los diezmos y las primicias.

prohibir : debekatu / *bedratzigarren eta amargarren Mandamentuek zer debekatzen digute?*: ¿qué nos prohíben los mandamientos noveno y décimo?

promesa : prometimentu / *mereji dezazkigun Jesu Kristoren prometimentuek*: para que merezcamos las promesas de Jesu Cristo.

provecho : probetxu, probetxo / *lagunaren probetxua*: el provecho del compañero.

provocando : ñiki-ñaka

puchero : eltze (puchero, olla)

pueblo : erri, iri / *erritik kanpora [joan da]*: se ha ido fuera del pueblo. / *errian barrenean [dago]*: está en el interior del pueblo. / *Iribidea*: el camino del pueblo (de la ciudad).

puente : (*cons.*) zubi / *Zubialdea, Zubikoa*: la zona del puente, el puentecito. **2.** (*cons.*) xubi (puentecito)

Puente la Reina : (*geog.*) Gares / *Gares bidea*: el camino de Puente la Reina. / *eta joan baño lenago Garesa, egin zadazu [errazio] bat*: y antes de ir a Puente la Reina, hazme una ración.

puerro : (*bot.*) porru

puerta : ate, atari

puerto : (*geog.*) portu

pues : bada, ba (pues, entonces) / *ea, bada, Andrea, itzuli zazkizu zure begi miserikordiosko goiek gure gana*: a ver, pues, señora, vuelve hacia nosotros esos ojos misericordiosos tuyos. / *nor, bada, [egin ze gizon]?:* ¿quién, entonces, se hizo hombre? **2.** véase 'porque'

pulcro : ponpoxo (pulcro, aseado)

pulga : (*zoo.*) arkakuso

pulgar : (*anat.*) beatz andi, biatz andi, eripulgare

pulmón : (*anat.*) birika, pulmone, errai **2.** (*gastr.*) birika

punta : punta / *Puntazorrotza*: punta aguda. / *Zubipunta*: punta del puente.



punzada : zastada (punzada, pinchazo)

puñado : eskute

puño : (*anat.*) muskon

pupa : (*inf.*) pupu

pupila : (*anat.*) nini (pupila, niña del ojo)



que : eze -la (que, completivo) / *siñestatzen dut eze nere jaune dela Jangoiko berdaderoa eta gizona jaio zela*: creo que mi señor es dios verdadero y que nació hombre. / *nik esperatzen dut eze orrek barkatuko dizkirela nere bekatuek*: espero que usted me perdonará mis pecados. **2.** zein, beit-, bait- (el que, la que, quien, relativo) / *Señora bat [da] birtutes betea, zein baita Jangoikuen Ama*: es una señora llena de virtudes, que es la madre de dios. / *zein konzebitu baize Ama birjinaren entrañetan*: el que fue concebido en las entrañas de madre virgen. / *esta soldadorik ezpaita baliente kanpañarik estenean*: no hay soldado que no es valiente cuando no hay campaña. **3.** eze (que; y no) / *lenago galdu bizie, fama eta guziek, eze berris Jangoikoa ofenditu*: antes perder la vida, la fama y todo, que ofender de nuevo a dios. / *naiago galdu gauze guziek eze Jangoikue ofenditu*: prefiero perder todas las cosas y no ofender a dios.

qué : zer (qué) / *zer, zek, zetas, zeres, zertas, zeren, zeri, zerekin, zertako, zetako, zetan, zertatik, zetati*: (ser) qué, (tener) qué, (hablar) de qué, (hacer) con qué, de qué, a qué, con qué, para qué, en qué, (venir) de qué. / *zer eginen du bekatariak?: ¿qué hará el pecador? / zer da fedea?: ¿qué es la fe? / zer erraten da?: ¿qué se dice? / lendabiskue xakitia zer siñestatu, bigarrena xakitea zer eskatu*: lo primero, saber qué creer, lo segundo, saber qué pedir. / *zertara iago?: ¿a qué más? / zertas izen*

ze unjitue?: ¿con qué fue ungida? / *zertako da Sakramentu oliedurekoa? iru gauzetako:* ¿para qué es el sacramento de la extremaunción? para tres cosas. / *zertatik salbatu ginduze?, zertati salbatu ginduzki?:* ¿de qué nos salvó? **2.** *zer* (exclamativo) / *zer [berandu] den!:* ¿qué tarde es!

que va : *kia!*

quedarse : *gelditu, gailtu, gallitu / gelditzen zelarik birjinik:* quedándose virgen. / *beti gelditu ze birjinik?:* ¿quedó siempre virgen? / *len Jangoiko zena, gailtu ze Jangoiko eta gizon egiñik:* aquél que antes era dios, quedó hecho dios y hombre. / *eta gorputze non gallitu ze? krutze sanduen:* ¿y dónde quedó el cuerpo? en la santa cruz.

quejarse : *kejatu*

quejica : *txarran*

quemar : *erre / erretzen da?:* ¿se quema?

querer : *nai izan / naut, nai diat, nai diñan, nauzu, nauk, naun, nai du, naik, nain:* quiero, quiero (chico), quiero (chica), quiere usted, quieres (chico), quieres (chica), él quiere, él quiere (chico), él quiere (chica). / *naugu, nai diaguk, nai diagun, nauze, naute, naitek, naiten:* queremos, queremos (chico), queremos (chica), queréis, quieren, quieren (chica), quieren (chico). / *zergatik egiten baitu nai duen guzia:* porque hace todo lo que quiere. / *zergatik nai izan zue iltzea gurutzean?:* ¿por qué quiso morir en la cruz?

queso : (*gastr.*) *gazta*

quién : *nor, zein / nor, nok, noren, nortas, nori, norekin, noreki, norendako:* quién (es), quién (tiene), de quién, a cerca de quién, a quién, con quién, para quién. / *nork erran zue kredoa? amabi apostoloek:* ¿quién dijo el credo? los doce apóstoles. / *nor da gure Jaun eta Jangoikue?:* ¿quién es nuestro señor y dios? / *nor da aita?:* ¿quién es el padre? / *zeñena den ogia:*



(aquel) de quien es el pan. / *noren obras? espiritu sandueren obras*: ¿por obra de quién? por obra del espíritu santo. / *noreki mintzetzen da?*: ¿con quién habla? **2.** nor, zein (quiénes) / *nor [dire]?*, *zein dire?*: ¿quiénes son?

quienquiera : *nornai / nornai, nornaiek, nornaies, nornaien, nornairi, nornaiendako, nornaieki*: quienquiera (es), quienquiera (tiene), sobre quienquiera, de quienquiera, a quienquiera, para quienquiera, con quienquiera.

quince : *amabortz*

quinto : *borzgarren / borzgarrena*: el quinto, la quinta.

quitar : *kendu, ekendu / ez kendu, ez irugi eta ez deseatu berzeren gauze*: no quites, no tengas y no desees cosa ajena. / *zertako da? ekentzeko bekatu orijinala*: ¿para qué es? para quitar el pecado original.

quizás : *bearbada*

R

rabo : bustan, buztan

racimo : mats-koskor (racimo de uvas) **2.** txirdil, txildar (racimo en la cepa después de la vendimia)

ración : errazio / *arzobispoaren erraziotatik anis diru [zor naizun]:* yo te debía mucho dinero de las raciones del arzobispo.

racha : (*meteor.*) bolada (racha de aire)

raíz : (*bot.*) zain

rama : (*bot.*) adar, arrama **2.** abar (rama pequeña) / *abarra*: la ramilla.

rana : (*zoo.*) urtzapo (?)

rápidamente : zalui

rápido : azkar (adj.)

raposera : axarizulo

raposo : (*zoo.*) axari

raspador : arraska (raspador para limpiar la artesa)

rastra : (*agr.*) landar (especie de rastrillo)

rastrillo : (*agr.*) sarri (un tipo de rastrillo) / *sarria*: el rastrillo.

rata : (*zoo.*) arratio

ratón : (*zoo.*) sagu / *saguak*, *saguek*: los ratones (son), los ratones (tienen). **2.** (*zoo.*) saguitsu (ratón de campo)

razón : arrazio / *arrazioaren kontra juzgatzen duena*: quien juzga contra la razón.

- rebanada** : zarra (rebanada de pan)
- rebaño** : (*agr.*) saldo (rebaño, grupo de animales)
- recibir** : errezibitu / *xakitea zer bear duen errezibitu*: saber qué debe recibir. / *Eliza Ama Sanduak dauke errezibiturik*: la santa madre iglesia lo tiene recibido.
- recién casado** : ezkonberri
- recipiente** : untzi
- recoger** : bildu
- rectitud** : txujentasun
- recto** : txujen
- rechinar** : karraskatu
- rechoncho** : (*col.*) potxolo, pototo (rechoncho, regordete)
- redentor** : (*rel.*) erredentore / *emateko notizia Jesu Kristo gure Erredentoreas*: para notificar sobre nuestro redentor Jesu Cristo.
- redil** : (*agr.*) sario (redil, majada, corral) / *Sariobidea*: el camino del redil. / *Sariozar*: redil viejo.
- redimir** : erredimitu / *Jangoikoaren seme bizie, gizon egin zena gu erredimitzeagatik*: hijo vivo de dios, que se hizo hombre por redimirnos.
- redondo** : biribil, borobol / *Euntzebiribilkoa*: el del prado redondo. / *patata borobola*: patata redonda.
- refugio** : beroki (refugio natural) / *Berokia, Berokikoa*: el refugio, lo del refugio.
- regalo** : erregalo
- regañar** : akar in
- regañiña** : akar, karraña
- regazo** : kolko, magal

regordete : pototo, potxolo (regordete, rechoncho)

reina : reina, reine. N. La formas esperadas para ‘reina’ son ‘erreina’ o ‘erreine’ en euskara de Valdizarbe, aunque en los textos no hayan aparecido.

reinar : erreinatu / *Jangoikoak erreina dezala gure animetan*: que dios reine en nuestras almas.

reino : erreñu / *etorri bedi zure erreñu ori*: venga ese reino tuyo.

reír : irri in

relucir : erreluzitu

remedio : erremedio / *Elizak dauzkiela erremedioak gure bekatuen barkatzeko*: que la iglesia tiene remedios para perdonar nuestros pecados.

renacuajo : (*zoo.*) andaiburu

rendija : zirrito (rendija, ranura)

reñir : akar egin

repasar : errepasatu / *errepasatus amar Mandamentu Sanduek*: repasando los diez santos mandamientos.

requemar : txokarratu, txukarratu

resbalar : txirristratu

resentimiento : erresumin. N. Perdura esta palabra en Uterga bajo la forma castellanizada ‘resumín’.

residuo : zaborreria (residuo, deshecho)

resolución : erresoluzio (resolución, solución) / *erresoluzio firme bat artzea [da]*: es tomar una firme resolución.

respiración : ats (respiración; aliento)

respirar : ats artu

restante : gañerako (restante, demás) / *ta bertze gañerako obra on guzietan*: y en todas las buenas obras restantes.

resto : ondar (resto, sobra) **2.** pitaondar (resto de vino)

resucitar : erresuzitatu / *ilte irugarren egunean erresuzitatu zela:*
que murió y resucitó al tercer día.

resurrección : erresurrezio / *zer nai du erran aragian erre-*
surrezioa[k]?: ¿qué significa la resurrección de la carne?

retorcer : biurtu

retrasar : atzeratu

revelar : (*rel.*) errebelatu / *zergatik Jangoikoak errebelatu baizio*
Eliza Ama Sanduari: pues se lo reveló dios a la santa madre
iglesia.

reventar : lertu

reverencia : erreberentzia / *zertako? egin dezagun erreberentzia:*
¿para qué? para que hagamos (una) reverencia.

reverenciar : erreberenziatu / *nork honratzen ditu aita eta ama,*
eta zarragoak? erreberenziatzen dituenak: ¿quién honra a los
padres y a los más viejos? quien los reverencia.

revoltijo : boldroko

rey : errege

reyezuelo : (*orn.*) erretirrit

rezar : errezatu, otoitz egin, oteitz egin, oteitz in, orazio egin
/ *zein dire Orazioak errezatzen dizkiogunak Ama Birjinari?:*
¿cuáles son las oraciones que rezamos a la (madre) virgen? /
zuk otoitz egin zazu gu bekatariengatik: tú reza por nosotros
pecadores. / *illes eta bizies Jangoikueri oteitz egitea:* rezar a
dios por los vivos y por los muertos. / *argiti oteitz egiten diot*
Andre Marie birjineri: por ello rezo a la señora María virgen.
/ *guri orazio egiten erakusteko:* para enseñarnos a nosotros a
rezar.

rezo : (*rel.*) otoitz, oteitz, orazio (rezo, oración) / *otoitz in zazu:*
reza (imperativo). / *illes eta bizies Jangoikueri oteitz egitea:*
rezar a dios por muertos y vivos. / *aita gurea eta bertze elizeko*



orazioek: el padrenuestro y las demás oraciones de la iglesia.
/ orazioaten ondoan: después de un rezo.

riachuelo : (*geog.*) erreka, latsa (riachuelo, arroyo) / *Errekandia*, *Errekazarra*, *Beitikoerreka*: el riachuelo grande, el riachuelo viejo, el riachuelo de abajo. / *Latsea*: el riachuelo.

Ribera : (*geog.*) Errebera

ribereño : erreberanes / *Erreberanesbidea*: el camino del ribereño.

rico : abrats

rincón : zoko. N. 'txoko' es forma diminutiva de 'zoko'.

riñón : (*anat.*) giltzurrun

río : (*geog.*) ugalde / *iturriak*, *itxasoak eta ugaldeak*: fuentes, mares y ríos. / *Jordaneko ugaldeko uretan*: en las aguas del río Jordán.

riqueza : ondasun (riqueza, bien).

robar : ebatsi / *ez igori daus ebastea*, *ez niori deus ebastea*: no robar nada a nadie.

- roble** : (*bot.*) aritz / *Aritzaldea*: la zona de robles.
- roca** : aitz, erroka, peña / *Aizpea*: parte bajo la roca. / *Aiztxuloa*: hoyo de la roca.
- rocío** : (*meteor.*) intz / *auri t'intza guziak*: todas las lluvias y los rocíos.
- rodete** : burute, brute (rodete colocado sobre la cabeza)
- rodilla** : (*anat.*) belaun
- rogar** : arrogatu
- rojo** : gorri / *Bizargorria*: barba roja. / *Lurgorria*: tierra roja. / *ipurdigorri*: culo rojo.
- Roma** : (*geog.*) Erroma / *nor da aite sandu Erromakoa?*: ¿quién es el santo padre de Roma? / *Eliza Ama Sandu Erromakoak dituenak*: los que tiene la santa madre de Roma.
- romeral** : erromerodi / *Erromerodia*: el romeral.
- romero** : (*bot.*) erromero
- romper** : autsi / *nork austen du mandamentu au?*: ¿quién rompe este mandamiento?
- roncar** : zurruka in
- ronquido** : zurruka, zurrunga
- roña** : erdoi
- rosa** : (*bot.*) arrosa
- rosal silvestre** : (*bot.*) alkarakatx
- rueda** : txirrika
- ruido** : zaragata. N. En Uterga se especifica que es ruido de personas. Es, sin duda, variante de la forma unificada 'zarata', y está documentada también en dialecto guipuzcoano.
- ruin** : gizatxar, sugarima (?), zurrupio (ruin, mezquino)
- ruiseñor** : (*orn.*) erreseñal

S

sábado : sabado. N. Es extrañísimo que no sea ‘larunbat’ la forma vasca de ‘sábado’ en Puente la Reina.

sabañón : uspel

saber : xakin, jakin / *irugarrena, xakitia zer rezibitzera dueien*: la tercera, saber qué es lo que va a recibir. / *estakienari erakustea*: enseñar a quien no sabe. / *nola xakiñen du zer eskatu? xakiñiken aita gurea*: nola jakinen du zer eskatu? aitagurea jakinik. / *zenbat gauza dago obligaturik xakitera?*: ¿cuántas cosas está obligado a saber? / *nola xakiñen du zer bear duen siñestatu?*: ¿cómo sabrá qué es lo que debe saber? / *zenbat gauza bear dirade xakin?*: ¿cuántas cosas hay que saber? / *badakitela, badakila, badakiela*: que yo sé, que él sabe. / *Joana, badakizu nola zor naizun anis diru*: Juana, sabes cómo yo te debía mucho dinero. **2.** *gastigatu* (hacer saber)

sabroso : goxo (sabroso; dulce; agradable)

saco : zaku / *zakuto*: saquito, saco pequeño.

sacramento : (*rel.*) sakramentu / *zer [ar]tzen da Sakramentu sandu[e] komekatzekoan?*: ¿qué se toma al comulgar el santo sacramento? / *Elizako Sakramentu Sanduak*: los santos sacramentos de la iglesia.

sacuto : zorro

sagrado : sagratu / *Eskriture Sagratuek*: las escrituras sagradas.

sal : gatz **2.** *gatzarri* (sal gema)

salado : gazi

salera : mutio (salera, pozo de sal)

salina : gaztoki

salir : atra / *baña kanpañara atra biar baute, animorik bali-tenak akobardatzen dire*: pero si tienen que salir a campaña, los ánimos más valientes se acobardan. / *etxetik atratzean*: al salir de casa.

saliva : listu

saltamontes : (zoo.) saltaporrai

salud : osasun / *mateko osasune korputzeri konbeni bada*: para dar salud al cuerpo si conviene.

saludar : saludetu / *nork erran zue Abemarie? aingeru San Grabilek, etorri zenean saludetzera Marie Santisime*: ¿quién dijo el avemaría? el ángel san Gabriel, cuando vino a saludar a María santísima.

salvado : zai (salvado de cereales)

salvador : salbadore / *siñestatzea dela salbadorea*: creer que es salvador.

salvar : salbatu / *Jangoikuek salba zazkiela, Jangoikoak salba zaitela*: que dios te salve. / *mundu guzien salbatzeagatik*: para salvar a todo el mundo.

salvia : (bot.) salbia

sangre : odol / *odol txorta bates formatu zue korputz bat*: con una gota de sangre formó un cuerpo.

santa : (rel.) santa, dona, santu / *zeruen diren sandu eta santa guziegi*: a todos los santos y santas que están en el cielo. / *Donamaria*: santa María. / *iduri du Eliza ama Sandua*: parece la santa madre iglesia.

santiguarse : zeñatu, zeñetu / *zer da zeñatzea? eskuieko beatz*

andias iru gurutze egitea: ¿qué es santiguarse? hacer tres cruces con el dedo grande derecho. / *zer da zeñetzea? egitea iru krutze eskubiko biatz andiyes*: ¿qué es santiguarse? hacer tres cruces con el dedo grande derecho.

santo : (*rel.*) sandu, done / *espíritu Sandueren obras*: por obra del espíritu santo. / *zeruen diren sandu guziegi*: a todos los santos que están en el cielo. / *sanduak eta umilak biotzes*: santos y humildes de corazón.

sapo : (*zoo.*) larrapo, arrapo **2.** (*zoo.*) karkazapo, kaskazapo (sapo de las cuadras)

sardina : (*zoo.*) sardina

sarmiento : (*bot.*) aien, sarmendu, onbor

sartén : (*gastr.*) zartagi

sauce : (*bot.*) sarats

saúco : (*bot.*) lintxusi, sabuko

secreto : sekretu / *sekretue agirtzen duena*: el que manifiesta el secreto.

sed : egarri **2.** egarriak egon, egarri izan (tener sed) / *egarriek dagona*: quien está sediento. / *egarriak egon, egarri izan*: tener sed. / *egarriak dagonari edatera ematea*: dar de beber a quien está sediento.

seda : ziruko

segar : segatu **2.** egitatu (segar con la hoz)

seguir : segitu

según : -nes / *erratontenes*: según dicen. / *diones*: según dice ella. / *diotenes*: según dicen ellos.

segundo : bigarren / *bigarrena*: el segundo, la segunda.

seguridad : seguridade / *seguridade geiagokoareki*: con más seguridad.

seis : sei

semana : aste

sembrar : eraiki

semejanza : iduri (semejanza; imagen)

sendero : txidor

sentar : xarri, jarri / *xarririk [dago] aite eternoan eskuiteko aldean*: está sentado al lado derecho del padre eterno. / *an dagola jarririk*: que está allí sentado. / *igen zela zeruetara eta an dagola jarririk*: que subió a los cielos y allí está sentado.

sentimiento : sentimentu / *deies gaude, sentimentus beterik*: estamos llamando, llenos de sentimiento.

sentir : sentitu / *au da nola senti duen [amak]*: esto es como siente la madre.

señal : señale, señalet / *señale batzuk [dire]*: son unas señales. / *Grutze Sanduaren señaletatik*: por la señal de la cruz santa. / *zein de kristioaren señalet? krutze sandue*: ¿cuál es la señal del cristiano? la cruz santa. **2.** melga (señal de paja en el campo de cultivo)

señor : jaun / *gure jaun Jangoiko eta gizon[e]*: nuestro señor dios y hombre. / *ona da? bai Jaune*: ¿es bueno? sí, señor. / *Jaunan obra guziak*: todas las obras del señor. / *bai jauna, ez jauna*: sí señor, no señor.

señora : andre / *Andre Marie birjinerengandik*: (recibir) de la señora virgen María.

separar : beraxi

séptimo : zazpigarren / *zazpigarrena*: el séptimo, la séptima.

ser : izan, izen, ezen, ijan, izandu, ijandu / *bainaz, baiiaz, baizara, baita, baigare, baizarate, baitire*: porque soy, porque eres, porque es usted, porque es ella, porque somos, porque sois, porque son. / *ez naiz, ez aiz, ez zare, ezta, ez gare, ez zarate*,

eztire: no soy, no eres, no es usted, no es ella, no somos, no sois, no son. / *eta au izan ze motiboa*: y éste fue el motivo. / *zein kontzebitu izen baize espiritu Sandueren obras*: quien fue concebido por obra del espíritu santo. / *Jangoikoaren izena izen dadiela ezautue*: que el nombre de dios sea conocido.

serbal : (*bot.*) gurbe

serpiente : (*zoo.*) suge

servicio : zerbitzu

sesenta : iruretanogei

seta : (*bot.*) perretxiko, sulso, surso, sisa / *Sulsoerria*: lugar de setas.

severamente : laizki

sexto : seigarren / *seigarrena*: el sexto, la sexta.

si : ba-, badinba-, barinba-, barinbe- (condicional) / *eta atzendurik utzitzen bada, konfesio ona da*: y si se deja olvidado, es una buena confesión. / *ogia ematen baziok, nik etziotat emain*: si le da el pan, yo no se lo daré. / *baña kanpañara atra biar baute, animorik balientenak akobardatzen dire*: pero si han de salir de campaña, se acobardan los ánimos más valientes. / *komekatu bear badu*: si tiene que comulgar. / *badinbadu*: si ella tiene. / *urtean bein konfesatzea, edo lenago, barinbadu eriotzeko peligrorik*: confesarse una vez al año, o antes, si tiene peligro de muerte. / *bekaturen bat utzitzen barinbeda alkes konfesatzeko, da konfesio ona? ez Jaune*: si se deja algún pecado a confesar por vergüenza, ¿es buena la confesión? no señor.

sí : bai / *aragi[e] ezbeitzakegu egotzi gauren ganik, eta Demonioe bai*: pues no podemos arrojar de nosotros la carne, y sí el demonio. / *ona da? bai Jauna*: ¿es bueno? sí señor. / *zuk bai niri zor anis diru*: tú sí que me debes mucho dinero. **2.** ba- (sí que, ¿es que...?) / *bauzu zuk Aingiru guardakoa? [bai, baut]*: ¿(es



que) tienes ángel de la guarda? sí, sí que lo tengo. / *badama*: sí que lo lleva. / *badakizu ori, e?:* sí que sabes eso, ¿eh?

sidra : sagarrardo

siempre : *beti / eta Marie santissime bizi ze beti birjinik?:* ¿y María santísima vivía siempre virgen? / *gauza guzien gañetik gora bezo beti*: ensálcelo siempre por encima de todas las cosas. / *egun eta beti*: hoy y siempre.

sierra : (*tecn.*) zerra

siete : *zazpi / lendabisiko irurak eta bertze zazpiak*: los tres primeros y los otros siete.

significar : *erran nai izan / zer erran nai du 'amen' azken erraten den arrek?:* ¿qué significa aquel 'amén' que se dice al final? / *zer nai du erran Kristioa[k]?* *Kristoren gizona*: ¿qué significa 'cristiano'? hombre de Cristo.

silbato : (*mús.*) txulubita

sima : (*geog.*) leze, peñazulo (sima, abismo) / *Lezea*: la sima, el abismo.

sin : gabe, bage / *gizonik gabe*: sin hombre alguno, sin hombres.
/ *zer da fedea? ikusi gabe siñestatzea*: ¿qué es la fe? creer sin ver. / *nork egiten du juramentu falsoan? itten duenak aigieren kontra nezesidaderik bage*: ¿quién hace juramento falso? quien actúa contra la verdad sin necesidad.

sin embargo : berriz, berris (sin embargo, en cambio)

sino : baizik, baizen / *iru Jangoiko dire? ez jauna, baizik iru persona ta Jangoiko bat*: ¿son tres dioses? no señor, sino tres personas y un dios. **2.** baizik, baizen, (sino, tan sólo, solamente, más que) / *prometatzen dinat ez bertze emazterik egiteko i baizen*: te prometo no tener más esposa que tú.

sirviente : zerbitzuko / *Jaunan zerbitzukoak*: los sirvientes de dios. **2.** mutil (criado, sirviente de caserío) **3.** neskato (sirvienta, criada)

sitio : leku, toki, gune (sitio, lugar) / *leku guzietan*: en todos los sitios. / *estu kausituko lekurik*: no encontrará sitio. / *Epertoki, Pixatoki*: lugar de perdices, lugar de orines. / *Urgunea*: el lugar (sitio) acuoso.

sobaco : (*anat.*) besape

sobrino : iloba (sobrino, sobrina)

sol : (*astr.*) iguzki, eguzki / *iguzkia t'ilargia*: el sol y la luna. / *Iguzkialdea*: solana, la parte del sol. / *Eguzkibidea*: el camino del sol.

solamente : solo, bakarrik / *bekaturen bat utzitzen barinbeda alkes konfesatzeko, da konfesio ona? ez Jaune, solo gaistoa*: si se deja por vergüenza algún pecado por confesar ¿es confesión buena? no señor, solamente mala. / *non dago Jesu-Kristo? Jangoiko bezenbates leku guzietan, eta gizon bezenbates solo zeruen eta aldareko sakramentu sanduen*: ¿dónde está Jesucristo? como dios en todas partes, y como hombre solamente en el cielo y en el santo sacramento del altar. / *iru persona distinto eta*

solo Jangoiko bat: tres personas distintas y solamente un dios. / *zergatik? zergati kontrizioek barkatzen duen bakarrik*: ¿por qué? porque solamente las contriciones perdonan / *zertara yago obligatzen gaitu? Jangoikoa bera bakarrik adoratzera*: ¿a qué más nos obliga? a adorar solamente a dios.

solana : iguzkialde

soleado : iguzkibegi (lugar soleado) / *Iguzkibegia*: el lugar soleado.

sólido : sendo (sólido, fuerte)

solo : bakar, bakoitz / *seme bakar bat*: un solo hijo. / *Olibobakarra*: el olivo solo (solitario). / *Etxebakoitza*: la casa sola. **2.** bakar (solo, único) / [*siñestutzen dut*] *arren Seme Jaun bakarraren baitan*: creo en su único hijo señor. / *Jangoiko bakarra guzis poderosoa*: el único dios todopoderoso. **3.** bakarrik (solo, sin compañía) / *bakarrik [nago]*: estoy solo.

sombra : itzal

sombrero : zorongo

sopa : (*gastr.*) zuku / *zuku zikin[a]*: sopa sucia.

soplar : butz in

soplo : butz

sordo : sor

soso : melga (soso, sosaina)

sótano : guñube (sótano, bodega)

subir : igan, igen / *illen ertetik bizien ertera igan zen zeruetara*: subió a los cielos de entre los muertos donde los vivos. / [*ikusi zinduen Jesu Kristo*] *igaten Zeruetara?*: ¿viste a Jesucristo subir al cielo? / *igen zela zeruetara eta an dagola jarririk*: que subió a los cielos y allí está sentado.

suced : agitu (suceder, ocurrir, pasar) / *nola agitu zen batalla gau explikatzen dute*: explican cómo sucedió esta batalla.

suciedad : zabor

sucio : zikin / *zikiñe, zikiña*: (lo, el) sucio. / *zuku zikin[a]*: sopa sucia. **2.** fardel (persona sucia, desaliñada)

sudar : izerditu

sudor : izerdi

suela : zola. N. ‘Zolame’ (suela delgada) es mote recogido en Puente la Reina.

suegra : amaiarreba

suegro : aitaiarreba

sueño : amets (sueño soñado) **2.** logale (sueño, ganas de dormir) **3.** logaleak egon (tener sueño) **4.** lo (el sueño, el dormir) **5.** (*inf.*) lolo

siero : gazura (siero de la leche)

suerte : zorte / *Euntzezortea*: el campo de reparto por suertes.

suficiente(mente) : aski

sufrir : sufritu / *sufritzea pazenziareki*: sufrir con paciencia.

superficialmente : axal(etik)

suyo : bere, beran (suyo, de ella, de él) / [*Jangoikuek*] *manko digule glorie bere grazien medios*: que dios nos dará gloria por medio de su gracia. / *badu orrek Aingeru guardakoa? bai Jaune, eta guziek dute berea*: ¿tiene ése angel del la guarda? sí señor, y todos tienen el suo. / *kristioa bere entendamentura ellegatzen delarik*: cuando el cristiano llega a su entendimiento. **2.** beren, beraien (suyo, de ellos, de ellas) / *egiten dutelarika beren enkuentroa*: cuando efectúan su encuentro.

T

tábano : (zoo.) abe

tabla : ol

Tafalla : (geog.) Tafalla / *Tafallabidea*: el camino de Tafalla.

talón : (anat.) aztal

talud : ezponda (talud, desnivel)

tallo : (bot.) koskor

también : baita ere, baitare / *zer bekatu dira oiek? mortaleak, baita benialeak ere*: ¿qué pecados son éstos? mortales, también veniales. **2.** ere (también; tampoco) / *egin bedi zure borondatea zeruen bezala lurrean ere*: hágase tu voluntad como en el cielo, también en la tierra. / (...) *ere bai*: también (...). / *egin bear diotegu orazio Sanduei ere?*: ¿también tenemos que rezar a los santos? / *zuk bai niri zor anis diru, eta doblorak ere bai*: tú sí que me debes mucho dinero, y también doblones. N. Aunque generalmente se piensa que ‘ere’ significa ‘también’, en frase negativa significa ‘tampoco’ y en afirmativa ‘también’; su significado depende, pues, del contexto en que se encuentra. **3.** alaber (también, así mismo) / *nik alaber siñestatzen dud Espiritu Sanduaren baitan*: yo así mismo (también) creo en el espíritu santo.

tamboril : (mús.) danbolin

tampoco : ere (véanse ‘también’ y su nota)

tan : ain, aín / *zergati den ain ona nola den*: porque es tan bueno como es. / *jaun bat ain ona*: un señor tan bueno. / *da gauze*



bat aĩn exzelente, ezbaiteke erran eta ez pensatu: es una cosa tan excelente, que ni se puede decir ni pensar.

tan... como : bezain, bejain, nola -en / *ori bezain ona naiz:* soy tan buena como ésa. / *zergati den ain ona nola den:* porque es tan bueno como es.

tanto : ainbertze, anbertze, enbertze / *zergatik anbertze aldis?, zergati enbertze aldis?:* ¿por qué tantas veces?

tanto... como : bezanbat, bezenbat / *Jangoiko bezanbates ez, baña bai gizon bezanbates:* no tanto como dios, pero sí tanto como hombre.

tarde : arrasalde, arrats (tarde, atardecer) / *egungo arratsean:* en la tarde de hoy. **2.** berandu (tarde, no temprano)

taza : katillu

techado : etxape (techado; casa)

teja : tella

tejado : (*cons.*) tellatu

tejer : eundu

tejería : (*cons.*) telleria

tejido : (*text.*) oial

tela : (*text.*) oial (tela, tejido)

templado : epel

temporada de : -te (sufijo que designa temporada del fenómeno atmosférico que lo precede) / *izoztea*: helada, temporada de hielos. / [*auri*]*tea*: temporada de lluvias.

temprano : goiztar (adv.)

tenedor : tenedore (tenedor, cubierto de mesa)

tener : iduki, iruki, irugi, urigi / *dauzkila, dauzkiela*: que los tiene. / *idukitzea damu Jangoikoa ofenditues*: tener arrepentimiento por haber ofendido a dios. / *etz kentzea, ez idukitzea eta ez nai izatea bertzeren gauzarik*: no quitar, no tener y no desear cosa ajena. / *eta orduen biar dute resuzitetu illek? bai jaune, lenago irugi zitusten korputz eta animeki*: ¿y entonces han de resucitar los muertos? sí señor, con los cuerpos y almas que tuvieron antes. / *urigi zozu debozio ona*: ten buena devoción. **2.** *izan, izen, ezen / izen bear du fiñik [Xangoikuek]? ez, jaune*: ¿debe tener final dios? no, señor. / *ezen zu Xangoikuek Prinzipiorik?*: ¿tuvo dios principio?

tener que : *bear izan, biar izan / bekatu mortalean erortzen denean, bear da konfesatu berla barkatzeko*: si se cae en pecado mortal, hay que confesar enseguida para perdonarlo. / *komekatu bear badu*: si tiene que comulgar.

tentación : *tentazio / arkitzen gadenean tentazio eta peligroetan*: cuando nos encontramos en tentaciones y peligros. / *ez padago libre demonioaren tentaziotatik, zer eginen du bekatariak?*: si no está libre de la tentación del demonio, ¿qué hará el pecador?

tentar : *tentatu / zergatik gure enemigoak baitaude tentatzen*: porque nuestros enemigos están tentando.

- tercero** : irugarren / *irugarrena*: el tercero, la tercera.
- ternera** : (*zoo.*) beiko (ternera, becerra)
- ternero** : (*zoo.*) idiko, txal **2.** (*gastr.*) andarrega (entraña de ternero)
- testarudo** : (*col.*) temoso
- testículo** : (*anat.*) barrabil
- teta** : (*anat.*) titi
- tiempo** : denbora / *denbora guzi[]an*: todo el tiempo. **2.** (*meteor.*) aizpel (tiempo meteorológico desapacible)
- tierra** : lur / *zerueren eta lurreren Kriadorearen baiten*: en el creador del cielo y la tierra. / *Jesukristoren bikarioe lurrian*: vicario de Jesucristo en la tierra. / *lurrean jaiotzen diren gauza guziak*: todas las cosas que nacen en la tierra. / *lurreko, lurretako, lurres, lurras, lurres, lurretik, lurretatik*: (ser) de la tierra, de las tierras, con tierra, con la tierra, con las tierras, (venir) de la tierra, de las tierras. / *Lurbeltza, Lurgorria*: tierra negra, tierra roja.
- tijera** : gurixa / *gurixa[k]*: las tijeras.
- tilo** : (*bot.*) ezki
- tiña** : (*med.*) ezkabia
- tirachinas** : (*jug.*) tirabike
- tirar** : egotzi, bota (tirar, arrojar) / *zergati aragi[e] ezbeitzakegu egotzi gauren ganik*: porque no podemos arrojar de nosotros la carne. / *bota zazu*: tíralo.
- tiza** : klarion
- tizón** : ilindi
- tobillo** : (*anat.*) txongolo
- tocar** : ukitu / *eskus ta oñes ukitzea*: tocarlo con manos y pies.
- tocino** : (*gastr.*) urdai, txula (tocino; carne de cerdo)

tocón : onbor, zonbor (tocón, cepa)

todavía : orañik

todo : guzi / *Jankoiko aite guzis poderosua*: dios padre todo poderoso (poderoso del todo). / *gauze guzien gañen*: sobre todas las cosas. / *leku guzietan*: en todos los sitios. / *Jaunan obra guziak*: todas las obras del señor. / *bedikatua zara Andre guzien ertean*: bendita eres entre todas las mujeres. **2.** guzi (todo, entero) / *damu dut, Jaune, biotz guzitik*: me arrepiento, señor, de todo corazón. / *nik amaten dut nere Jangoikue nere anime guziereki*: yo amo a mi dios con toda mi alma.

tomar : artu (véase ‘coger’) / *ogi bediketue artzeargati*: por tomar pan bendito. **2.** -tzat artu, -tako artu (tomar por, tomar como) / *i Joanna artzen aut neure alarozatzat*: a ti Joana, te tomo por esposa mía. / *hik ar nazan ire esposotzat*: tú tómame por esposo tuyo, como esposo tuyo.

tonto : tutulu, nene (véase ‘zopenco’)

tontorrón : txotxolo

topo : (*zoo.*) sator

torcido : makur / *Artamakurra*: la encina torcida.

tormento : oñaze (tormento, dolor)

toro : (*zoo.*) zezen / *zezensuzko*: toro de fuego.

torpe : moldagaitz, lazkarro, zakar

torpemente : firris-farras (onomatopeya de torpeza, de mal hacer)

torre : (*cons.*) dorre / *Dorreondoa*: la parte junto a la torre.

tórtola : (*orn.*) usatortol

tortuga : (*zoo.*) tartuga

tos : eztul

tostar : txokarratu, txukarratu

trabajar : trabajatu, lan [in] / *nork guardatzen ditu jaiak eta igandeak? trabajatzten estenak nezesidaderik bage*: ¿quién guarda los días festivos y los domingos? quien no trabaja sin necesidad.

trabajo : lan, trabaju / *ofrezitzen dizkizut nere bizie eta trabajuek*: te ofrezco mi vida y mis trabajos. **2.** lantegi (trabajo abundante)

traer : ekarri / *bekatuek memoriera ekartzea*: traer los pecados a la memoria.

tragar : iritxi

trapo : xatar, txatar / *labaxatar*: trapo del horno.

trасera : atze, gibel (parte trasera) / *Elizgibela, Etxeberrigibela, Oianguibela*: la parte trasera de la iglesia, la parte trasera de la nueva casa, la parte trasera del bosque.

través : zear (a través) / *Zearbidea*: el camino que va a través, que atraviesa (algo).

travieso : musur (travieso, bribón)

trece : amiru

treinta : ogeita amar / *Jordaneko ugaldeko uretan, zituelaikan ya ogeita amar urte*: en las aguas del río Jordán, teniendo ya treinta años.

tremendo : gaitz (tremendo, muy grande) / *Iturgaitz*: fuente muy grande.

tres : iru, irur, uru / *lendabisko irurek*: las tres primeras. / *Birtute Teologalak dire iru*: las virtudes teologales son tres. / *nai tue-nak logratu triunfoak irur etsaietatik*: quien quiera conseguir triunfos de los tres enemigos.

trescientos : iruretanegun

trigo : (*bot.*) gari / *gariz, gariaz, gariez*: con trigo, con el trigo, con los trigos.

trinidad : (*rel.*) trinitate, trintate / *Trinitate Sanduko lendabisiko persona*: la primera persona de la santa trinidad. / *inbokatzen dugulerik trintate[a]*: cuando invocamos la trinidad.

triste : triste / *tristeak konsolatzea*: consolar a los tristes.

tristeza : tristura

tronco : enbor **2**. sunbil (tronco o leño navideño) / *sunbila*: el tronco navideño.

trucha : (*zoo.*) amurrai

trueno : (*meteor.*) otsos

trueque : truka (véase ‘cambiar 2’)

tú : i / i, ik, itas, ire, iri, ireki, iretako: tú (eres), tú (tienes), sobre ti, de ti, a ti, contigo, para ti. / *aurori, aurorrek, aurorri, aurortas, aurorren, aurorrekin, aurorrendako*: tú mismo (eres), tú mismo (tienes), a ti mismo, sobre ti mismo, de ti mismo, contigo mismo, para ti mismo. **2**. zu (tú; usted) (véase ‘usted’) / *zu, zuk, zutas, zuri, zure, zureki, zuretako*: tú (eres), tú (tienes), sobre ti, a ti, de ti (tuyo), contigo, para ti; usted (es), usted (tiene), sobre usted, a usted, de usted (suyo), con usted, para usted. / *zure baigi oiek*: esos ojos tuyos. / *zuk bai niri zor anis diru*: tú sí que me debes mucho dinero.

tupido : sarri (tupido, espeso, cerrado)

turno : txanda

U

ubre : errape

último : azken, azkeneko / *zer erran nai du 'amen' azken erraten den arrek?:* ¿qué significa aquel último 'amén' que se dice? / *nondik etorriko baita azken juizioko egunean:* de dónde vendrá el día del último juicio. / *zer nai du erran azkeneko itz arrek 'Amen'?:* ¿qué significa aquella última palabra 'amén'?

uno : bat, bet / *alaba bat, otso bat, buru bat:* una hija, un lobo, una cabeza. / *bata Monarka argitasunaña, eta bertzea Prinzipe iluntasunarena:* el uno monarca de la claridad y el otro príncipe de la oscuridad. / *zerengatik zaren jaun bat ain ona:* porque eres un señor tan bueno. / *sentimentu andi bet:* un gran sentimiento. / *esperatzen dugule fede bizi beteki:* que esperamos con (una) gran fe.

uña : azazkal

usía : ori (véase 'usted') / *ori, orrek, ortas, orri, orren, orreki, orrendako:* usía (es), usía (tiene), (hablar) sobre usía, a usía, de usía, con usía, para usía.

usted : ori / *ori, orrek, ortas, orri, orren, orreki, orrendako:* usted (es), usted (tiene), (hablar) sobre usted, a usted, con usted, para usted / *badu orrek Aingeru guardakoa?:* ¿tiene vd. ángel de la guarda? / *orren serbizio sanduan:* al santo servicio de usted. **2.** *zaurori* (usted mismo) / *zaurori, zaurorrek, zaurorri, zaurortas, zaurorren, zaurorrekin, zaurorrendako:* usted mismo (es), usted mismo (tiene), a usted mismo, (hablar)



sobre usted mismo, de usted mismo, con usted mismo, para usted mismo. **3.** oiek (ustedes) / *oiek, oiek, oietas, oieri, oiekin, oiendako*: ustedes (son), ustedes (tienen), (hablar) sobre ustedes, a ustedes, con ustedes, para ustedes.

útero : (*anat.*) umetoki / [*u*]metokia: el útero.

uva : (*bot.*) mats

V

vaca : (*zoo.*) bei

vaciar : ustu

vacío : uts

vagancia : alper

vago : alper

vaina : (*bio.*) leka

valerse : usatu, usetu / *noiz biar da usetu señale ortas?*: ¿cuándo debe uno valerse de esa señal? / *noiz usatu bear duzu señale ortas?*: ¿cuándo debes valerte de esa señal?

valle : (*geog.*) aran, ibar, balle / *Araneder, Aranartea*: valle hermoso, entre valles. / *Ibarburu*: parte alta del valle. / *balle negarresko ontan*: en este valle de lágrimas.

vamos : tira! (¡vamos!, ¡venga!)

vara : aga (vara, tranca)

vecino : auzo / *Auzamendia, Auzalor, Auzardantze*: monte vecinal, campo de cultivo vecinal, viñedo vecinal. N. Aunque ‘auzo’ significa ‘vecino’ o ‘barrio’, antepuesto como prefijo adquiere carácter de adjetivo. Además de cambiar su ‘o’ final en ‘a’.

veinte : ogei / *ogeita bat, ogeita bi, ogeita iru*: veintiuno, veintidós, veintitrés.

vejez : zartzaro / *zartzaroa*: la vejez.

vejiga : (*anat.*) maskuri

vena : (*anat.*) zain

vencejo : (*orn.*) zirrin

vencer : garaitu, bentzitu / *nola garaituko dugu mundue?*: ¿cómo venceremos al mundo? / *ematen digute entendatzera nula guk ikasi biar dugun garaitzen*: nos dan a entender cómo tenemos que aprender a vencer. / *zergati, Kristo il zenean krutze sanduen, bentzitu baizitue*: porque, cuándo Cristo murió en la santa cruz, los venció.

vender : saldu

vendimia : (*agr.*) mendima, mendema

venir : etorri / *noiz etorriko da illek eta biziek juzgetzera?*: ¿cuándo vendrá a juzgar a muertos y vivos? / *etortze[a]*: (el) venir. / *ator, zato, zatozte*: ven tú, venga usted, venid. / *etorko nizake*: yo vendría. / *ni etor naike*: yo puedo venir. / *etorri bedi zure erreñu ori*: venga ese reino tuyo.

venta : (*cons.*) benta / *Benta aldea, Benta bidea*: la zona de la venta, el camino de la venta.

ventana : (*cons.*) leio

ver : ikusi, kusi / *ezaket ikusi*: no lo puedo ver. / *ikus zala*: que lo vea. / *ikustont, ikusten diat, ikustontzu, ikustonk, ikuston, ikusten du, ikustongu, ikustontze, ikustonte*: lo veo, lo ve (usted), lo ves tú (chico), lo ves tú (chica), lo ve, lo vemos, lo veis, lo ven. / *ikusteink, ikustein*: él lo ve (chico), él lo ve (chica). / *ikuskogu, ikuskoze, ikuskote*: lo veremos, lo veréis, lo verán. / *ikusazu*: velo. / *ikusteintek, ikusteinten, ikusteintek, ikusteninten, ikusten tuzte*: lo ven (chico), lo ven (chica), los ven (chico), los ven (chica), los ven. / *ikusten ditugulaika aiek peleatzen*: cuando los vemos a ellos peleándose. / *begis ikustea, baigis kusitzia*: verlo con los ojos. / *zer da fedea? kusi*



bageko gauze sinestatzea: ¿qué es la fe? creer aquella cosa no vista. / *kusi zue Jesu-Kristo jaiotzen? ez, jaune*: ¿vio a Jesucristo nacer? no, señor. **2.** *ea* (a ver!) / *ea, bada, itzuli zazkizu gure gana zure baigi miseriakordiosko oiek*: a ver, pues, vuelve hacia nosotros esos misericordiosos ojos tuyos.

verano : uda

verdad : egia, egi, aigie / *juramentu egiten duenak egia bage*: quien jura sin verdad. / *lau egi*: cuatro verdades. / *nork egiten du juramentu falsoan? itten duenak aigieren kontra nezesidaderik bage*: ¿quién hace juramento falso? quien actúa contra la verdad sin necesidad.

verdadero : egiasko / *gizon egiaskoa*: un hombre verdadero.

verde : berde

verdecillo : (*orn.*) txirlinta (?)

vergüenza : alke, latsa / *bekaturen bat utzitzen barinbeda alkes konfeszatzeko, da konfesio ona? ez Jaune, solo gaistoa*: si se deja de confesar algún pecado por vergüenza, ¿es buena confesión? no señor, solamente mala.

verraco : (*zoo.*) ordots



verruga : garitx, garitxa / *garitxa*: la verruga.

vesícula biliar : (*anat.*) beazun

vestir : jantzi, beztitu, bestitu / *billusiek bestitzia, bulusiek bestitzea*: vestir a los desnudos.

vez : aldi / *zergatik anbertze aldis?*: ¿por qué tantas veces? **2.** bein (una vez) / *urtean bein berere konfesatzea*: confesarse al menos una vez al año. **3.** berris, berriz (otra vez) / *ez berris bekaturik egiteko*: para no pecar de nuevo.

vicio : bizio / *zazpi bizioen kontra zazpi birtute*: contra estos siete vicios, siete virtudes.

vida : bizitze, bizi / *bizitze sekulekua*: la vida sempiterna. / *ofrezitzen dizkiot naure bizi, obra eta trabajuek*: le ofrezco mi vida, obra y trabajos. / *bizi sekulakoa*: la vida eterna.

viejo : zar, xar / *aita eta ama, eta zarragoak honratzea*: honrar a los padres y a los más viejos (que ellos). / *Errotazarra, Errekazarra, Gazteluzar*: el viejo molino, el viejo arroyo, viejo castillo. / *Baratzexarreta*: huertas viejas. / *mandazar*: mulo viejo. / *mediku zarra*: el viejo médico. N. ‘xar’ es forma diminutiva de ‘zar’.

viento : (*meteor.*) aize / *aizea*: el viento. **2.** (*meteor.*) farrusko (viento fuerte, brusco?)

vientre : (*anat.*) sabel / *erakusaguzu zure sabeleko fruktue*: enséñanos el fruto de tu vientre. / *zure sabeleko frutu bedikatua*: el fruto bendito de tu vientre.

viernes : ortzilare

vinagre : ozpin

vino : ardo / *zer dago kalizen? ardo piske bat eta gure Jaunen odol preziosoa*: ¿qué hay en el cáliz? un poco de vino y la sangre preciosa de nuestro señor. / *ardo txorta bat*: una gota de vino. / *ardua*: el vino. **2.** pitaondar (resto de vino) / *pitaondarra[k]*: los restos de vino.

viña : (*agr.*) ardantze (viña, viñedo) / *Auzardantze*: viñedo vecinal. / *Ardantzezarra*: la vieja viña.

violeta : (*bot.*) bioleta

virgen : birjina, birjine, donzella / *Ama Birjina*: la (madre) virgen. / *Andremarie Birjineren gandik*: (recibir) de la señora María virgen.

virgen María : (*rel.*) ama birjina, amabirjiñe, amabirjin, andremarie birjine / *zein konzebitu baize Ama birjinaren entrañetan*: quien fue concebido en las entrañas de la virgen María. / *Espiritu sandu Jaunek amabirjiñen entreñetako odol purisimo artas formatu zue korputz bet*: el señor espíritu santo, con aquella sangre purísima de las entrañas de la virgen María, formó un cuerpo. / *Andremarie Birjineren gandik [jaio ze]*: nació de la señora virgen María.

virtud : birtute, birtude / *zazpi bizioen kontra zazpi birtute*: contra los siete vicios siete virtudes. / *badu krutzeak birtuterik enemigo oien kontra?*: ¿tiene la cruz virtudes contra esos enemigos? / *Jaunan birtude guziak*: todas las virtudes de dios.

viruela : (*med.*) nabarrerri, galiko

visitar : bisitatu, bistetu / *lendabisikoa, eriek bisitatzea*: lo primero, visitar a los enfermos. / *Ama Birjinaren bisitatzera [etorri ze]*: vino a visitar a la (madre) virgen. / *lenbiskue, eriek bistetzea*: lo primero, visitar a los enfermos.

víspera : bezpera

viudo : alargun (viudo, viuda)

vivir : bizi izan / *bizi naizen artean*: mientras yo viva. / *bizi bedi Jesus, il bedi bekatue!*: ¡viva Jesús, muera el pecado! / *eta akon-solatzen dela arla bizitzeas*: y que se consuela viviendo así.

vivo : bizi / *illen eta bizien juzgetzera*: a juzgar a vivos y muertos. / *illes eta bizies Jangoikueri oteitz egitea*: rezar a dios por los muertos y por los vivos. / *gure jaune bizirik dagon bezala*: (tal) como nuestro señor está vivo. / *esperatzen dugule fede bizi beteki*: que esperamos con viva fe. / *illen ertetik bizien ertera igan zen zeruetara*: de entre los muertos subió a los cielos para estar entre los vivos. / *Jangoikoaren seme bizi*: el hijo vivo de dios.

volar : bolatu

voltereta : txilinpurdi, tana

voluntad : borondate / *egin bedi zure borondatea zeruen bezala lurrean ere*: hágase tu voluntad así en la tierra como en el cielo. / *zure borondate sandu ori*: esa santa voluntad tuya.

voluntario : borondatesko / *bertze biek borondateskoak [dire]*: los otros dos son voluntarios.

volver : itzuli / *ea, bada, Andrea, itzuli zazkizu zure begi miserikordiosko goiek gure gana*: a ver, pues, señora, vuelve hacia nosotros esos ojos misericordiosos tuyos.

vomitár : trokatu

vosotros : zek / *zek, zek, zetas, zen, zeri, zekin, zeki, zendako*: vosotros (sois), vosotros (tenéis), (hablar) sobre vosotros,



de vosotros (vuestro), a vosotros, con vosotros, para vosotros. / [zek] *dioze*: vosotros (lo) decís. **2.** *zauroiek* (vosotros mismos) / *zauroiek*, *zauroiek*, *zauroietas*, *zauroieri*, *zauroien*, *zauroiekin*, *zauroiendako*: vosotros mismos (sois), vosotros mismos (tenéis), (hablar) sobre vosotros mismos, a vosotros mismos, de vosotros mismos, con vosotros mismos, para vosotros mismos.

voz : boz

vulva : (*anat.*) alo **2.** (*col.*) tarrea (chocho)

Y

y : eta, ta, τ' / *lendabisko irurek eta bertze zazpiek*: los tres primeros y los otros siete. / *gauak eta egunak*: (las) noches y (los) días. / *sua ta beroa, otza ta beroa*: fuego y calor, frío y calor. / *gure etsaietatik libra gaitzazu, gure jaun ta Jaungoikoa*: líbranos de nuestros enemigos, señor y dios nuestro. / *auri t'intza guziak*: todas la lluvias y los rocíos.

ya : ba- (en frases afirmativas) / *badakizu nola zor naizun anis diru*: ya sabes cómo yo te debía mucho dinero.

ya que : bait-, beit- (ya que, porque, pues) / *bainaiiz, baiiaiz, baizara, baita, baigare, baizarate, baitire*: ya que soy, ya que eres, ya que es usted, ya que es, ya que somos, ya que sois, ya que son. / *baitoaie*: pues (él) va. **2.** véase 'porque'

yegua : (*zoo.*) beor / *Beortegi*: lugar de yeguas.

yerno : sui

yeso : (*min.*) kisu, gisu

yezgo : (*bot.*) ziaurri, ziaurre, mausa, txokarri

yo : ni / *ni, nik, nitas*: yo (soy), yo (tengo), (hablar) de mí. / *ni etor naike*: yo puedo venir. / *nik siñestatzen dut*: yo creo (en). **2.** *naurau* (yo mismo) / *naurau, nauronek, naurontas, nauroni, nauronen, nauronekin, nauronendako*: yo mismo (soy), yo mismo (tengo), (hablar) de mí mismo, a mí mismo, mío propio, conmigo mismo, para mí mismo.



STI ARUM VIA
O IN CO
FRONTORIV
N PERAG



Z

zamarra : zamar / *zamar txuria*: la zamarra blanca.

zanahoria : (*bot.*) azanoria

zapato : zapata, zapate (?)

zarpa : atzapar

zarrapastrosamente : zirriki-zarraka, zirri-zarra

zarza : (*bot.*) lar, lapar

zarzal : lardi, lapardi / *Lardia*: el zarzal. / *Lapardia*: el zarzal.

zona : alde (zona, parte) / *Baiona aldera*: a la zona de Baiona. / *Errekaldea*: la zona del riachuelo. / *Errotaldea*: la parte (zona) del molino. / *Aritzaldea*: la zona de robles.

zopenco : tololo, tolorto (véase ‘tonto’)

zorro : (*zoo.*) axari / *Axarimendia*: monte de zorros. / *axaria*: el zorro.

zorzal : (*orn.*) birigarro, biligarro **2.** (*orn.*) txarra (zorzal real)

zumbido : burrunba, furrunga

zurrapote : zurrakapote (bebida)

zurrar : porratu (zurrar, dar una paliza) / *porratzen*: zurrando, dando una paliza.

HITOS HISTÓRICOS
DEL EUSKERA
EN VALDIZARBE

FERNANDO PÉREZ DE LABORDA
FERNANDO MAIORA
KOLDO COLOMO
XABIER VÉLEZ

Nos ha parecido muy interesante añadir a este diccionario un suplemento, como complemento documental a la información lingüística aportada por el mismo.

Para poder leer de forma clara mucha de la información recogida por los estudiosos que aquí aportan el fruto de su paciente trabajo, presentamos la relación de datos recogidos por ellos de forma cronológica.

RELACIÓN DE ABREVIATURAS USADAS:

ADP: Archivo Diocesano de Pamplona.

AGN: Archivo General y Real de Navarra.

C: Caja.

EV: El Euskera en Valdizarbe (Testimonios escritos y orales).

FLV: Fontes Linguae Vasconum.

FM: Testimonio recogido por Fernando Maiora.

FP: Testimonio recogido por Fernando Pérez de Laborda.

IH: Izarbeibarreko hiztegia.

J.J.: Jimeno Jurío.

KC: Testimonio recogido por Koldo Colomo.

L: Legajo.

NHE: Navarra, Historia del Euskera.

PN: Protocolos notariales.

RHEN: Retroceso histórico del euskera en Navarra.

XV: Libro sobre Puente la Reina escrito por Xavier Vélez y que todavía está por titular y publicar. El libro está cronológicamente ordenado por fechas.

HITOS HISTÓRICOS

1215. **Puente la Reina-Gares:** Ximénez de Rada (Gares, 1170-Vienne (Francia), 1247), natural de Puente y arzobispo de Toledo, se encuentra en el Concilio de Letrán, en Roma, y en presencia del Papa comienza y acaba en lengua latina su alocución, pero como se hallasen presentes *gentes de diversas partes del mundo, que no todos entendían latín, queriendo satisfacer a todos, mostrando su facundia, exponía lo más esencial del sermón en diversas lenguas, en el que él era muy universal. En la romana e italiana, que es una mima, en la tudésca, que de otra manera decimos alemana, en la francesa e inglesa y castellana, y también en la navarra, llamada de otra manera cántabra, que comúnmente decimos bascongada, la cual era su natural y materna lengua.* (J.J., NHE, p. 65; XV, 1215)

1226. **Enériz:** Un hombre declara ser *Eneco Eneriçco* (de Eneriz en euskera). López Velasco (2005), *Eneriz. Vida e historia de un pueblo.* (KC)

1229. **Enériz:** Una persona dice ser *don Pero Enerizquo* (de Eneriz). López Velasco (2005), *Eneriz. Vida e historia de un pueblo.* (KC)

1233. **Puente la Reina-Gares:** En la población vieja de Murugarren, que sigue habitada por gentes de la tierra, rural y de condición pechera se habla en vascuence y han elegido al *buruzagi*. (XV, 1233)

1268. **Enériz:** El abad de la parroquia redacta en romance los diezmos que recibe, pero se le escapa alguna expresión vasca como «2 arrobas trítico» o «4 kahices avena». López Velasco (2005), *Eneriz. Vida e historia de un pueblo.* (KC)

EXTENSIÓN DEL EUSKERA EN LA ANTIGÜEDAD



Fuente: Luis Núñez Astráin, *El euskera arcaico. Extensiones y parentescos*, Txalaparta, 2004 (2ª edición), p. 178.

1350. **Enériz:** En el censo de 1350 aparecen nombres en castellano (Sancha, Toda, Miguel), otros en euskera (Ochoa) y otros en euskera castellanizado (García, Ximenez). López Velasco (2005), *Eneriz. Vida e historia de un pueblo*. (KC)

1366. **Obanos:** Censo de los pueblos de Valdizarbe con listado de nombres. Tomando como ejemplo a Obanos vemos que muchos de los apellidos, que por entonces delataban generalmente profesión, gentilicio o expresaban una cualidad de la persona, tienen un claro origen vasco: *Arçaya* (pastor), *Gaykoa*, *Larrateko*, *Iriuarren*, *Iriart*, *Subiza* (término de Adiós), aunque la mayoría son de composición latina, que es lo común incluso en las tierras tradicionalmente vascófonas: *Sanchiz*, *Aznariz*, *Iniguiz*, *Xemeniz*, *Yuaynnes*. . . Aparte de algunos cuyo significado es dudoso, como, por ejemplo, *Poquin* y el compuesto *Xemeniz de Roayn*, sólo dos pueden tener un sentido a la luz del romance: *Sanctacara* y *Labadía*. (FP)

Siglo XVI. **Obanos:** Con la instauración de escribanos, notarios y archivos parroquiales comienzan a aparecer en los documentos abundantes topónimos de la zona. De los 28 términos que aparecen en Obanos en los documentos anteriores a 1600, la gran mayoría están en euskera, en total 19: *Lamiategui*, *Ararcincea*, *Arnotegui*, *Iturgaiz*, *Iriondoa*. . .; cinco en castellano: *Nozal de las Nozas*, *San Lorenzo*, *Camino de las Salinas*, *Tejería* y *Facería*; dos mixtos pero considerados vascos ya que uno de sus elementos lo es: *Prado de Obanos* y *Camino de Legarda*; y otros dos que no sabríamos situarlos: *Sansurdin* y *Morea*. (FP)

1537. **Añorbe:** *Martin de Larraya, vezino del lugar de Aynorbe. . . dixo ser de hedad de cinquenta y dos años poco mas o menos. . . que el dicho Johan de Asiayn demandante al tiempo del suso dicho ruido le dixo a Martin de Barasoayn jurado en romance muchas*

e dibersas palabras deshonestas por que por ser como es este testigo bascongado no las comprendio ny sabe que palabras le dixo... (AGN, N^o.130402. Año 1537) (FM)

1537. **Añorbe:** *Miguel de Muguero, bezino del lugar de Aynorbe... dixo ser de hedad sesenta y quatro años poco mas o menos... e luego sin mas botando a Dios y deziendo en romançe ciertas palabras de furia que este testigo por ser bascongado no entendia...* (AGN, N^o. 130402. Año 1537) (FM)

1538. **Biurrun:** *Miguela de Biurrun, criada de la dicha Maria Gil, mesonera... dixo ser de hedad de veynte y tres años poco mas o menos... le dixo mas que esta testigo antes de agora esta que depone habia seydo examynada en la sumaria ynformacion deta causa por el aguazil (?) y al tiempo dixo y depuso (?) de lo que habia sidole leydo su dicho por my el dicho comysario y aquel dado a entender en bascuence...* (AGN, N^o. 63878. Año 1538) (FM)

1545. **Sarría • Adiós • Uterga:** El señor de Sarría se casa por tercera vez, y en esta ocasión con Isabel de Vidaurreta, viuda de Gil de Larrain, señor de Larrain. La ceremonia se celebra en la iglesia de Larrain. Ella sólo habla en vascuence y así ocurre, también, en Adiós y en Uterga, donde sólo en vascuence se entienden. (XV, 20.3.1545)

1547. **Uterga:** En el archivo diocesano queda reflejada la denuncia de Juana de Uterga contra Martín de Azterain de Adiós, al romper éste el contrato de matrimonio suscrito por ambos al margen de la Iglesia. La fórmula del enlace fue suscrita en euskera. En el proceso le dieron la razón a Martín. Las palabras de Martín fueron las siguientes: *Nic Martin y Joanna arçenaut neure alarochaçat eta hic arnaçan yre esposoçat eta prometaçen dinat ez verçe emazteric eguiteco y vaycen vici nayçen artean eta guardaçeco lealtadea. Ala fedee ala fedee ala fede,* que traducido

quedaría más o menos así: «Yo Martín te tomo a ti Joanna como esposa, tómame a mí por esposo tuyo, y te prometo no tomar mujer alguna mientras viva y guardarte lealtad. Doy fe». A la promesa de Martín, Juana de Uterga respondió: *Nic Joanna y Martin arçenaut neure sposoçat eta hic arnaçac eure esposoçat eta prometaçen diat ez verçe senarric eguiteco viçi nayçen artean eta guardaçeco lealtadea. Ala fedee ala fedee ala fede.* (J.M. Satrustegi, 1977, FLV, V, nº 25, pp. 109-114) (FP)

1555. Puente la Reina-Gares: *Yten la dicha Graciana de Veorburu muger de Corbaran de Muez, vezina de la dicha villa de la Puente de la Reyna, de hedad que dixo ser de treinta años... y que en esto vio esta deponiente que el dicho su hermano tenia asido de la dicha caldera al dicho Esteban deziendole que la dexase ya vio que el dicho Esteban no la queria dexar y que esta que depone no sabe ni entiende el romance y que a la causa no entendio las palabras que pasaron en la quistion dentre las dichas partes, mas de quanto vio esta deponiente que el dicho Esteban le dio al hermano desta deponiente con un martillo en la cabeza...* (AGN, N°. 144663. Año 1555) (FM)

1557. Puente la Reina-Gares: El bachiller Cabanillas viene para realizar el inventario de los bienes existentes en la casa de Francisco de Lodosa, de la calle Mayor, en La Puente de la Reyna y hace relación. María de Lodosa, su hija, dijo que no consentía el inventariar las joyas del cofrecillo, porque le dice al bachiller que eran todas suyas propias. También se catalogan unos libros de suertes y romances propiedad de la hija, pues la madre sólo habla en vascuence. (XV, 18.11.1557)

1562. Sarría: La señora del Señorío de Sarría no sabe romance (de lo que se deduce que sólo sabe euskera). (Florencio Idoate Iragui, *El Señorío de Sarría*. Pamplona, p. 219) (FP)

1582. **Añorbe:** *En el lugar de Añorbe a beinte y nueve dias del mes de abril de mil quinientos y ochenta y dos... Catelina de Unçue, muger del dicho Pedro de Abinçano, a la qual aviendole dado a entender lo contenido en el dicho auto en lengoa bulgar de bascuence...* (AGN, Escribano Mihura. Sentenciado, nº 37. Año 1582) (FM)

1582. **Puente la Reina-Gares:** *Miguel de Bergara, residente en la villa de la Puente de la Reyna... dixo ser de veynte y siete años poco mas o menos... y pidia a my el dicho comisario le mostrase su primer dicho y deposicion y lo que depuso y abiendole yo el dicho comisario mostrado y leydo su primera deposicion y abiendole dado a entender lo que en su primera deposicion contenia en bascuence...* (AGN, N°. 11511. Año 1582) (FM)

1584. **Enériz:** El sacerdote de Enériz Pedro Ureta era vicario en Arizkun, por lo que se deduce que hablaba la lengua vasca. López Velasco (2005), *Eneriz. Vida e historia de un pueblo*. (KC)

1587. **Valdizarbe:** *Registro de las Ciudades, villas y lugares / que hay en cada uno de los treinta y quatro / obispados y Arçobispados de la Corona / Real de Castilla y León. / 1587.* Realiza una distribución de pueblos en vascongados y romanizados e incluye todo el área de Valdizarbe en la zona vascongada. (J. J., NHE, p. 84) (FP)

1589. **Gares • Sarría:** El sacristano del Crucifixo, fray Miguel de Etxauri, amenaza en vascuence al pastor de Sarría, diciendo *Zerbait nahi izanez gero, garain zaude*, que en romance significa que si quiere algo, que estaba a tiempo. La riña viene porque los frailes del Crucifixo tienen las hierbas de Soracoiz y los de Sarría una vecindad agregada a Larrain. (Florencio Idoate Iragui, *El Señorío de Sarría*, p. 257) (XV, 2.3.1589)

1589. **Olcoz:** En Olcoz, el clérigo les habla *en la lengua Bascongada que entendian*. (XV, 14.12.1589)

1592. **Puente la Reina-Gares:** Enrique Cock, cronista del viaje, relata sobre Puente que *también se habla allí el mismo lenguaje Vizcaino o Bascuence... y el pueblo es muy dulce y tratable*. (EV: Justo Gárate. «Viaje de Felipe II por La Rioja y Navarra en 1592», *Príncipe de Viana*, 1979, n. 156-157, p. 437) (XV, 18.11.1592)

1596. **Puente la Reina-Gares:** Martín de Barragán, síndico y vecino de la villa de la Puente de la Reyna, es nombrado depositario, en Pamplona, del Vínculo del Reyno y en el día de hoy las Cortes Generales disponen que pueda tomar las cuentas de los tesoreros generales anteriores. El editor Pedro Porrallis de Amberes ha impreso un documento que llama *Refranes y Sentencias en Bascuence, declaradas en Romance, con números sobre cada palabra para que se entiendan las dos lenguas* y que se inicia con esta *Adiadi ce jaun goycoa dagoc adi. Mira con cuidado que el señor de lo alto te esta mirando*. (XV, 11.11.1596)

1600. **Obanos:** El obispo ordena a Juan de Undiano que desaloje la ermita de Arnotegi y que los bienes que en ella encuentren pasen al vicario de Obanos. Así es que la ermita es cerrada y los bienes inventariados. Destaca un libro *Cancionero*, escrito a mano, *en vascuence*; su autor fue Juan de Undiano y hoy día el libro está desaparecido. Antonio Unzueta, en la revista *Fontes Linguae Vasconum*, transcribe un verso cuya autoría también se atribuye a Juan de Undiano. (XV, 4.1.1600)

1600. **Muru Artederreta:** Mandato de visita* en el que el cura anota: *Yo don Martín Donzel, abad de Muru Artederreta,*

* Los mandatos de visita son inspecciones realizadas por mandato del obispo, suelen ir firmadas por el visitador, y contienen apuntes espontáneos del cura, como certificación de haberla comunicado a los feligreses. Aquí hay algunos ejemplos de anotaciones en las que se advierte la comunicación expresa a los feligreses en euskera. Hay alguno más de Legarda y Uterga-Olendáin. (J.J., NHE, pág. 107)

publiqué estos mandatos estando todos los vezinos y moradores del dicho lugar en misa mayor, al tiempo del ofertorio, reduciéndoles algunas cosas en vascuence. (J.J., NHE, p.106: Archivo parroquial de Muru Artederreta, Libro 1 Cuentas, f. 143v.) (FP)

1602. **Uterga:** Se produce un conflicto a causa de haber traído dos juglares. Las discusiones y forma de resolverlo llevó su tiempo y Martín de Uterga en vascuence dice a uno del barrio bajero que *Badiqueat orra a bofetonbat aurrari bezala*, que en romance es *Que te daría un bofetón, como a niño.* (XV, 1.5.1602)

1605. **Uterga:** El topónimo *Gares* para denominar a la Puente en vascuence es muy usado en Valdizarbe. Por ejemplo en Uterga para describir el lugar de una viña, en una escritura de este año, se dice que está en la endrecera llamada *Garesbidea* que en romance es lo mismo que *camino de la Puente.* (XV, 1.1.1605)

1607. **Valdizarbe:** *Yten ordenamos y mandamos que para el dia del enterrorio nobeno dia cavo de año, sean llamados los clerigos de Añorbe, Heneriz, Adios, Vearburrun, Muru y Olcoz.* (AGN, N°. 213504. Año 1607) (FM)

1612. **Olcoz:** Mandato de visita, el cura lo trasmite a los vecinos *en lengua que entendían.* (J.J., NHE, p. 107) (FP)

1612. **Legarda • Adiós:** Muere Pascual Pérez de Peña, dueño del Palacio de Legarda, y su viuda María de Eguiarreta, natural de Adiós, pretende para su entierro un sitio preferente en la iglesia. La petición fue aceptada: *... yo, Don Juan de Urquizu, vicario del dicho lugar, leí y publiqué la retroescrita provisión y licencia... dándoles a entender todo lo en ella contenido en bascuence...* (Ricardo Urrizola Hualde, «Valdizarbe y el Euskera en el siglo XVII», FLV, XXXVI, n. 96 (2004): Archivo del Palacio Arzobispal de Pamplona, C. 533, n. 33) (FP)

1614. **Olcoz:** Mandato de visita que el cura explica *en lengua que se acostumbra en el lugar*. (J.J., NHE, p. 107) (FP)

1619. **Añorbe:** ...*contestan en que la acusada es poseedora y originaria de la casa llamada de Adiosena sita en el dicho lugar de Añorbe*. (AGN, N^o. 300316. Año 1619) (FM)

1619. **Enériz:** Se denomina al veterinario con la palabra vasca «albéitar». López Velasco (2005), *Eneriz. Vida e historia de un pueblo*. (KC)

1621. **Añorbe:** Gentilicio de los de Añorbe en lenguaje nativo: *Yten declaro que yo e sido guarda de los puercos de la dicha villa y me deben los dueños de ellos de my soldada seguyentes: Primero en casa de Amatriain un real, los de Belcos dos reales, Juan Lascarro digo el de Añorbearra dos reales...* (AGN, PN, C-10461. L-2. Año 1621) (FM)

1621. **Uterga:** Juan de Beriain, abad de Uterga y posible natural de Uterga (o de Beriain, según Santi Onaindía, *Euskal literatura I*, Etor, 1972), publica el *Tratado de como se ha de oyr missa, escrito en romance, y bascuence, lenguajes de este Obispado de Pamplona*. Así escribe Juan de Beriain en el prólogo de su libro: *Escribo en romance y bascuence, lenguajes de este Obispado, y aunque en diferentes partes hay diversos modos de habla, yo escribo el que se habla en Pamplona, cabeza de este Reyno y Obispado de Navarra, que es el que se habla en la mayor parte de él, donde se habla bascuence, el que mejor se entiende en todas las partes*. (XV, 17.3.1621)

1625. **Enériz:** El visitador del obispado, don Alonso de Guevara, manda al abad predicar el Evangelio en lengua vascongada. López Velasco (2005), *Eneriz. Vida e historia de un pueblo*. (KC)

DIVISORIA LINGÜÍSTICA SEGÚN EL «REGISTRO» DE 1587



Fuente: José María Jimeno Jurío, *Navarra. Historia del Euskera. II. Retroceso y recuperación*, col. «Obras Completas de José María Jimeno Jurío», núm. 37 (2008), Pamiela-Udalbide-Euskara Kultur Elkargoa, p. 75.

1625/1631. **Muruzábal:** El licenciado Juan Juániz de Echaz, nacido en Muruzábal en 1591, ejerce como vicario en la parroquia de San Juan de Pamplona, siendo posteriormente Obispo de Calahorra. Fueron 36 los rectores que ocuparon las cuatro parroquias pamplonesas durante el siglo XVII. Miguel Ximénez de Leorín fue el único de quien consta que ignoraba la lengua vascongada, razón por la que acabó renunciando en favor de su oponente. (J.J., RHEN, pp. 30s., 46-49: ADP, Car. 576, n. 23, f. 168) (FP)

1626. **Muru Artederreta:** *En el lugar de Muro Artedereta... Catalina de Sagues, viuda de Charles de Çavalça, vezina del dicho lugar... dixo ser de hedad de sesenta y quatro años poco mas o menos... y mas no sabe y que lo dicho es la verdad y leydola esta su dicho y dado a entender en basquenz...* (AGN, N^o. 134400. Año 1626) (FM)

1626. **Muru Artederreta:** *Maria Garçia de Goncalo, viuda de Veltran de Çabalegui, vezino del dicho lugar... dixo ser de hedad de sesenta años... todo lo dicho a sido y es publico y notorio y asi lo responde y ser la verdad y leydola este su dicho y dadosele a entender en basquenz...* (AGN, N^o. 134400. Año 1626) (FM)

1626. **Uterga:** Juan de Beriain, abad de Uterga, publica con autorización episcopal su segundo título: *Doctryna Christiana escrita en Romance y Bascuence, lenguajes de este Obispado de Pamplona*. El abad escribe lo siguiente: *Escribo en lengua bascongada porque es cosa muy lastimosa que haya tanta multitud de los que sólo saben bascuence o sólo romance y dicen las oraciones y el credo en latín. Lo segundo, escribo en bascuence porque no ha habido nación en todo el mundo, que no se hayapreciado de la lengua natural de su patria, y de enseñarla en las escuelas a leer y escribir. Según esto, razón es que nosotros esestimemos nuestra lengua Bascongada, porque cosa cierta es que quiso Dios se repartiesen las lenguas tantas y tan*

diferentes como hay en las diversas partes del mundo. La obra es una explicación del catecismo en castellano hasta la página 83 y a continuación en vascuence hasta la última página, la 174. El censor de la obra, Alfonso Mazo, dice *no haber en ella cosa que contradijera a nuestra santa fe católica, antes bien, ser muy conforme, útil y provechosa particularmente para esta diócesis, por ser la mayor parte tierra de vascongados.* (XV, 17.1.1626)

1627. **Legarda • Adiós:** Algunos vecinos se quejan de los honores que en la iglesia recibía María de Eguiarreta (v. 1612), viuda de un paisano y que después de su muerte volvió a su pueblo natal, Adiós. La vicaría general confirma los privilegios de la viuda: *...estando juntos y congregados vecinos y concejo del dicho lugar... notifiqué esta provisión...* [da una lista de 10 nombres] *todos vecinos del dicho lugar y todo lo contenido en ella les di a entender en su lengua bascuesen [sic] vulgar...* (Ricardo Urrizola Hualde, «Valdizarbe y el Euskera en el siglo XVII», FLV, XXXVI, n. 96 (2004): Archivo del Palacio Arzobispal de Pamplona, C. 755, n. 8) (FP)

1627. **Enériz:** El licenciado Lubian accede al cargo de vicario en Lumbier y sólo habla en romance. El otro candidato era Juan de Vergara, natural de Enériz y de habla vascuence. Por ello se está celebrando un proceso para decidir si es indispensable saber vascuence para ser clérigo de Lumbier. Este día declaran unos testigos que dicen cómo Pedro de Torres, nacido en Adiós en 1582 y vecindado en Lumbier *por no entender ni hablar el romance, ha hablado siempre con todos los de la villa en lengua bascongada.* (J.J., NHE, pp. 127 y 135) (XV, 18.6.1627)

1628. **Biurrun:** Mandato de visita que el cura comunica a los feligreses *en el idioma y lengua natural que se estila en dicho lugar.* (J.J., NHE, p. 105) (FP)

1631/1637. **Obanos:** el licenciado Martín de Erice, natural de Obanos, ejerce como vicario en la parroquia de San Lorenzo de Pamplona. Las fuentes de la época confirman que todos los vicarios de las parroquias de Pamplona del siglo XVII dominaban el vascuence, excepto Ximénez de Leorín que tuvo que acabar renunciando a su cargo. (J.J., RHEN, p. 30 s., 46-49; ADP, Car. 576, n. 23, f. 168) (FP)

1633. **Uterga:** Muere Juan de Beriain, abad de Uterga, siendo notificada al pueblo la vacante *dándoles a entender en lengua castellana y vascongada su contenimiento*. (J.J., prólogo de EV.) (FP)

1633. **Obanos:** Muere Juan de Undiano, natural de dicho pueblo y ermitaño de Nuestra Señora de Arnotegui. En su testamento queda escrito que componía versos en romance y en *bascoenz*. (Archivo Parroquial de Obanos) (FP)

1638. **Sarría:** En Fuenterrabía, estando el Marqués de Torrecusa, maese del campo general, *repasando las filas del tercio de los navarros, halló que estaban hablando entre sí, con algún enfado en Bascuence, porque no se da la orden de avanzar*. Se trata de 900 soldados, de los cuales 600 son del tercio del nombrado coronel Fausto Francisco de Lodosa, señor de Sarría y Larrain. La cita es del P. Moret, que, en latín, al referirse al vascuence llama *patria Vasconum lingua*. (XV, 12.9.1638)

1645. **Cirauqui • Mañeru:** proceso entablado ante el Consejo Real de Navarra por la villa de Cirauqui contra el envío de comisarios castellanos por parte del condestable de Lerín. El Concejo de la villa afirma que habiendo en la villa unos ciento cincuenta vecinos (unos 700 habitantes) *todos comúnmente ablan la lengua vascongada, y de las tres partes las dos y más no entienden ni ablan la lengua castellana*. (J.J., RHEN: FLV, XXIX, n. 75). En este mismo proceso declara como testigo el mañeruko Juan García

de Dicastillo, de 50 años, reconociéndose *natural bascongado que no entiende romançe sino alguna palabra, pero no save esplicallo*. (J.J., RHEN, p. 104: FLV, XXIX, n. 75, f. 56) (FP)

1646. **Adiós • Gares • Úcar • Legarda:** A la muerte de su marido, natural de Adiós, decide Juana de Cía volver a su casa de Puente la Reina, comenzando un proceso entre sus hijos, Tomás y Martín de Eguiarreta, y el hermano de Juana, Martín de Cía, en el que la madre les echa en cara la ligereza con la que han gastado el dinero del padre, a lo que ellos le contestan asegurando que le debe muchas cantidades y que se las aclare antes de irse a Puente. El abogado de Martín de Cía lo relata de la siguiente manera: *...le preguntó el dicho don Martín a la dicha Juana de Cía y propuso en lengua bascongada: Joana, badaquizu nola zornnaysun Zaragozako arzobispoaren erraziotatic anis diru eta joan baño lenago Garesa eguinzadazu claredade bat; a lo cual le respondió ella en la misma lengua: suc bay niri zor anis diru eta doblorac ere bay; en la bulgar y castellana quiere decir: Juana, bien sabéis que me debéis del tiempo que estuvimos en Zaragoza muchas cantidades y así será mexor que me agáis una claredad; y lo que ella le respondió fue decir: si por cierto, de donde le había de deber yo. Él sí a mí muchos dineros y los doblones...* (FP)

Se presentan como testigos Graciosa de Vera, que es su criada de Úcar, Juan de Andía, natural de Puente, y varios vecinos de Adiós y Legarda, añadiendo al final del testimonio de cada uno de ellos la coletilla *... y dádola a entender en su lengua bascongada en él se afirmó, ratificó y no firmó...* Es importante la forma vasca para denominar a Puente: Garesa o Garesa, que es abreviatura de Garesera/ a Puente; primera versión recogida en documentos oficiales. (Ricardo Urrizola Hualde, «Valdizarbe y el Euskera en el siglo XVII», FLV, XXXVI, n. 96 (2004): AGN, proceso nº 179129) (FP)

1650. **Muru Artederreta:** Mandato de visita en el que el cura anota haberlo comunicado *en el lenguaje de la tierra*. (J.J., NHE, p. 107) (FP)

1659. **Añorbe:** En junta anual celebrada en dicho pueblo un vecino dijo despectivamente del abad Fernando de Asiáin: *ori beçayn ona naiz* (soy tan bueno como él). (J.J., NHE, p. 135: ADP, Car. 1048, n. 17, f. 16) (FP)

1659. **Añorbe • Gares:** Miguel de Arregui, vecino de Puente la Reina, sirve de intérprete *para que Margarita de Lizarraga declarase el milagro que el glorioso santo San Sebastián... a hecho en ella, por causa de no saver yo el escribano la lengua bascongada*, única que hablaba esta vecina de Añorbe. (J.J., NHE, p. 135: Archivo Parroquial de Santa María de Tafalla, Caja de Pergaminos, 1659) (FM)

1660. **Añorbe:** *Pedro de Sagues, mancebo, labrador, natural y residente en el lugar de Añorbe... dijo ser de beynte y siete años... la coal doy fe se la mostre y ley todas ellas con toda claredad y distincion dandole a entender su contenimiento en romaz y bascuenz...* (AGN, N^o-103896. Año 1660) (FM)

1660. **Tirapu • Añorbe:** *Pedro de Baigorri, mancebo, labrador, natural del lugar de Tirapu y residente en el lugar de Añorbe... de diez y nueve años poco mas o menos... y me requirio a mi el dicho comisario que le lea y muestre su primera deposicion los coales doy fe se la mostre y ley todas ellas desde su principio al fin con toda claredad y distincion dandole a entender su contenimiento en romanz y bascuenz...* (AGN, N^o-103896. Año 1660) (FM)

1665. **Puente la Reina-Gares:** José de Moret: *Y confuena el nombre primitivo, que oy dia retiene de Garès, y con que llaman todos los naturales vâfcongados. Y parece fin duda el primitivo, y que el de*

Puente de la Reyna es mas moderno... (Investigaciones históricas de las antigüedades del Reyno de Navarra, libro I, p. 77) (KC)

1666. **Biurrun:** Se entabla un rifirrafe entre el vicario y el regidor nombrado para el pueblo: *atento nos consta sabe muy bien ablar y que entiende la lengua vascongada*. El regidor le trata de tú, lo cual se considera un insulto: *bauquec* (ba dukek: ya tendrás) (J.J., NHE, p. 135: ADP: Car. 856, n. 13, ff. 1-21) (FP)

1670. **Puente la Reina-Gares:** El Padre capuchino, Francisco de la Puente, que habla vascuence, es nombrado maestro de novicios y pronto, con 30 años, Guardián del convento. (XV, 31.12.1670)

1672. **Muru Artederreta:** Mandato de visita en el que el cura añade haberlo notificado *en el idioma y lengua natural que se estila en el lugar*. (J.J., NHE, p. 107) (FP)

1672. **Artazu • Gares:** Litigio en el cual los notarios pretenden informarse si había alguien que hablara castellano, viéndose forzados a designar como intérprete al puentesino *licenciado D. Joseph de Artazu por no haber en dicho lugar quien sepa castellano*, ya que al realizar las pesquisas se encontraron con que *... juraron que todos hablaban vascuence y que ninguno sabía castellano sino es el cura...* (EV, p. 6; J.J., NHE, p. 118) (FP)

1684. **Obanos:** *Primeramente una casa con su vecindad y gocamiento llamada de don Pedrorena, sita en la villa de Obanos, que afronta con calles publicas y con hera de Diego Perez* (AGN, N°-31726. Año 1684) (FM)

1684. **Obanos:** *En la villa de Obanos myrcoles a veinte y seys dias del mes de enero de mil seiscientos y veinte y ocho, yo el escribano ynfrascrito notifique y ley este contrato en sus personas propias a Pedro Perez y a Catelina Perez de Artazcoz, su mujer,*

vezinos de la dicha villa, nombrando en este dicho contrato para que les constede su tenor y les di a entendertodo en el contenydo en bascuence y romance desde su principio asta el fin... (AGN, N°-31726. Año 1684) (FM)

1684. **Añorbe:** Refiriéndose a Fr. Juan Jesús San Joaquín, nacido en Añorbe en el año 1590, escribe un fraile: *Y aun que el lenguaje castellano que hablaba era poco limado, porque nunca lo habló con expedición, que el suyo natural era vascuence, con todo, lo sentencioso y prudencial era mucho.* (EV, p. 5: Padre Fr. Joseph de la Madre de Dios, *Historias de la vida...* Madrid, 1684) (FP)

1689. **Muruarte de Reta:** *Mas otra pieza de quatro robadas en el termino de Egarizguibela, afrentante a pieza de Aldabarena y Martin Sagues labrada.* (AGN, PN, C-10521. L-1. Año 1689) (FM)

1691. **Enériz:** Un sacerdote nacido en el pueblo, Juan Agustín de Lana, ocupa la plaza de vicario en Ziordia, zona vascoparlante. López Velasco (2005), *Eneriz. Vida e historia de un pueblo.* (KC)

Siglo XVIII. **Muruzábal:** Sermón en euskera (J.J., NHE, p. 151; Satrustegi, *Euskal testu zaharrak*, pp. 57-167) (FP)

Siglo XVIII. **Cirauqui:** Capuchino que predicaba en euskera. (J.J., NHE, p. 154) (FP)

1721. **Muru Artederreta:** *...goza y posehe en propiedad y posesion en el dicho lugar de Muru una casa llamada Donzelena con los vienes raices que pertenecen a ella...* (AGN, PN, C-10544. L-2. Año 1721) (FM)

1729. **Mañeru:** En Ariz, en la Cendea de Iza, fue nombrado párroco un hijo de Larraga que tuvo que renunciar por no do-

minar la lengua vascongada, designando para ello a un clérigo de Mañeru (J.J., NHE, p. 170) (FP)

1733. **Puente la Reina-Gares:** Se inicia la búsqueda del desaparecido José Aldaburu, *el indiano*. Un matrimonio del barrio de San Pedro dice que el día de la desaparición preguntó a dos hombres muy embozados, en vascuence y castellano, qué hora era, sin que respondieran. (XV, 12.12.1733)

1736. **Puente la Reina-Gares:** Se desarrolla un curioso pleito en la villa: Una moza que mantiene relaciones con un muchacho y al que acompañó, en su día, ante el escribano para firmar un convenio, dice ahora que no lo ha podido cumplir *por no haber entendido* al escribano, que habla sólo castellano y no en vascuence. (XV, 2.1.1736) (ADP, Car. 1592, n. 8)

1754. **Puente la Reina-Gares:** Joan Bautista Gámiz, poeta bilingüe alavés y hermano del Colegio pamplonés, recopiló datos, entre otros, de apodos de Puento la Reina, *mepidi(e)ron unos de la Puente que pusiese en verso los Apodos conq llaman avarios en dha villa, q melos dieron en uv Papelón*, y comienza una larga lista de motes en verso, muchos de los cuales todavía hoy en día se conservan: *Catalinchancho, Saquiloch, mosorro, sorria, zuburrutiko, Arrocha, zamar churia, Ypurdibelz, Ogueytabi...* (J.J., NHE, p.154: Goikoetxea Maiza: *Juan Bautista Gámiz Ruiz de Otero, poeta bilingüe alavés del siglo XVIII (1696-1773)*, Diputación Foral de Álava, Vitoria, 1980) (FM)

1754. **Añorbe:** *Francisco Ramon de Villanueva procurador del lugar de Añorbe dize querello en vuestra corte de diferentes vezinos de la villa de Artajona cuia recepcion de pruebas se comete a Patrizio de Egues a quien haviendole presentado diferentes testigos bascongados sea escusado a examinarlos suponiendo que no entiende esta lengua y para que se eviten reparos y gastos suplica a vuestra*

Magestad conzeder facultad a dicho comisario para que baliendose de interprete de satisfacion examine los testigos bascongados que se le presentaren y pide justizia: Francisco Ramon de Villanueva. Se valga el comisario de ynterprete de su satisfaczion para el efecto que se pide.

Más tarde en el proceso, después de haber tomado declaración a los testigos se dice lo siguiente: *Certifico io el comisario rezeptor infraescrito que oi este dia e examinado los tres testigos antezedentes con los quales y los dos que prezeden esta parte dio por concluida su prueba, los que ban examinados bien y fielmente y asi bien la doi que los dos testigos ultimos ban examinados con asistenzia de Babil Rodriguez, vezino de este lugar de Añorbe, como interprete elegido por mi el rezeptor en virtud del mandato por la Real Corte, haviendole rezivido ante y primero el juramento de fidelidad y sijilo, Añorbe y Henero, diez y siete de mil setecientos cinquenta y quatro. (Año 1754) (FM)*

1759. **Uterga:** Se utiliza el vascuence para la enseñanza del Catecismo. (XV, 25.7.1759)

1761. **Añorbe:** El P. José de Añorbe predica en euskera a los del valle de Araiz (EV, p. 6: P. Fr. Celestino de Añorbe, *La Antigua Provincia Capuchina de Navarra y Cantabria (1578-1719)*, Pamplona, 1958, p. 406) (FP)

1761. **Olcoz:** *Primeramente de la dicha casa vecinal sita en dicho lugar de Olcoz, que afronta con casa que fue de don Joseph Palear, ia defunto, vezino del lugar de Eneriz y casa de la abadia con su huerta pegante a la casa, pozo, bodega, pajares, corral y patio a la que llaman de Aierrarena. (AGN, PN, C-10571. L-1. Año 1761) (FM)*

1765. **Obanos • Guirguillano:** Obanos es el único lugar de Valdizarbe que figura como pueblo de habla vasca en el *Libro de*

Repartimientos, listado elaborado para que todos aquellos curas que ejercieran su oficio en estos pueblos fueran examinados para conocer su dominio del euskera. Curas vascongados y romanizados hacían turnos para que todos pudieran confesarse. Entre otros pueblos figura también Guirguillano (J.J., p. 158: ADP, Car. 2071, n. 29, f. 24. Listado en apéndice, n. 25) (FP)

1765. **Adiós:** *Mas otra viña de nueve peonadas en el mismo termino de Mayz, la que al tiempo de la posesion y al presente se halla en ser de tres suertes y afronta con pieza de Martin de Azcoz y viña de la casa de Arrayzarena de Adios.* (AGN, PN, C. 10575. L-1. Año 1765) (FM)

1767. **Valdizarbe:** El Consejo Real tomó como modelo el Libro de Repartimientos de 1765 para realizar una zonificación lingüística. Valdizarbe queda integrada en la zona castellana (J.J., NHE, p. 162) (FP)

1777. **Puente la Reina-Gares:** El P. José de Puente la Reina era misionista vascongado (J.J., NHE, p. 172; J.J., *Puente la Reina*); (EV, p. 6: R.P. Crispín de Riezu: *Necrologio de los frailes menores capuchinos de la provincia de Navarra. Cantabria. Aragón*, Pamplona, 1958, p. 143) (FP)

1784. **Olcoz:** *Otra viña de diez y ocho peonadas en el termino que llaman Arandicoa que afronta con pieza de Manuela de Yrisarri, viuda que llaman de la casa de Leonena en este lugar.* (AGN, N° 219310) (FM)

1788. **Puente la Reina-Gares:** El corresponsal de Puente escribe a la Real Academia de la Historia observando que *los havitadores de esta villa son los antiguos Carenses (...), lo convence el mismo nombre de Gares con que siempre ha sido y es denominada en su nativa lengua bascongada, con el cual únicamente en el día es*

conocida por todos los muchos tragineros de vino que allí concurren. (J.J., NHE, p. 172) (FP)

Siglo XVIII, finales. **Uterga:** Catecismo en vascuence, lo halló el P. Anselmo de Legarda en la «Casa Baztán» y ha sido bien estudiado por Aitor Arana (*Izarbeibarko Hiztegia*) como uno de los documentos importantes del dialecto de Valdizarbe; contiene 69 páginas. (Francisco Ondarra, 1980, FLV, n. 35-36, pp. 173-222; EV, p. 5) (FP)

1791. **Uterga:** Juan Miguel de Mendia, de 26 años, nacido en Uterga quiere la plaza de beneficiado de su pueblo y para ello expone sus méritos... *pues es también dueño del idioma bascongado cuyo lenguaje es el dominante en dicho lugar.* Documento recibido por Iturrieta de Andrés San Martín, de Uterga, y fechado el 29 de abril de 1791. (*Deia*, artículo de opinión, José Luis Iturrieta, 17 de diciembre de 1996) (FP)

1803. **Biurrun:** *A fin de recoger la jente a sus casas a la hora como de las nueve de la misma noche y por aver sentido relinchos y observado andaban de quadrilla algunas personas dieron diferentes bueltas por el pueblo tras de ellos a fin de que no hubiese quimera de modo que de once a doce de la noche encontraron que hacia la parte de la casa llamada de Zizurrrena que se alla en uno de los extremos de este lugar y fuera de el...* (AGN, N° 194156. Año 1803) (FM)

1806. **Puente la Reina-Gares:** El cura de Escalonilla (Toledo) le dirige una carta a J.M. Murga y le habla del euskera de Puente: *Hace muchos años que me escribió mi primo Beraza, de bascuence cerrado, q. había tantos modos de hablar bascuence, casi como valles bascongados. Yo (navarro) experimento lo mismo en Puente La Reina en donde dicen gizona sino guizone, singu-*

lar; no ardoak, sino ardoec, plural y algunos ardoic... (EV, p. 6: Angel Irigaray, *Una geografía diacrónica del euskera en Navarra*, p. 75) (FP)

1807. **Biurrun:** Hubo un atraco en el Carrascal y aparece un joven de Biurrun declarando. *Martin de Cia natural de el lugar de Biurrun y residente en la venta del de Oloriz, labrador... siendo de edad de cuarenta y quatro años... que le quitaron todos los dichos efectos al que declara, heran el uno de los mas dispuestos y el otro el mas corto y bajete este unas abarquillas, un jubon de pana azul bastante usado y sombrero ambos y a tiempo en que lo tenían en tierra decian en vascuence, matemolo...* F.M., *Euskera en la valdorba, II, Barasoain* (2008), pp. 140

1820. **Puente la Reina-Gares:** Es especialmente nombrado el suceso en el que el Alcalde, licenciado Joaquín Pérez, hace de intérprete a un capitán en la taberna, cuando el tabernero sólo habla vascuence y no entiende el castellano. Resulta que el alcalde y un capitán persiguen a unos alborotadores que se escabullen en el interior de una taberna. El capitán pregunta al tabernero, que da señales de no entender, por los fugitivos y repite la pregunta en vascuence el alcalde, a lo que el tabernero responde, también en vascuence, que allí no ha entrado nadie. «*El capitán, receloso de que el alcalde y el tabernero se habían entendido en vascuence para proteger a los paisanos, bajó a la bodega con sus soldados en donde encontró y arrestó a los alborotadores gareshcós*». (EV, p. 6: Irigaray, Angel, «Notas sobre la antigua lengua», *Príncipe de Viana*, 1961, p. 102) (XV, 8.3.1820)

1833. **Adiós:** ...y como bienes de don Pedro Jose Perez de Ciriza, vecino del lugar de Adios dueño de la que llaman Zubizarrena. (AGN, PN, C. 10650. L-1. Año 1833) (FM)

1833. **Añorbe:** *Yten otra en el termino de Nequeas de dos rovasdas, afronta con otras de Antonio Yoldi y Pedro Jabier (a) Zurrupio Esparza.* (AGN, PN, C. 10650. L-1. Año 1833) (FM)

1860. **Valdizarbe:** Puente la Reina tiene 3.015 habitantes, de ellos 480 son vascófonos. En Obanos con 1.361 habitantes son 180 los habitantes vascófonos. En Legarda, con 394 son 60 vascófonos. En Uterga 551 habitantes y 91 personas que sólo hablan euskera. En Muruzábal 467 habitantes y 59. En Adiós 54 con una población de 366 habitantes. Enériz tiene 36 frente a los 421 habitantes. Úcar 65 de los 425 habitantes. Añorbe 88 de los 761 habitantes. En Biurrun son 43, de los 392 habitantes. (XV, 1.1.1860)

1863. **Puente la Reina-Gares • Uterga • Úcar:** Este año el príncipe Luis Luciano Bonaparte publica en Londres el famoso mapa de las siete provincias vascas con indicación de la situación actual del euskera y su división en dialectos, subdialectos y variedades. En este amplio estudio, se localiza la modalidad del euskera hablado en Valdizarbe dentro del dialecto Alto Navarro Meridional cuyo centro geográfico es Pamplona. Este dialecto Alto Navarro meridional es el más extendido, abarcando desde Roncesvalles, Puente la Reina-Gares, Estella y Tafalla. Todo ello tiene su plasmación en la publicación *Carte des sept provinces basques montrant la delimitation actuelle de l'euskara, et sa division en dialectos et varietés*. En el mapa se limita con colores los distintos dialectos, variando la intensidad del color según su mayor o menor número de habitantes originarios que hablen el vascuence. (XV, 12.1.1863)

1865. **Úcar:** Doctrina y sermón; interesante ejemplo por lo tardío de su elaboración y porque aún conserva reminiscencias del dialecto de Valdizarbe, encontrados por Satrustegi y Jimeno

Jurío. (Aitor Arana, IH: Satrustegi, 2002, «Ukar izarbeibarko doktrina», FLV, 89, pp. 149-167) (FP)

1866. **Puente la Reina-Gares:** Desde Londres escribe una carta el lingüista Louis Lucien Bonaparte a sus ayudantes diciendo *que estaría muy contento de tener una muestra del vascuence de Oltza, Goñi y Gares*. Bruno Exenike de Urdazubi le escribe diciendo que el colaborador más inmediato que tienen en la villa es José M^a Otamendi y que el euskera en Puente está medio extinguido y que es totalmente diferente. (Prólogo de Iñaki Camino en Aitor Arana, IH, p. XIV; XV, 15.8.1866)

1866. **Enériz:** En las actas escritas en castellano llaman a una pieza «tempranillo prado», con el sujeto detrás como en euskera. López Velasco (2005), *Eneriz. Vida e historia de un pueblo*. (KC)

1867. **Puente la Reina-Gares:** Lucien Bonaparte, no contento con las muestras lingüísticas que ya posee de su visita a Puente y Aoiz, mientras está en San Juan de Luz, *como pudiera disponer de quince días más, hace venir a otros tantos vascongados por cada uno de los pueblos de Puente la Reina-Gares, Elcano y Olza, con los que formó su respectivo «verbo y diccionario»*. El dialecto Alto Navarro meridional tiene, según Bonaparte, tres variedades: el ultrapamplonés, el de la comarca de Pamplona y el dialecto de Valdizarbe, «Izarbeibarreko euskalkia». En el trabajo de campo que el propio Bonaparte y sus ayudantes realizan hacen acopio de 1.300 palabras publicadas en *Materiales para un estudio comparativo del vascuence de Elcano, Puente la Reina-Gares, Olza y Goñi*. Según el estudio, la castellanización en el léxico queda muy patente, no ocurriendo así con las *magníficas listas verbales, prueba de la riqueza y buena conservación del idioma, de uso coloquial*, manifiesta el P. Ondarroa. Igualmente, entre

la numerosa documentación de L. Bonaparte, el P. Ondarroatra encuentra una canción que bien puede ser de Elkano como de Gares. La letra de la canción, de la familia de *Maritxu nora zoaz*, relata cómo Katalin, la del molino, va a la fuente y allí mismo, detrás de un árbol, se encuentra un mozo que, mientras ella llena el cántaro, le da un beso. Se preguntan por la edad y Katalin dice que no ha cumplido los dieciocho, por lo que le propone no pasar del juego para disimular ante la gente y ante los de casa: *Katalin errotako, eder galant ori, iturrira banoaye, nai Bauru etorri, iturrira joan eta. Ttanta bat gorago aritz baten atzean, galai bat an dago. Ferretain betetzean, biak musu musu, orduan gal in zio, zenbat urte tuzu? Amazazpi-emezorzi ora eztut kunplitu...* (XV, 15.5.1867)

1868. **Puente la Reina-Gares:** Se conoce el poema anónimo que habla de las quejas de un habitante de Gares por la ausencia del *txori* que, de tiempo inmemorable, solía venir a quitar con sus alas y pico el polvo de la imagen de la virgen de Puy que estaba en el centro del puente románico. El texto es el siguiente: *Non zera txori maitea? Non zera? Garestarrai ez aldezu berriz nai ikustamenic egin? Zergatik orain ez zatoz Puiko virjiñaen autsa soñuac, arpegitican kentzera ego ta mocoakin?* El sexto verso dice: *Atoz, atoz, ta jiraca len bezela apaindu zazu, zure egoaekin garbizazu virgiñaren arpegia. Txori chit-ederra, atoz zure biurtza ospatzeco, eta festa asco egiteco, gertu dago gure erria.* Como se puede ver, el poeta se pregunta si el *txori* no quiere ver más a los garestarras y le recuerda cómo ellos solían estar mucho tiempo mirándole, tocaban las campanas y celebraban misas. Le dice que si el motivo de su enfado es el traslado de la virgen, ellos están dispuestos a devolverla a su lugar de origen. Le dice que el motivo del cambio fue únicamente para más honra en el altar de San Pedro. Y, finalmente, le dice al *txori*

que vuelva, que venga como antes, dando volteretas, y haremos una fiesta grande (*Revista Euskera*, III, 1880, pp. 185-186). (XV, 30.9.1868)

1869. Puente la Reina-Gares: Según Julen Vinson (1891) es en este año de 1869 cuando Lucien Bonaparte publica en Londres el *Mapa de las siete provincias vascas con indicación de los dialectos, subdialectos y variedades* y la obra *Le Verbe basque en tableaux*, en donde se especifican los respectivos verbos y diccionarios de, entre otros, Elcano, Olza y las variedades de Gares, en el *Diccionario comparativo*. La frontera lingüística transcurre en la línea de Ziordia (Burunda), Iturgoyen y Esténoz (Guesálaz), Artazu y Mañeru y Puente la Reina (Ilzarbe). (XV, 31.12.1869)

1870. Gares • Obanos • Enériz: Leandro Oliver, archivero del Ayuntamiento de Pamplona escribe que en Ilzarbe se habla el euskera. Sobre el vascuence de Puente, *que aun lo hablan bastantes*, se dice como chanza: *¿Dónde está tu marido? Goizean joan da y todavía no ha venido*. Otro dicho es el siguiente: *¿Qué dice el cura de Obanos? Bebamos. ¿El de Eneritz? Edan dezagun berriz. ¿El de Gares? Edan dezagun fuerte. ¿El de Larraga? Edan dezagun barra-barra*. (EV, p. 4; XV, 1870)

1884. Puente la Reina-Gares: Arturo Campión, que tiene treinta años, publica su *Gramática Bascongada de los cuatro dialectos literarios del Euskera*. En ella escribe que en Puente la Reina, en este momento, hablan vascuence *las personas muy ancianas*. (XV, 31.12.1884)

1888. Puente la Reina-Gares: El alcalde de Puente la Reina dio el siguiente bando: *Ordeno y mando que en la villa de Garés ningún iruñsheme ha de torear hasta que el Alcalde Jauna haga tres veces con el pañuelo zuri sembelen, sembelen, sembelen* (¿zezen

EXTENSIÓN DEL EUSKERA A TRAVÉS DE LOS SIGLOS



Fuente: *El libro blanco del euskera*,
Euskaltzaindia-Real Academia de la Lengua Vasca, 1977, p. 138.

bere?)», parece ser que hacía referencia al toro muturbeltz (25-7-1888). Relato de María Aranzadi. (XV)

1896. **Puente la Reina-Gares:** En una nota aparecida en la prensa se indica que *aún hay ancianos, aunque pocos, que el vascuence lo hablan en la villa.* (XV, 4.9.1897)

Siglo XX. **Puente la Reina-Gares:** J. M. Satrustegi, etnógrafo y lingüista, cuenta que su padre fue testigo de los últimos balbuceos del euskera en Valdizarbe en su relación con los puentesinos y que escuchó de su propio oído el euskera de Puente (Aitor Arana: IH, p. XI)

1905/1920. **Legarda:** Los padres capuchinos Benjamín y Anselmo de Legarda (nacidos en 1896 y 1913): oían versos cantados por la festividad de Todos los Santos: *Etxadi kanpora/ Domine Santua/ txinurri minurri/ levanta la piturri*, en dos variantes. Anselmo recuerda dos ancianos que hablaban en vascuence sentados en un rincón. (Ondarroa, folio suelto?; EV, p. 6) (FP)

1911. **Obanos:** En conmemoración de la colocación de la primera piedra para la construcción de la nueva iglesia de Obanos el sacerdote Salvador Garisoain, suscribe el 23 de abril de 1911 un documento en tres versiones: latín, euskera y castellano. El texto está escrito con una grafía bastante moderna y utiliza la «k»: *Aita Saindua Erromakoa Pio amarg(arre)/ na zenean; Iruñeko Apezpicua José Lópe(z)/ (Men)doza eta Garzía Jauna, erriontako Parroco(a)/ (Sal)vador Garisoain. A Alkatea Vicente Zabale(gui)/ Jaungoikoaren gloriarako eta S. Juan/ Bautistaren onorean elitza au eguintze(n)/ eta bere lenbitziko arria egungo egunean (de)/ dikatu eta ipiñduzuen Apezpicu Jaunak (eli)/ zaren, erriko gendearen eta emen beren ize(nak)/ utzi dituzten guizonaren aurrean./ Obanos Aprilaren oguei eta bortzgarren eg(u)/ nean 1911.* (Archivo parroquial de Obanos.) (FP)

1913. **Puente la Reina-Gares:** Se presentan en el Gobierno Civil un reglamento para la fundación del *Batzoki Garestarra*, con sede provisional en la calle Mayor nº 77: *Esta sociedad se pretende propagar el nacionalismo Basko y la reintegración foral absoluta y completa. Restaurar los buenos usos, costumbres e instituciones del pueblo basko y singular del pueblo navarro, así como fomentar la cultura baska y defender el euskera.* (XV, 25.4.1913) (J.J., 1999, Revista Panorama, n. 29, p. 78)

1923. **Uterga:** En un artículo de *La Voz de Navarra* del 15 de octubre de 1923 escribe Larreko (apodo de Fermín Irigaray: ver J.J., NHE, p. 207) sobre el último euskaldun de Uterga, un anciano conocido suyo que se había quedado sólo en el pueblo hablando esa lengua. Jimeno Jurío cita también los escritos del lingüista de Lerín Amando Alonso, en los que habla del fallecimiento durante 1928 del *último euskalduna de Uterga, a seis kilómetros de Puente la Reina...* (J.J., NHE p. 195: González Ollé, F., *Vascuence y romance*, pp. 39-40) (FP) (Ver ANEXO I)

1925. **Valdizarbe:** La Asociación *Euskararen adiskideak* colocó en toda Navarra letreros hechos en cerámica de color blanco y azul con los nombres de los pueblos con el objetivo de recuperar los nombres vascos (J.M. Satrustegi, «Nafar hizkuntza Nafarroan, p. 25, en E. Cobrerros (Coord.) (1990) *Euskararen lege-araubideari buruzko jardunaldiak*). Parece ser que las placas fueron compradas por el Ayuntamiento en 1923 (Aceldegui, 2002, *Alcaldes y regidores de Puente la Reina/Gares (1677-2002)*) (KC)

1931. **Puente la Reina-Gares:** En sesión extraordinaria con los votos favorables del alcalde, Joaquín Eyaralar Luis, y todos los concejales se aprueba el siguiente texto: *El Ayuntamiento de Puente la Reina, antigua villa de Gares, según nombre de la misma en nuestro idioma vasco, (...) pide para Navarra y para todo el País Vasco su libertad, su reintegración foral plena, su*

estatuto constitucional. (...) El Ayuntamiento de Puente la Reina, la antigua villa de Gares, y todos sus vecinos, se dirigen a los navarros y les invitan a hacer pública manifestación de su cariño a las cosas de nuestra tierra querida y a la vida libre de Navarra y de todo el País Vasco, en la confederación republicana hispánica. (XV, 16.5.1931)

1936/1939. **Valdizarbe:** Cuentan que durante la guerra civil el doctor Angel Irigaray (1899-1983) atendió a un vecino de Puente la Reina en euskera. Así lo recuerdan su hijo Jose Angel Irigaray y Fermín Leizaola. (KC)

1974. **Puente la Reina-Gares:** La Gau eskola, escuela nocturna para adultos, comienza a impartir clases de euskera. (KC)

1976/1980. **Valdizarbe:** Javier Irigaray Imaz realiza por medio de informantes de distintos pueblos de Valdizarbe una recopilación de datos sobre la denominación de diferentes plantas. Los nombres vascos perviven en una zona que casualmente se extiende hasta los límites del euskera en 1587 (ver Ana M^a Echaide/ Carmen Saralegui, *La diversidad lingüística, El habla popular*) (Javier Irigaray Imaz, «Estado actual de la onomástica botánica popular de Navarra», FLV 1976/1980) (KC)

1977. **Puente la Reina-Gares:** Guardería infantil. Desde la *Gau eskola* y de forma voluntaria se organiza una guardería en euskera. Su ubicación primera es en los locales parroquiales de la calle Mayor y posteriormente se traslada a los locales de *Auzo Elkarte*a también de la misma calle. Las responsables de la guardería son Zuriñe Eyaralar y Maite Álvarez. (KC)

1979. **Uterga • Gares:** Jon Erice, de Uterga, tiene recogidas 207 palabras de su localidad en euskera y Alberto Beriain, de Gares, tiene también una lista compuesta por 293 palabras del

lugar que se mantienen en su lengua vasca, tanto de botánica, zoología, términos y utensilios de labranza. (KC)

1981. **Puente la Reina-Gares:** La Guardería infantil en euskera es asumida por el Patronato del Ayuntamiento. Su ubicación se traslada al actual Centro de Salud en la Calle San Pedro. (KC)

1983. **Puente la Reina-Gares:** Fallece Luis Morondo compositor, director y fundador de la Coral de Cámara de Pamplona. Promocionó e investigó la canción popular vasca y se hacía llamar con el sobrenombre de *Garestar Koldo*. Su mujer, Maria Rosario Yárnoz, siempre colaboró y apoyo el trabajo de Luis, que hasta sus últimos años tuvo la inquietud por aprender el euskera.

1984. **Puente la Reina-Gares:** Una docena de padres de la localidad han dirigido un escrito al Ayuntamiento solicitando que para el próximo curso escolar se cree un aula bilingüe (euskera-castellano) en el Colegio público comarcal. El Ayuntamiento, por unanimidad, acuerda *solicitar del Ministerio de Educación que se provea lo necesario para llegar a la más completa implantación de una unidad escolar bilingüe en el colegio comarcal de esta villa, y que entre en funcionamiento en el próximo curso*. La solicitud, igualmente, es remitida a la Diputación. (XV, 25.8.1984)

1984. **Puente la Reina-Gares:** El Ayuntamiento aprueba una moción rechazando el anteproyecto de la Ley del Euskera *porque al limitar el uso oficial del euskera y no promover su enseñanza en toda Navarra, pretende abrir el camino para su desaparición*. (XV, 20.12.1985)

1986. **Valdizarbe:** El Gobierno de Navarra aprueba la Ley del Vascuence. La localidad de Puente la Reina-Gares, al contrario el resto de los pueblos de Valdizarbe y Valdemañeru queda situada en la zona lingüística denominada mixta y delimitada

por dicha ley. Como consecuencia se instaura el modelo D (modelo lingüístico de aprendizaje por inmersión) en las escuelas públicas que servirá de faro en la recuperación del euskera de toda la comarca. (KC)

1987. **Valdizarbe:** Se publica en prensa que el Director provincial del Ministerio de Educación, Joaquín Pascal, vuelve a negar la enseñanza en euskera en el Colegio Público Comarcal a pesar de estar la localidad situada en la Zona mixta, según la Ley del Vasconce. Los padres de los hijos que han realizado el preescolar en euskera se deberán desplazar, por tanto, a Lizarra si quieren que sus hijos continúen con la enseñanza con la que han iniciado su aprendizaje, el euskera, o en otro caso pasarse al castellano en el Colegio Público. El Patronato para el Fomento del euskera emite una nota en la que dice que *incumple con sus propias leyes pues no se ha realizado ni de forma gradual ni progresiva ni suficientemente*. (XV, 1.3.1987)

1988. **Puente la Reina-Gares:** El Ayuntamiento, por unanimidad, acepta el escrito con firmas remitido por la *asamblea local para el desarrollo del euskera*, declarando el topónimo *Gares* oficial y a todos los efectos, equipado con el de Puente la Reina, para denominar a la localidad. El Ayuntamiento remite acuerdo a Euskaltzaindia sobre la oficialidad del topónimo *Gares*, al objeto de que emita preceptivo informe al respecto. (XV, 8.4.1988)

1988. **Puente la Reina-Gares:** Jose M^a Satrustegi, Secretario General de Euskaltzaindia remite al Ayuntamiento el informe en el que se indica: *Que el término Gares referido a Puente la Reina, ha sido de uso común entre las personas que saben euskera en Navarra y lo sigue siendo en las zonas que conservan esta lengua*. El informe concluye con referencias bibliográficas entre las que *se encuentra abundantemente documentado en la toponimia de la zona de la cuenca y limítrofe, en la forma de «Gares-bidea»*. Ade-

más, la *Asamblea del euskera en Gares*, está organizando un gran número de actividades entre las que se encuentra la actuación de la Coral Arrieta con un repertorio exclusivamente en euskera y herri-kirolak. (XV, 25.4.1988)

1991. **Puente la Reina-Gares:** Por Decreto Foral 229/1991, del Consejero de Educación y Cultura, el Gobierno de Navarra, se declara el topónimo «Gares» como oficial para denominar a la localidad, quedando la fórmula de Puente la Reina-Gares, como oficial a todos los efectos (13.6.1991). (KC)

1992. **Puente la Reina-Gares:** Se crea el Servicio de Euskera acogándose a las subvenciones que el Gobierno de Navarra da para la creación de Servicios municipales de Euskera. Para entonces son varios los Ayuntamientos navarros que cuentan con este Servicio. La plaza surge con dedicación completa. Los técnicos lingüísticos que han ocupado la plaza de Gares han sido los siguientes: Fermin Sanchez 1992; Koro Azkona 1992-95; Rosa Ramos 1995-1998; Iñaki Akizu 1998-2001. Ese año el puesto quedó vacante. La nueva convocatoria para la plaza del Servicio de Euskera se redujo al 58% por decisión política del grupo que ostentaba la alcaldía. La ocupó Sonia García 2003-2004. El servicio quedó nuevamente sin técnico hasta que a través de una moción plenaria se publicó la convocatoria en mayo de 2006. En 2007 entró Koldo Colomo, técnico actual. (KC)

1992. **Puente la Reina-Gares:** Se inicia la primera Semana Cultural del euskera con un recital de Etxamendi eta Larralde. (XV, 5.11.1992)

1993. **Puente la Reina-Gares:** Se publica el primer número de *Murugarren*, la revista enteramente en euskera. Es gratuita y la patrocinan la *Gau Eskola*, el Servicio de Euskera del Ayuntamiento y varios particulares. (KC)

1993. **Puente la Reina-Gares:** El Ayuntamiento publica el librito *El euskera en Valdizarbe. Testimonios escritos y orales. Izarbeibarreko euskara. Idatziz eta ahozko testigantzak* con el objetivo de contribuir a la memoria histórica del euskera de los habitantes de Valdizarbe. En 1997 se publica su segunda edición. (KC)

1995. **Valdizarbe:** Comienza a festejarse el Día del Euskera en Valdizarbe. Celebrándose un domingo a finales de mayo en torno a la ermita de Eunate, en el corazón del valle. (KC)

1996. **Puente la Reina-Gares:** Tras haber ofrecido durante varios años de manera intermitente clases de aprendizaje de euskera a adultos en la localidad, AEK inaugura el euskaltegi Errobi ubicado en el segundo piso del antiguo hospital de la calle San Pedro y cedido generosamente por el Ayuntamiento de Gares. (KC)

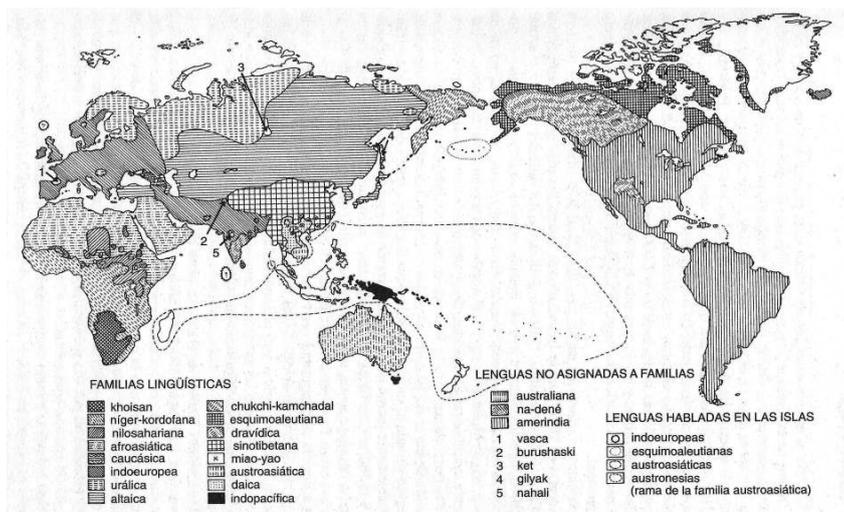
1998. **Valdizarbe:** El Gobierno de Navarra publica la colección de Toponimia y Cartografía de Navarra. En el número LIII se recoge la toponimia oficial del Valdizarbe. (KC)

1998. **Valdizarbe:** La revista trimensual euskalduna *Murugarren* publica su último número (nº 24). La razón fue el nacimiento de dos revistas profesionalizadas en la zona. En adelante las noticias en euskera se publicarán por medio de las revistas de Valdizarbe *Entretodos-Auzolan* y *Entorno-Izarbeinguru*. (KC)

2001. **Valdizarbe:** Según los porcentajes que muestra el censo de población de Navarra, el número de vascoparlantes en Valdizarbe está muy cercano al 15%. En 1868 el porcentaje de euskaldunes del valle estaba entre el 10 y el 15%. (KC)

2002. **Valdizarbe:** Después de que el Ayuntamiento de Puente sacara a la luz en 1993 un pequeño estudio sobre el estado del

DISTRIBUCIÓN GEOGRÁFICA DE LAS FAMILIAS LINGÜÍSTICAS SEGÚN RUHLEN Y GREENBERG



Mapa obtenido de Cavalli Sforza, Luca y Francesco (1993), *¿Quiénes somos? Historia de la diversidad humana*. Ed. Crítica pág. 193 (1ª edición de bolsillo, 1999).

Según la clasificación de Ruhlen en el mundo hay al menos cinco lenguas sin relación de parentesco con otras lenguas. Una de ellas es el euskera. En Europa existen dos grandes familias de lenguas y la lengua vasca, sin parientes reconocidos en el mundo, probablemente muy antigua, de origen preindoeuropeo y hablada actualmente por 600.000 personas.

De las 6.000 lenguas que existen actualmente en el mundo se calcula que, de seguir con una globalización uniformadora e imperialista, más de un 50 % de ellas van a desaparecer en el siglo XXI. Al igual que la biodiversidad de la naturaleza, la pluralidad lingüística enriquece al ser humano y es necesaria para un equilibrio respetuoso entre los pueblos y de éstos con su medio ambiente.

euskera en el valle, Aitor Arana publicó un diccionario del euskera de Valdizarbe, con entradas extraídas de las diferentes fuentes orales y escritas recopiladas por él y por sus colaboradores. Este diccionario es una clara muestra de la riqueza del euskera de antaño que todavía perdura en la comunicación diaria en castellano. Éstos son algunos de los ejemplos que se pueden encontrar en todos los ámbitos de la vida social: útiles de labranza (*achurra, asca, laya*); referencias del campo (*espondón, borda, regacho*); fenómenos atmosféricos (*chirimiri*); plantas (*leka, asun*); animales (*anderete, arrapo, gardacho, caparra*); cualidades personales (*baldragas, chocholo, gaiso, zakarro*); léxico infantil (*a lolo, chichi, kiliki*); comidas (*chula, birika, otamen, ondarras*); otra clase de vocablos (*ciriquear, cogorza, chandrío, chiripa, zaborra*). (Aitor Arana, IH; EV, Ayto. de Puente la Reina, 1993) (FP)

2003. **Valdizarbe:** Se crea la Asociación de euskera *Garelako*, abierta a todas aquellas personas interesadas en promocionar el euskera y la cultura vasca, autónoma y colaboradora con otras asociaciones o instituciones que realicen actividades de fomento del euskera. La asociación asume responsabilidades como la preparación de la bertsoafaria o la celebración del *Agate Deuna* que se recuperó y promocionó desde AEK y de la fiesta del día del euskera de Valdizarbe entre otras y colabora con la semana cultural del euskera organizada por el Ayuntamiento de Gares. (KC)

2006. **Puente la Reina-Gares:** En 2006 *Garelako* publica 122 motes de probable origen euskérico vigentes en Gares. En 2007 se publica una segunda entrega de motes de Puente la Reina realizada en 1754 por el poeta y jesuita alavés Joan Bautista Gámiz. Los motes aparecen escritos en redondillas, seis de ellas en euskera. (KC)

2007. **Uterga:** Se celebran en Uterga la I y II edición de las jornadas sobre el euskera en Valdizarbe / Izarbeibarko euskarari

buruzko jardunaldiak. En 2008 se celebra la III edición de las jornadas. (KC)

2007. **Puente la Reina-Gares:** Fallece don Pedro Jimeno, sacerdote euskaldun y puentésino. Durante su infancia aprendió euskera en Gipuzkoa. Celebraba misas en euskera cuando se le solicitaba e impartió clases en esta lengua a niños de modelo D. También dio clases de idioma vasco a adultos.

2008. **Puente la Reina-Gares:** Fallece Fermín Otxoa, garestarra, euskaldunberri y profesor de euskera en AEK durante los años 80.

2008. **Puente la Reina-Gares:** Entre las nuevas actividades que promociona *Garelako* destacan el comienzo de las actividades extraescolares para niños en euskera, también impulsadas desde el Ayuntamiento de Gares y la celebración del *Euskal gazte eguna* con el objetivo de fomentar el uso de la lengua vasca entre los jóvenes. (KC)

2009. **Valdizarbe:** Se publica el primer *Diccionario castellano-vasco de Valdizarbe* dirigido a los habitantes del lugar no vascófonos interesados en la lengua autóctona. (KC)

CONCLUSIONES

(Fernando Pérez de Laborda)

1. *Siglo XVII*

Valdizarbe fue hasta el siglo XVII un valle netamente vascongado, donde predominaba el euskaldun monolingüe, desconocedor del castellano, idioma que lo hablaba la clase acomodada, el clero, los funcionarios, etc., todos ellos bilingües por necesidad. Son muchos los datos que lo confirman, como en el caso de Artazu en 1672, donde se hubo de recurrir a un intérprete por no haber nadie en todo el pueblo capaz de expresarse en castellano.

2. *Siglo XVIII*

Durante este siglo sufrió el impulso del euskera un brusco cambio de dirección causado, sobre todo, por la presión del castellano y por su imposición en la doctrina de la Iglesia, que había sido hasta entonces, por medio de sus sacerdotes, una de sus principales defensores. Se extendía poco a poco el ámbito de los monolingües castellanos, aunque el estereotipo del euskaldun monolingüe todavía se encontraría con facilidad, siendo la última cita de 1754 en Añorbe en un juicio con dos testigos que necesitan de intérprete. Hasta finales de la centuria, serían mayoría los bilingües.

3. *Siglo XIX*

La cita de Gares de 1820 en la que el alcalde se dirige al tabernero en euskera deja claro que este idioma no estaba exclusivamente circunscrito a los niveles más bajos de la sociedad.

Cuando Bonaparte llegó a Puente en 1863, el idioma estaba en vías de extinción en este pueblo, prácticamente no se hablaría, aunque seguramente todos los ancianos nacidos a principios de la centuria lo entenderían y lo hablarían ocasionalmente. Seguramente habría alguna excepción euskaldun entre los miembros de la siguiente generación. Los últimos reductos de la transmisión del euskera de madres a hijos estarían probablemente a mediados de siglo en las familias de agricultores de las clases más humildes de la sociedad y en los pueblos más apartados de las vías de comunicación.

4. *Siglo XX*

Los últimos euskaldunes del valle debieron de vivir en Uterga y Legarda hasta bien entrados los años 20 del siglo XX. Serían ancianos que habrían aprendido el euskera de su madre a mediados del siglo anterior y que, seguramente, ya no tendrían ninguna posibilidad de hablarlo, pero que aún lo conservaban en cierta medida. El primer intento de recuperar el idioma y concienciar al pueblo vino dado ya en 1913 por medio del *Batzoki Garestarra*. El euskera ha pervivido sin duda en la comunicación diaria por medio de expresiones y vocabulario y, sobre todo, a finales de siglo gracias a la irrupción de las nuevas generaciones bilingües y al establecimiento de escuelas con modelo D en euskera, *euskaltegis* y *gaueskolas*.

5. *Siglo XXI*

Valdizarbe es digno ejemplo de voluntad popular en la recuperación de la lengua autóctona drásticamente perdida. Igual que en el *Mapa del Euskera* del Príncipe Bonaparte de 1863 el valle aparece en color amarillo claro por la débil intensidad de la lengua a causa de su pérdida irremediable, en 2009 vuelve a aparecer en el *Mapa de los porcentajes de alumnados matriculados*

en euskera (con datos de los años 2000 a 2005) publicado por Udalbide en el mes de junio, ahora por la razón contraria: por su paulatina recuperación. Siendo el marrón el color elegido para indicar el máximo de alumnos estudiando en euskera (el 75 % ó más), Valdizarbe se refleja de la siguiente manera: Puente, Legarda, Uterga, Biurrun, Tirapu, Olcoz, Úcar y Muruzábal con color marrón pálido (entre un 25 y un 49 % de alumnos en euskera); Adiós y Enériz prácticamente sin color (entre un 10 y un 25 % de alumnos en euskera); y, finalmente Obanos y Añorbe prácticamente en blanco (con menos de un 10 % de alumnos en euskera). En el curso 2008- 2009 el porcentaje de alumnos matriculados en euskera en el modelo D de las escuelas de Gares –donde se concentran alumnos del valle, de Mendi-gorría y de Val de Mañeru– fue del 62 %.

ANEXO I

¿El último euskaldun de Uterga?*

Todos los que de corazón lamentamos la rápida retirada y constante disminución de los dominios del euskera en Navarra, muy frecuentemente recordamos esa región en la que están pueblos hasta no hace mucho tiempo euskaldunes, como Puente, Uterga, Legarda, etc.

Poseo un ejemplar de una *Doctrina Cristiana* escrita por Miguel de Beriáin, Abad de Uterga, en vascuence y castellano, hace próximamente tres centurias.

Doctrina es ésta que muchas veces me ha hecho pensar lo que fue y lo que actualmente es el territorio euskaldun en Nabarra para lamentar tan dolorosa reducción.

Hace dos o tres meses tuve relaciones con un anciano de ochenta y dos años, natural y residente en Uterga toda su vida, menos el tiempo del servicio militar, que lo cumplió en África en tiempos de Prim.

Este anciano de Uterga es quizás el último euskaldun de dicho pueblo.

La primera vez que con él hablé, después de evacuado el asunto que le trajo ante mí, preguntéle si en su juventud había en Uterga alguno que hablara en vascuence, y me contestó lo siguiente:

«Mis padres hablaban en vascuence entre ellos; a pesar de ser yo el menor de los muchos hermanos que hemos sido, también yo hablaba de chico en vascuence. Pero

* Fermín Irigaray, *Larreko*, en *La Voz de Navarra*, núm. 191, 14 de octubre de 1923.

después, con nadie he hablado vascuence en el pueblo, y no sé más que algunas palabras.

En el pueblo hay un hombre de Larraun residente en él hace algún tiempo, y como éste no sabía apenas castellano, tenía mucho gusto en hablar vascuence con él, aunque no siempre nos entendemos».

Efectivamente le hice varias preguntas en euskera, no todas me las entendió, pero algunas, sí; a veces no solamente me entendió, sino que me contestaba en vascuence.

Seguí hablando varios días con él, y me convencí que su vocabulario euskérico es muy restringido.

Es muy natural, teniendo en cuenta que en Uterga no ha habido otra persona que hable en vascuence (según referencias), y siendo éste el único anciano que lo hable o entienda algo, ha de ser muy exiguo en vocabulario, por cuanto en él termina el euskera de Uterga.

Lo raro sería que siendo el último euskaldun, hablara con alguna soltura; al contrario, es natural que sin más lo sepa y tenga gran dificultad para expresar aquello poco que recuerde.

A mi juicio, es suficiente que conserve algunas frases y palabras para concederle a él el mérito y el honor de ser el último euskaldun de Uterga, y nosotros de lamentar en él la desaparición completa del euskera en dicho pueblo.

Hubiera querido tener su fotografía para publicarla, juntamente con esta noticia, pero no la tengo.

A Dios gracias, si se confirman estas noticias, todavía estamos a tiempo para obtenerla; pues cuando de él me despedí, hará un par de meses, me pareció que todavía había hombre para rato.

Si alguien de Uterga leyera este escrito y quisiera confirmar la exactitud de estas noticias, es decir que actualmente no haya en dicho pueblo ninguno natural y residente en él que hable vascuence, me alegraría nos hiciera saber para considerarlo

realmente como el último euskaldun de Uterga o rectificar si así no fuera.

Los euskerólogos tienen una mina que apenas la explotan en beneficio de la lengua.

Hay extensas comarcas en Navarra de habla actualmente castellana, pero en cuya “fauna y flora” distinguen plantas y animales con nombres euskéricos, que es de necesidad recogerlos antes que se extingan.

Restos vivos del euskera se encuentran todavía en los nombres con que se distinguen las labores del campo, nombres de los instrumentos de labranza y los de las distintas partes de que cada instrumento consta.

Nada digamos de los nombres euskéricos en la Toponimia, que casi todos en extensa comarca de Navarra son euskéricos.

Se nos va el tiempo y el sentimiento en vanas lamentaciones.

¡Si de veras amáramos nuestra lengua cuánto podríamos hacer por ella!

LARREKO

TELÉFONO: 226.—OFICINAS Y TALLERES: ZAPATERIA, 50 Y NUEVA, 49

La voz de NAVARRA
NUESTROS COMENTADORES

¿El último euskaldun de Uterga?

Todos los que de corazón lamentamos la rápida retirada y constante disminución de los dominios del euskera en Navarra, muy frecuentemente recordamos esa región en la que están pueblos hasta no hace mucho tiempo euskaldunes, como Puente, Uterga, Legarda, etc.

Poseo un ejemplar de una Doctrina Cristiana descrita por Miguel de Beráin, Abad de Uterga, en vascuence y castellano, hace próximamente tres centurias.

Doctrina es esta que muchas veces me ha hecho pensar lo que fué y lo que actualmente es el territorio euskaldun en Navarra, para lamentar tan dolorosa reducción.

Hace dos o tres meses tuve relaciones con un anciano de ochenta y dos años, natural y residente en Uterga toda su vida, menos el tiempo del servicio militar, que lo cumplió en África en tiempos de Prim.

Este anciano de Uterga es, quizás, el último euskaldun de dicho pueblo.

La primera vez que con él hablé, después de evacuado el asunto que le trajo ante mí, preguntéle si en su juventud había en Uterga alguno que hablara en vascuence, y me contestó lo siguiente:

"Mis padres hablaban en vascuence entre ellos; a pesar de ser yo el menor de los muchos hermanos que hemos sido, también yo hablaba de chico en vascuence. Pero después, con nadie he hablado vascuence en el pueblo, y no sé más que algunas palabras.

En el pueblo hay un hombre de Larraun, residente en él hace algún tiempo, y como éste no sabía apenas castellano, tenía mucho gusto en hablar vascuence con él, aunque no siempre nos entendemos."

Efectivamente, le hice varias preguntas en euskera no todas me las entendió, pero algunas, sí; a veces no solamente me entendió, sino que me contestaba en vascuence.

Según hablando varios días con él, y me convení que su vocabulario euskérico es muy restringido.

Es muy natural, teniendo en cuenta que en Uterga no ha habido otra persona que hable en vascuence (según referencias), y siendo este anciano el único que lo hable o

entienda algo, ha de ser muy exiguo su vocabulario, por cuanto en él termina el euskera de Uterga.

Lo raro sería que siendo el último euskaldun, hablara con alguna soltura; al contrario, es natural que apenas lo sepa y tenga gran dificultad para expresar aquello poco que recuerda.

A mi juicio, es suficiente que conserve algunas frases y palabras para concederle a él el mérito y el honor de ver el último euskaldun de Uterga, y nosotros de lamentar en él la desaparición completa del euskera en dicho pueblo.

Habría querido tener su fotografía para publicarla, juntamente con esta noticia, pero no la tengo.

A Dios gracias, si se confirman estas noticias, todavía estamos a tiempo para obtenerla; pues cuando de él me despedí, hace un par de meses, me pareció que todavía había hombre para rato.

Si alguien de Uterga leyera este escrito y quisiera confirmar la exactitud de estas noticias, es decir, que actualmente no haya en dicho pueblo ninguno natural y residente en él que hable vascuence, me alegraría mucho si hiciera saber para considerarlo realmente como el último euskaldun de Uterga o rectificar, si así no fuera.

Los euskélogos tienen una mina que apenas la explotan en beneficio de la lengua.

Hay extensas comarcas en Navarra de habla actualmente castellana, pero en cuya "fauna y flora" distinguen plantas y animales con nombres euskéricos, que es de necesidad recogerlos antes que se extingan.

Restos vivos del euskera se encuentran todavía en los nombres con que distinguen las labores del campo, nombres de los instrumentos de labranza y los de las distintas partes de que cada instrumento consta.

Nada digamos de los nombres euskéricos en la Toponimia, que casi todos en extensa comarca de Navarra son euskéricos.

Se nos va el tiempo y el sentimiento en vanas lamentaciones.

¡Si de veras amáramos nuestra lengua, cuánto podríamos hacer todavía por ella!

LARREKO.

NO

luciona enrotono a uso de

decañia tidad.

lle las o hasta

navera. la cerad an la 500.000 a, pero en dulsonoras

el rey sergui-

ten. y joven, snuda.

in. La aniaa guan-

Pro- quita a su por le los o ca- o es

ÍNDICE DE ILUSTRACIONES

Fotografías: MIKEL IRISARRI

Pág. 30	Ermita de Arnotegi (Obanos)
Pág. 39	Despoblado de Ahe, ermita de S. Andrés (Úcar)
Pág. 48	Calle de Puente la Reina-Gares
Pág. 58	Marcas de canteros en Eunate (Muruzábal)
Pág. 63	Puerta en Obanos
Pág. 66	Plaza de Obanos
Pág. 72	Viñas nevadas en las faldas del Perdón
Pág. 76	Larrain (Adiós)
Pág. 80	Palacio en Biurrun
Pág. 83	Atrio de Eunate (Muruzabal)
Pág. 86	Puente románico de Puente la Reina-Gares
Pág. 90	Ermita de Eunate (Muruzábal)
Pág. 93	Campos de cereal en Valdizarbe
Pág. 96	Campos de cereal en Valdizarbe
Pág. 100	Ermita de Eunate (Muruzábal)
Pág. 105	Camino de Uterga
Pág. 109	Torre de Olcoz
Pág. 111	Ermita de Santa Lucía (Muruzábal)
Pág. 115	Muruzábal
Pág. 124	Ermita del despoblado de Gomacin (Puente la Reina-Gares)
Pág. 128	Campos y caminos de Valdizarbe.
Pág. 131	Iglesia de Olcoz
Pág. 136	Palacio de Muruzábal
Pág. 143	Úcar
Pág. 148	Despoblado de Auritz, ermita de San Pedro (Muruzábal)
Pág. 155	Bodega cooperativa de Enériz
Pág. 158	Tirapu
Pág. 162	Camino de Adiós. Al fondo Muruzábal
Pág. 164	Enériz



*Diccionario castellano-vasco de Valdizarbe
de Aitor Arana
se terminó de imprimir
en septiembre de 2009
en Gráficas Ona
(Pamplona)*

